



**FEDERAZIONE LAVORATORI
DELLA CONOSCENZA
GEWERKSCHAFT BILDUNG UND
WISSENSCHAFT**

39100 Bolzano / Bozen
via Roma / Romstr. 79

Tel: 0471-926448 - Fax: 0471-926449

e-mail: fllc-gbw@cgil-agb.it

**Einheitstext der Landeskollektivverträge
für das Lehrpersonal und die
Erzieher/innen der Grund-, Mittel- und
Oberschulen Südtirols**
23. April 2003

**Testo unico dei contratti collettivi
provinciali per il personale docente ed
educativo delle scuole elementari e
secondarie di primo e secondo grado della
Provincia di Bolzano**
23 aprile 2003

**Landeskollektivvertrag für das Lehrper-
sonal und die Erzieher/innen der Grund-
Mittel- und Oberschulen Südtirols für
das wirtschaftliche Biennium 2003-2004**
5. Mai 2004

**Contratto collettivo provinciale per il
personale docente ed educativo delle scuole
elementari e secondarie di primo e secondo
grado della Provincia di Bolzano per il
biennio economico 2003-2004**
5 maggio 2004

**Ergänzender Übergangsvertrag zum
Einheitstext der LKV für das
Lehrpersonal und die Erzieherinnen der
Grund-, Mittel- und Oberschulen des
Landes vom 23. April 2003, betreffend
die Arbeitszeit des Lehrpersonals der
Mittel- und Oberschulen**
24. Oktober 2006

**Contratto integrativo transitorio al T.U. dei
CCP per il personale docente ed educativo
delle scuole elementari e secondarie di
primo e secondo grado della Prov. di
Bolzano del 23 aprile 2003, in materia di
orario di lavoro per il personale docente
delle scuole secondarie di primo e secondo
grado**
24 ottobre 2006

**Übergangsbestimmungen LKV für das
Lehrpersonal und die Erzieher/innen
der Grund-, Mittel- und Oberschulen
Südtirols für das wirtschaftliche
Biennium 2005-2006**
24. Oktober 2006

**CCP per il personale docente ed educativo
delle scuole elementari e secondarie di
primo e secondo grado della Prov. di
Bolzano per il biennio economico 2005-2006**
24 ottobre 2006

EINHEITSTEXT

der mit Wirkung vom 26. November 2002 geltenden Bestimmungen folgender Landeskollektivverträge für das Lehrpersonal und die Erzieher/innen der Grund-, Mittel- und Oberschulen Südtirols:

LKV vom 16. April 1998 (in Kraft getreten am 21. April 1998)

LKV vom 16. Dezember 1998 (in Kraft getreten am 09. Februar 1999)

LKV vom 15. Juli 1999 (in Kraft getreten am 03. August 1999)

LKV vom 27. April 2000 (in Kraft getreten am 23. Mai 2000)

LKV vom 22. August 2000 (in Kraft getreten am 29. August 2000)

LKV vom 15. Juni 2001 (in Kraft getreten am 31. Juli 2001)

LKV vom 25. März 2002 (in Kraft getreten am 2. April 2002)

LKV vom 13. November 2002 (in Kraft getreten am 26. November 2002)

Inhaltsverzeichnis

Abschnitt I

Allgemeine Bestimmungen

- Art. 1: Anwendungsbereich
- Art. 2: Vertragszeitraum
- Art. 3: Besoldung und dienstrechtlicher Status

Abschnitt II

Arbeitszeit und zusätzliche Dienstpflichten

- Art. 4: Arbeitszeit des Lehrpersonals
- Art. 5: Unterrichtsstundenplan für das Personal der Grundschulen
- Art. 6: Unterrichtsstundenplan für das Personal der Mittel- und Oberschulen

TESTO UNICO

delle disposizioni vigenti a decorrere dal 26 novembre 2002 dei seguenti contratti collettivi provinciali per il personale docente e educativo delle scuole elementari e secondarie di primo e secondo grado della Provincia di Bolzano:

CCP del 16 aprile 1998 (entrato in vigore il 21 aprile 1998)

CCP del 16 dicembre 1998 (entrato in vigore il 9 febbraio 1999)

CCP del 15 luglio 1999 (entrato in vigore il 3 agosto 1999)

CCP del 27 aprile 2000 (entrato in vigore il 23 maggio 2000)

CCP del 22 agosto 2000 (entrato in vigore il 29 agosto 2000)

CCP del 15 giugno 2001 (entrato in vigore il 31 luglio 2001)

CCP del 25 marzo 2002 (entrato in vigore il 2 aprile 2002)

CCP del 13 novembre 2002 (entrato in vigore il 26 novembre 2002)

Indice

Capo I

Norme generali

- Art. 1: Ambito di applicazione
- Art. 2: Durata del contratto
- Art. 3: Trattamento economico e stato giuridico

Capo II

Orario di lavoro ed obblighi di servizio aggiuntivi

- Art. 4: Orario di lavoro del personale docente
- Art. 5: Orario di insegnamento settimanale per il personale delle scuole elementari
- Art. 6: Orario di insegnamento settimanale per il personale delle scuole secondarie di primo e secondo grado

- Art. 7: Technisch-praktische Lehrpersonen, Lehrpersonen für angewandte Kunst und Verantwortliche für die technischen Büros
- Art. 8: Für den Unterricht erforderliche zusätzliche Arbeitszeit der Lehrpersonen
- Art.8bis Übergangsbestimmungen**
- Art. 9: Fortbildung des Lehrpersonals
- Art. 10: Beanspruchung des Rechtes auf Fortbildung
- Art. 11: Mitarbeiter/innen des/der Schuldirektors/in und zusätzliche Tätigkeiten, die nicht als Unterricht gelten
- Art. 12: Schulstellenleiter/in und Außenstellenleiter/in
- Art. 13: Unterstützende Tätigkeiten im Rahmen des Schulprogramms
- Art. 14: Teilzeitbeschäftigung
- Art. 15: Reduzierung der Unterrichtszeit
- Art. 16: Mehrjährige Gliederung der Arbeitszeit

Abschnitt III Besoldung

- Art. 17: Landeszulage
- Art. 18: Erhöhung der Landeszulage für 15 Dienstjahre
- Art. 19: Erhöhung der Landeszulage für Spezialisierungstitel für Integrationsunterricht
- Art. 20: Erhöhung der Landeszulage für andere Titel
- Art. 21: Häufung der Erhöhungen
- Art. 22: Erhöhung der Landeszulage für Doktorat
- Art. 23: Zweisprachigkeitszulage
ersetzt durch Art.4 LKV 2005/2006
- Art. 24: Dreisprachigkeitszulage
- Art. 25: Lehrberufszulage
- Art. 26: Vergütung der Überstunden und Zulage für Feiertags- und Nachtdienst
- Art. 27: Persönliche Zusatzvergütung und Leistungsprämien
- Art. 28: Besoldung des Personals mit zeitlich befristetem Auftrag

- Art. 7: Docenti tecnico pratici/che, di arte applicata e addetti/e agli uffici tecnici
- Art. 8: Orario funzionale all'insegnamento per il personale docente
- Art.8bis Norme transitorie**
- Art. 9: Formazione del personale docente
- Art. 10: Fruizione del diritto alla formazione
- Art. 11: Collaboratori/trici del/la dirigente scolastico/a e attività aggiuntive non di insegnamento
- Art. 12: Coordinatori/trici di plesso e coordinatori/trici di sezioni staccate
- Art. 13: Funzioni strumentali al piano dell'offerta formativa
- Art. 14: Rapporti di lavoro a tempo parziale
- Art. 15: Riduzione dell'orario di insegnamento
- Art. 16: Articolazione pluriennale dell'orario di lavoro

Capo III Trattamento economico

- Art. 17: Indennità provinciale
- Art. 18: Aumento dell'indennità provinciale per 15 anni di servizio
- Art. 19: Aumento dell'indennità provinciale per il titolo di specializzazione per il sostegno
- Art. 20: Aumento dell'indennità provinciale per altri titoli
- Art. 21: Cumulo delle maggiorazioni
- Art. 22: Aumento dell'indennità provinciale per laurea
- Art. 23: Indennità di bilinguismo
sostituito da Art.4 CCP 2005/2006
- Art. 24: Indennità di trilinguismo
- Art. 25: Retribuzione professionale docente
- Art. 26: Compenso per lavoro straordinario ed indennità per lavoro festivo e notturno
- Art. 27: Compenso individuale accessorio e premi di produttività
- Art. 28: Trattamento economico del personale con incarico a tempo determinato

- Art. 29: Zulage für die Stellvertreter/innen der Schuldirektoren/innen
- Art. 30: Besoldung des abgeordneten oder zur Verfügung gestellten Personals
- Art. 31: Rechtsstatus und Besoldung des für Initiativen zur Schulentwicklung ganz oder teilweise freigestellten Personals (Projektbegleiter/innen)
- Art. 32: Außendienstregelung
- Art. 33: Den einzelnen Schulen zuzuweisendes Überstundenkontingent
- Art. 34: Essensgutscheine für das Lehrpersonal

Abschnitt IV
Beziehungen mit den Gewerkschaften

- Art. 35: Beziehungen zu den Gewerkschaften
- Art. 36: Dezentralisierte Vertragsverhandlungen mit den Schulämtern

Abschnitt V
Verschiedene Bestimmungen

- Art. 37: Maßnahmen zur Förderung der Kenntnis der italienischen, deutschen und ladinischen Sprache
- Art. 38: Urlaube, Wartestände, Freistellungen, Krankheiten und Absenzen im Allgemeinen
- Art. 39: Angemessene Entschädigung
- Art. 40: Zusatzrentenfonds
- Art. 41: Schlussbestimmungen

Ergänzende Erklärungen zum LKV für das Schuljahr 1999-2000

- Art. 1: Zusätzliche Unterrichtsstunden
- Art. 2: In der unterrichtsfreien Zeit geleisteten Tätigkeiten laut Artikel 6 des LKV
- Art. 3: Überstundenkontingent für das Schuljahr 1999-2000

- Art. 29: Indennità per docenti vicari/e
- Art. 30: Trattamento economico per il personale comandato o utilizzato
- Art. 31: Stato giuridico e trattamento economico del personale totalmente o parzialmente esonerato per iniziative finalizzate allo sviluppo della qualità dell'istituzione scolastica (coordinatori/trici di progetto)
- Art. 32: Disciplina di missione
- Art. 33: Contingente delle ore di lavoro straordinario dell'istituzione scolastica assegnabili dalla Provincia
- Art. 34: Buoni pasto per il personale docente

Capo IV
Relazioni sindacali

- Art. 35: Relazioni sindacali
- Art. 36: Contrattazione decentrata con le intendenze scolastiche

Capo V
Disposizioni varie

- Art. 37: Iniziative per un migliore apprendimento delle lingue italiana, tedesca e ladina
- Art. 38: Congedi, aspettative, permessi, malattie ed assenze in genere
- Art. 39: Equo indennizzo
- Art. 40: Fondi previdenziali complementari
- Art. 41: Disposizioni finali

Dichiarazioni aggiuntive al CCP per l'anno scolastico 1999-2000

- Art. 1: Ore aggiuntive di insegnamento con retribuzione straordinaria
- Art. 2: Attività di cui all'articolo 6 del CCP svolte sul periodo di sospensione dell'attività didattica
- Art. 3: Contingente ore straordinarie per l'anno scolastico 1999-2000

Anlage 1

Monatliche Landesbruttzulage für das Lehrpersonal, die Erzieher/innen und gleichgestelltes Personal Wirkung 01. Juli 2001 (omissis)

Anlage 2

Vergütung der Überstunden für das Lehrpersonal (omissis)

Anlage 3

Außendienstregelung

- Art. 1: Begriffsbestimmung
- Art. 2: Außendienst und Arbeitszeit
- Art. 3: Außendienstvergütung
- Art. 4: Ausmaß der Außendienstvergütung
- Art. 5: Vergütung der Verpflegungskosten
- Art. 6: Vergütung der Fahrt- und Unterkunftskosten
- Art. 8: Außendienstregelung im Falle der Versetzung von Amtswegen
- Art. 9: Vergütung der am eigenen Fahrzeug im Außendienst erlittenen Schäden
- Art. 10: Vorschuss
- Art. 11: Anpassung der Beträge

Anlage 4

Abwesenheiten Abschnitt I

Urlaube, Wartestände, Freistellungen, Krankheiten und Absenzen im Allgemeinen

- Art. 1: Ordentlicher Urlaub
- Art. 2: Sonderurlaub
- Art. 3: Sonderurlaub und Wartestand für Gewerkschaftsfunktionäre/innen
- Art. 4: Kurze Abwesenheiten aus persönlichen Gründen mit Einbringung der Arbeitszeit
- Art. 5: Bildungsurlaub
- Art. 6: Freistellung vom Dienst für die Ausübung des örtlichen politischen Mandates
- Art. 7: Freistellung vom Dienst für Gewerkschaftsfunktionäre/innen

Allegato 1

Indennità provinciale mensile lorda per il personale docente ed educativo ed equiparati con decorrenza 1° luglio 2001 (omissis)

Allegato 2

Compensi per lavoro straordinario per il personale docente (omissis)

Allegato 3

Disciplina di missione

- Art. 1: Definizioni
- Art. 2: Missione e orario di lavoro
- Art. 3: Indennità di missione
- Art. 4: Misura dell'indennità di missione
- Art. 5: Rimborso delle spese di vitto
- Art. 6: Rimborso delle spese di viaggio e Pernottamento
- Art. 8: Disciplina di missione in caso di trasferimento d'ufficio
- Art. 9: Rimborso dei danni subiti dal proprio veicolo in missione di servizio
- Art. 10: Anticipazioni spese
- Art. 11: Adeguamento degli importi

Allegato 4

Assenze Capo I

Congedi, aspettative, permessi, malattie ed assenze in genere

- Art. 1: Congedo ordinario
- Art. 2: Congedo straordinario
- Art. 3: Congedo straordinario e aspettativa sindacali
- Art. 4: Brevi permessi per esigenze personali e relativi recuperi
- Art. 5: Permessi per motivi di studio
- Art. 6: Permessi per mandato politico locale
- Art. 7: Permessi sindacali

- Art. 8: Wartestand wegen politischen Mandats
- Art. 9: Wehrdienst oder Zivildienst oder Wiedereinberufung zum Wehrdienst
- Art. 10: Wartestand für Entwicklungszusammenarbeit und ehrenamtliche Tätigkeit
- Art. 11: Sonderurlaub aus persönlichen, familiären oder Ausbildungsgründen
- Art. 12: Abwesenheit wegen Krankheit
- Art. 13: Schwere Krankheiten
- Art. 14: Verwendung in anderen Aufgabebereichen aus Gesundheitsgründen
- Art. 15: Häufung von Abwesenheiten und Enthebung vom Dienst wegen Dienstunfähigkeit oder Krankheit
- Art. 16: Schutz von Bediensteten mit psychophysischen Erkrankungserscheinungen
- Art. 17: Schutz der Bediensteten mit Behinderung
- Art. 18: Bedienstete mit unbefristetem Auftrag
- Art. 19: Unbezahlter Wartestand für die Betreuung pflegebedürftiger Personen

**Schutz und Unterstützung der
Mutterschaft und der Vaterschaft
Abschnitt II**

- Art. 20: Begriffsbestimmungen
- Art. 21: Mutterschaftszeit
- Art. 22: Vaterschaftszeit
- Art. 23: Elternzeit
- Art. 24: Teilbarkeit der Elternzeit und Vorankündigung
- Art. 25: Unterbrechung der Elternzeit im Krankheitsfalle
- Art. 26: Besoldung während der Elternzeit und rechtliche Behandlung
- Art. 27: Tägliche Ruhepausen
- Art. 28: Sonderurlaub wegen Krankheit des Kindes
- Art. 29: Adoption und Anvertraung
- Art. 30: Entlassungsverbot - Freiwilliger Dienstaustritt
- Art. 31: Wartestand für Personal mit Kindern

- Art. 8: Aspettativa per mandato politico
- Art. 9: Servizio militare di leva o civile sostitutivo o richiamo alle armi
- Art. 10: Aspettativa per la cooperazione allo sviluppo ed il volontariato
- Art. 11: Aspettativa per motivi personali, di famiglia o di studio
- Art. 12: Assenze per malattia
- Art. 13: Gravi patologie
- Art. 14: Utilizzazione in altri compiti per motivi di salute
- Art. 15: Cumulo di assenze e dispensa dal servizio per inabilità ed infermità
- Art. 16: Tutela del personale in particolari condizioni psico-fisiche
- Art. 17: Tutela del personale portatore di handicaps
- Art. 18: Personale con contratto a tempo indeterminato
- Art. 19: Aspettativa non retribuita per l'assistenza di persone non autosufficienti

**Tutela e sostegno della maternità e
della paternità
Capo II**

- Art. 20: Definizioni
- Art. 21: Congedo di maternità
- Art. 22: Congedo di paternità
- Art. 23: Congedo parentale
- Art. 24: Frazionabilità del congedo parentale e preavviso
- Art. 25: Interruzione del congedo parentale in caso di malattia
- Art. 26: Trattamento economico durante il congedo parentale e trattamento giuridico
- Art. 27: Riposi giornalieri
- Art. 28: Congedo straordinario per la malattia del/la figlio/a
- Art. 29: Adozione ed affidamento
- Art. 30: Divieto di licenziamento - Dimissioni
- Art. 31: Aspettativa per il personale con prole

- Art. 32: Häufung zwischen Elternzeit und Wartestand für Personal mit Kindern
- Art. 33: Freistellung aus Erziehungsgründen
- Art. 34: Sonderurlaub für die Betreuung des behinderten Kindes
- Art. 35: Übergangsbestimmungen

Anlage 5

- Art. 1: Anwendungsbereich
- Art. 2: Zuständigkeit
- Art. 3: Zusammensetzung der rechtsmedizinischen Kommission
- Art. 4: Untersuchungsanträge

- Art. 5 Von dienstlichen Ursachenabhängige Krankheit
- Art. 6: Dienstbedingte Ursachen
- Art. 7: Untersuchungen der Kommission

- Art. 8: Angemessene Entschädigung
- Art. 9: Ausmaß der angemessenen Entschädigung
- Art. 10: Kürzung der angemessenen Entschädigung
- Art. 11: Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit des/r Bediensteten
- Art. 12: Annullierung der Maßnahme über die Zahlung der Entschädigung
- Art. 13: Ableben des/r Bediensteten
- Art. 14: Genehmigung des Gutachtens der rechtsmedizinischen Kommission und Feststellung der angemessenen Entschädigung
- Art. 15: Rückvergütung der Pflege- oder Prothesenkosten
- Art. 16: Verschlechterung des Gesundheitszustandes
- Art. 17: Häufung der Körperschäden

- Art. 18: Unentgeltlichkeit der rechtsmedizinischen Leistungen
- Art. 19: Auslagen zu Lasten der Landesverwaltung

- Art. 32: Cumulo tra congedo parentale ed aspettativa per il personale con prole
- Art. 33: Permesso per motivi educativi
- Art. 34: Congedo per l'assistenza del/la figlio/a disabile
- Art. 35: Norme transitorie

Allegato 5

- Art. 1: Ambito di applicazione
- Art. 2: Competenza
- Art. 3: Composizione della commissione medico-legale
- Art. 4: Modalità di richiesta degli accertamenti
- Art. 5 Infermità contratta per causa di servizio
- Art. 6: Causa di servizio
- Art. 7: Accertamenti da parte della commissione
- Art. 8: Equo indennizzo
- Art. 9: Misura dell'equo indennizzo

- Art. 10: Riduzioni dell'equo indennizzo

- Art. 11: Dolo o colpa grave del/la dipendente
- Art. 12: Annullamento del provvedimento di concessione
- Art. 13: Decesso del/la dipendente
- Art. 14: Approvazione del giudizio della commissione medico-legale e liquidazione dell'equo indennizzo

- Art. 15: Rimborso spese di cura e di protesi

- Art. 16: Aggravamento sopravvenuto della menomazione
- Art. 17: Cumulo di menomazioni dell'integrità fisica
- Art. 18: Gratuità delle prestazioni di medicina legale
- Art. 19: Oneri a carico dell'Amministrazione provinciale

Landeskollektivvertrag für das Lehrpersonal und die Erzieher/innen der Grund-, Mittel- und Oberschulen Südtirols für das wirtschaftliche Biennium 2003-2004

- Art. 1 Anwendungsbereich (omissis)
- Art. 2 Vertragszeitraum (omissis)
- Art. 3 Landeszulage (omissis)
- Art. 4 Zweisprachigkeitszulage (omissis)

- Art. 5 Vergütung der Überstunden (omissis)
- Art. 6 Leistungsprämien (omissis)
- Art. 7 Zulage für die Stellvertreter/innen der Schuldirektoren/innen
- Art. 8 Wartestand wegen politischen Mandats
- Art. 9 Authentische Interpretation von Artikel 16 des ET. der LKV vom 23. April 2003
- Art. 10 Ergänzende Bestimmungen für die Anwendung des Wartestandes für das Personal mit Kindern mit gleichzeitiger Teilzeitarbeit

Ergänzender Übergangsvertrag zum Einheitstext der LKV für das Lehrpersonal und die Erzieherinnen der Grund-, Mittel- und Oberschulen des Landes vom 23. April 2003, betreffend die Arbeitszeit des Lehrpersonals der Mittel- und Oberschulen

- Art. 1 Übergangsbestimmungen
- Art. 8bis Übergangsbestimmungen

Übergangsbestimmungen LKVs für das Lehrpersonal und die Erzieher/innen der Grund-, Mittel- und Oberschulen Südtirols für das wirtschaftliche Biennium 2005-2006

- Art. 1 Anwendungsbereich
- Art. 2 Inhalt und Vertragszeitraum
- Art. 3 Landeszulage
- Art. 4 Zulage für die zweite Sprache
- Art. 5 Vergütung der Überstunden
- Art. 6 Leistungsprämien
- Art. 7 Besoldung des an die Dienststelle

Contratto collettivo provinciale per il personale docente ed educativo delle scuole elementari e secondarie di primo e secondo grado della Provincia di Bolzano per il biennio economico 2003-2004

- Art. 1 Ambito di applicazione (omissis)
- Art. 2 Durata del contratto (omissis)
- Art. 3 Indennità provinciale (omissis)
- Art. 4 Indennità speciale di seconda lingua (omissis)
- Art. 5 Compenso per lavoro straordinario (omissis)
- Art. 6 Premi di produttività (omissis)
- Art. 7 Indennità per docenti vicari/e

- Art. 8 Aspettativa per mandato politico

- Art. 9 Interpretazione autentica dell'articolo 16 del T.U. die CCP del 23 aprile 2003
- Art. 10 Norme integrative ai fini dell'applicazione dell'aspettativa per il personale con prole con contestuale rapporto di lavoro a tempo parziale

Contratto integrativo transitorio al T.U. dei CCP per il personale docente ed educativo delle scuole elementari e secondarie di primo e secondo grado della Prov. di Bolzano del 23 aprile 2003, in materia di orario di lavoro per il personale docente delle scuole secondarie di primo e secondo grado

- Art. 1 Norme transitorie
- Art. 8bis Norme transitorie

CCP per il personale docente ed educativo delle scuole elementari e secondarie di primo e secondo grado della Prov. di Bolzano per il biennio economico 2005-2006

- Art. 1 Ambito di applicazione
- Art. 2 Oggetto e durata del contratto
- Art. 3 Indennità provinciale
- Art. 4 Indennità di seconda lingua
- Art. 5 Compenso per lavoro straordinario
- Art. 6 Premi di produttività
- Art. 7 Trattamento economico del

für Evaluation der Qualität des
Schulsystems abgeordneten
Lehrpersonals

Anlage 1

**Jährliche Landesbruttozulage für das
Lehrpersonal, die Erzieher/innen und
gleichgestelltes Personal - Wirkung
01.Jänner 2006**

Anlage 2

**Jährliche Landesbruttozulage für das
Lehrpersonal, die Erzieher/innen und
gleichgestelltes Personal Wirkung 01.07.
2006**

Anlage 3

**Vergütung der Überstunden für das
Lehrpersonal**

personale docente comandato
presso i nuclei di supporto per la
valutazione della qualità del
sistema scolastico

Allegato 1

**Indennità provinciale annua lorda per il
personale docente ed educativo ed
equiparati con decorrenza 1° gennaio
2006**

Allegato 2

**Indennità provinciale annua lorda per il
personale docente ed educativo ed
equiparati con decorrenza 1° luglio 2006**

Allegato 3

**Compensi per lavoro straordinario per il
personale docente**

Abschnitt I
Allgemeine Bestimmungen

Art. 1

Anwendungsbereich

1. Der vorliegende Landeskollektivvertrag (LKV) gilt für das Lehrpersonal, das Lehrpersonal mit Diplom an Oberschulen und die Erzieher/innen, mit unbefristetem und befristetem Vertrag gemäß Artikel 1 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 24. Juli 1996, Nr. 434.

Art. 2

Vertragszeitraum

1. Der vorliegende Vertrag gilt, was den besoldungsmäßigen Teil betrifft, für den Zeitraum vom 1. Januar 2000 bis zum 31. Dezember 2002 und, was den normativen Teil betrifft, vom 1. September 2001 bis zum 31. Dezember 2004, vorbehaltlich der im Absatz 2 enthaltenen Bestimmungen. Die wirtschaftlichen Auswirkungen sind ab den in den einzelnen Vertragsbestimmungen angegebenen Terminen und, in Ermangelung, ab dem ersten Tag des darauffolgenden Monats nach Inkrafttreten des vorliegenden Vertrages wirksam. Der in diesem Vertrag enthaltene dienstrechtliche Status ist ab dem ersten Tag des darauffolgenden Monats nach Inkrafttreten des vorliegenden Vertrages wirksam.

2. Die Bestimmungen, die sich aus der Erneuerung des GSKV ergeben und die das Grundgehalt sowie die Bereiche des Dienstrechtes betreffen, die nicht von diesem Vertrag geregelt sind, finden mit gleicher Wirkung, wie vom GSKV vorgesehen, auch für das im Artikel 1 genannte Personal Anwendung. Der vorliegende LKV wird gemäß Artikel 7 Absatz 9 des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 434/96 den grundlegenden Aspekten des Dienstrechtes, die sich aus dem neuen GSKV ergeben, innerhalb von sechs Monaten nach dessen Inkrafttreten mit der gleichen Wirkung, wie sie der GSKV vorsieht, angepasst.

Capo I
Disposizioni generali

Art. 1

Ambito di applicazione

1. Il presente contratto collettivo provinciale (CCP) si applica al personale docente, incluso il personale diplomato delle scuole secondarie superiori, ed educativo, con contratto a tempo indeterminato e determinato, di cui all'articolo 1 del decreto legislativo 24 luglio 1996, n. 434.

Art. 2

Durata del contratto

1. Il presente contratto concerne il periodo decorrente dal 1° gennaio 2000 fino al 31 dicembre 2002 per la parte economica e dal 1° settembre 2001 fino al 31 dicembre 2004 per la parte normativa, salvo quanto previsto dal comma 2. Gli effetti economici decorrono dalle specifiche decorrenze indicate nelle singole disposizioni contrattuali ed, in mancanza, dal primo giorno del mese successivo all'entrata in vigore del presente contratto. Lo stato giuridico del presente contratto decorre dal primo giorno del mese successivo all'entrata in vigore del presente contratto.

2. Le norme risultanti dal rinnovo del CCNL concernenti il trattamento economico fondamentale nonché lo stato giuridico, diverse da quelle disciplinate dal presente contratto, trovano, con la stessa decorrenza prevista dal nuovo CCNL, applicazione anche nei confronti del personale di cui all'articolo 1. Il presente CCP viene adeguato, ai sensi dell'articolo 7, comma 9, del decreto legislativo n. 434/96, agli aspetti fondamentali degli istituti dello stato giuridico discendenti dal nuovo CCNL entro i sei mesi successivi all'entrata in vigore dello stesso, con effetto dalla decorrenza prevista dal medesimo.

3. Dieser Vertrag wird ab der in Absatz 1 vorgesehenen Fälligkeit stillschweigend von Jahr zu Jahr verlängert, falls ihn einer der Vertragspartner nicht mit eingeschriebenem Brief wenigstens drei Monate vor der jeweiligen Fälligkeit kündigt. Im Falle der Kündigung bleiben die vertraglichen Bestimmungen solange in Kraft, bis sie durch den nachfolgenden LKV ersetzt werden.

Art. 3

Besoldung und dienstrechtlicher Status

1. Für die Leistungen, die im Sinne der Zielsetzungen der Landesschulordnung erbracht werden, wird dem Personal laut Artikel 1 die von diesem LKV vorgesehene Besoldung und dienstrechtliche Stellung gewährt.

2. Die Besoldung laut Absatz 1 besteht aus dem von den gültigen GSKV vorgesehenen Grundgehalt, der Sonderergänzungszulage, aus der Landeszulage, der Zwei- oder Dreisprachigkeitszulage sowie aus jeder weiteren Zusatzentlohnung, die in diesem Vertrag vorgesehen ist.

3. Die wirtschaftliche Behandlung und der Rechtsstatus laut der beim Land geltenden Regelung finden ab der Versetzung des Lehrpersonals an Schulen oder Institute im restlichen Staatsgebiet nicht mehr Anwendung; im Zuge der Versetzung werden der wirtschaftliche und dienstrechtliche Status des betroffenen Personals neu bestimmt, wobei jegliche aufgrund des vorliegenden Vertrages zustehende Besserstellung aufgehoben wird.

3. Il presente CCP, alla scadenza prevista al comma 1, si rinnova tacitamente di anno in anno, qualora non ne sia data disdetta da una delle parti con lettera raccomandata, almeno tre mesi prima di ogni singola scadenza. In caso di disdetta, le disposizioni contrattuali rimangono in vigore fino a quando non siano sostituite dal successivo CCP.

Art. 3

Trattamento economico e stato giuridico

1. Per le prestazioni finalizzate al perseguimento degli obiettivi posti dall'ordinamento scolastico provinciale, al personale di cui all'articolo 1 viene corrisposto il trattamento economico e giuridico previsto dal presente CCP.

2. Il trattamento economico di cui al comma 1 è costituito dal trattamento economico fondamentale previsto dai vigenti CCNL, dall'indennità integrativa speciale, dall'indennità provinciale e dall'eventuale indennità di bi- o trilinguismo nonché da ogni ulteriore trattamento economico accessorio contemplato dal presente contratto.

3. Il trattamento economico e lo stato giuridico provinciali cessano all'atto del trasferimento del personale docente a scuole o istituti del restante territorio dello Stato; all'atto del trasferimento all'interessato viene ridefinito il proprio trattamento economico e giuridico depurato di ogni eventuale maggiore beneficio derivante dall'applicazione del presente contratto.

4. Die wirtschaftliche Behandlung und der dienstrechtliche Status laut geltenden GSKV finden ab der Versetzung des Personals an Schulen oder Institute in der Provinz Bozen nicht mehr Anwendung. Dieses Personal wird in die Landesstellenpläne laut Artikel 12 des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 434 vom 24. Juli 1996 eingetragen. Bei der Eintragung in die genannten Stellenpläne werden die wirtschaftliche Behandlung und der dienstrechtliche Status dieses Lehrpersonals neu bestimmt, um die notwendige Anpassung an die vom Landeskollektivvertrag enthaltene Regelung vorzunehmen. Diese Bestimmungen werden für die Dauer des Dienstes in Südtirol auch für das Lehrpersonal mit provisorischer Zuweisung oder mit Verwendung angewandt.

Abschnitt II Arbeitszeit und zusätzliche Dienstpflichten

Art. 4

Arbeitszeit des Lehrpersonals

1. Die Arbeitszeit des Lehrpersonals aller Schulstufen der Provinz Bozen gliedert sich in:

- a) die wöchentliche Unterrichtszeit und
- b) die für den Unterricht erforderliche zusätzliche Arbeitszeit.

4. Il trattamento economico e lo stato giuridico previsto dai vigenti CCNL cessa all'atto del trasferimento del personale docente nelle scuole o istituti della Provincia di Bolzano che, a tal fine, viene iscritto nei ruoli provinciali di cui all'articolo 12 del decreto legislativo 24 luglio 1996, n. 434. All'atto dell'iscrizione nei predetti ruoli, al personale interessato viene ridefinito il trattamento economico e giuridico per il necessario adeguamento ai relativi istituti disciplinati dalla contrattazione collettiva provinciale. Le medesime disposizioni trovano applicazione anche nei confronti del personale in assegnazione provvisoria o in utilizzazione a qualunque titolo per la durata del relativo servizio nella Provincia autonoma di Bolzano.

Capo II Orario di lavoro ed obblighi di servizio aggiuntivi

Art. 4

Orario di lavoro del personale docente

1. L'orario di lavoro del personale docente delle scuole di ogni ordine e grado della Provincia di Bolzano si articola in:

- a) orario settimanale di insegnamento e
- b) orario funzionale all'insegnamento.

2. Im Rahmen der von diesem Vertrag vorgesehenen Bestimmungen werden die Modalitäten für die Abwicklung der wöchentlichen Unterrichtszeit, in Ausübung der organisatorischen Autonomie, von den Schulen festgelegt. Unter dem Aspekt der wirksameren Nutzung der vorhandenen Ressourcen kann auch ein mehrwöchiger Stundenplan erstellt werden, wobei die Abweichung in der Regel bis zu vier Wochenstunden betragen kann. Aufrecht bleiben die Anzahl der vom Schulkalender vorgesehenen jährlichen Unterrichtstage bzw. die jährliche Gesamtunterrichtsstundenanzahl sowie die Verteilung der didaktischen Tätigkeiten der Lehrer/innen auf nicht weniger als fünf Wochentage. Die genannten Modalitäten für die Abwicklung der Arbeitszeit müssen jedenfalls den Schuldienst und die damit zusammenhängenden Aufgaben garantieren, die von den geltenden Bestimmungen vorgesehen sind. Dabei ist der Rahmen der gesamten Jahresverpflichtung der Lehrer/innen zu beachten.

Art. 5

Unterrichtsstundenplan für das Personal der Grundschulen

1. Der Unterrichtsstundenplan an den Grundschulen umfasst in der Woche 22 Stunden, einschließlich des Mensadienstes und der Aufsicht über die Schüler/innen.

2. Nel quadro di quanto stabilito in materia di orario obbligatorio settimanale di insegnamento previsto dal presente contratto, le modalità per il suo svolgimento vengono definite, nell'esercizio dell'autonomia organizzativa loro attribuita, dalle istituzioni scolastiche anche sulla base di una distribuzione plurisettimanale non eccedente, di norma, quattro ore settimanali, secondo criteri e finalità di ottimizzazione delle risorse umane professionali disponibili. Restano fermi i giorni rispettivamente le ore complessive di attività didattica annuale previsti dal calendario scolastico nonché la distribuzione dell'attività didattica dei/delle docenti stessi in non meno di cinque giorni settimanali. Le predette modalità di svolgimento dell'orario devono comunque garantire l'erogazione del servizio scolastico e di tutte le funzioni connesse previste dalle vigenti disposizioni, nei limiti degli obblighi complessivi annuali posti a carico del personale docente.

Art. 5

Orario di insegnamento settimanale per il personale delle scuole elementari

1. L'orario di insegnamento nelle scuole elementari è pari a 22 ore settimanali comprensive del servizio mensa e vigilanza degli/delle alunni/e.

2. Der Unterrichtsstundenplan laut Absatz 1 umfasst den curricularen Unterricht, individualisierende Unterrichtsmaßnahmen, Nachhilfe, Vertiefung des Lernstoffes für einzelne Schüler/innen oder Klassen oder für Neigungs- bzw. Leistungsgruppen. Dieser Stundenplan ist auf die Umsetzung der geltenden Lehrpläne des Landes, im Sinne des Artikels 5 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 24. Juli 1996, Nr. 434, ausgerichtet. Bei Abteilungsunterricht, der erste Klassen umfasst, sowie in jenen besonderen Fällen, in denen eine ergänzende Unterrichts- und Erziehungstätigkeit, auch für einzelne Schüler/innen, erforderlich ist, kann auf entsprechenden Beschluss des zuständigen Gremiums die Unterrichtsverpflichtung um maximal zwei weitere Stunden erhöht werden. Bei Zustimmung der Lehrpersonen kann der in Absatz 1 vorgesehene Stundenplan bis zu vier Stunden erhöht werden.

3. Der wöchentliche Unterrichtsstundenplan der Zweitsprachlehrer/innen und der Religionslehrer/innen beträgt 20 Stunden. Aufrecht bleiben, soweit vereinbar, alle übrigen von diesem Artikel vorgesehenen Bestimmungen, zusätzlich jener des Artikels 6 Absatz 7. Falls die Lehrstelle einen niedrigeren Unterrichtsstundenplan umfasst, werden die restlichen Stunden für besondere Lehrmethoden, für ergänzende Tätigkeiten oder für Supplenzen verwendet.

4. Jene Unterrichtsstunden, die über die im Absatz 1 genannte Verpflichtung hinausgehen, werden als Überstunden laut der entsprechenden Tabelle der Anlage 2 vergütet.

5. Lehrpersonen, die bis zu fünf Unterrichtstage abwesend sind, werden in der Regel vorrangig innerhalb der Schulstelle und zweitrangig bei Bedarf innerhalb des Sprengels ersetzt.

2. L'orario di cui al comma 1 comprende l'insegnamento curriculare, le attività di insegnamento individualizzato, il recupero, l'approfondimento didattico individuale o per classi, o per gruppi di interesse o di livello. Tale orario è indirizzato all'attuazione dei vigenti programmi scolastici provinciali ai sensi dell'articolo 5 del decreto legislativo 24 luglio 1996, n. 434. Nelle pluriclassi comprensive di prime classi nonché, su conforme deliberazione del competente organo collegiale, nei casi particolari, quando siano necessari interventi didattici ed educativi, anche individualizzati, ai/docenti possono essere richieste fino a due ulteriori ore settimanali di insegnamento obbligatorio. Con l'adesione dei/delle docenti l'orario di insegnamento di cui al comma 1 può essere aumentato fino a quattro ore settimanali.

3. Per i/le docenti di seconda lingua e di religione l'orario settimanale di insegnamento è di 20 ore, ferma restando l'applicazione nei confronti degli/delle stessi/e docenti di tutte le ulteriori disposizioni previste dal presente articolo in quanto compatibili, nonché quelle dell'articolo 6, comma 7. Qualora il posto orario sia inferiore all'orario di insegnamento, le rimanenti ore sono utilizzate per percorsi didattici particolari, per attività integrative ovvero per supplenze.

4. Le ore di insegnamento superiori a quelle indicate al comma 1, vengono compensate come ore straordinarie nella misura indicata nella corrispondente tabella di cui all'allegato 2.

5. I/Le docenti assenti per periodo pari o inferiori a cinque giorni di insegnamento sono di norma sostituiti/e prioritariamente nell'ambito del plesso e subordinatamente, in caso di necessità nell'ambito del circolo.

6. Für die Abwicklung der Tätigkeiten und der unterrichtsbegleitenden Veranstaltungen, die über den täglichen Unterrichtsstundenplan der Lehrer/innen der Grundschulen hinausgehen, ist, für jede Schule, ein jährliches Überstundenkontingent vorgesehen. Nur im Rahmen des Teamunterrichtes können die Schulen, in Ausübung der eigenen didaktischen und organisatorischen Autonomie, alternativ dazu für die für die obgenannten Tätigkeiten verwendeten Stunden Zeitausgleich vorsehen.

7. Für die Zweitsprach- und Religionslehrer/innen der Grundschulen finden die Bestimmungen der Absätze 2, 3 und 4 des Artikels 6 Anwendung.

Art. 6

Unterrichtsstundenplan für das Personal der Mittel- und Oberschulen

1. Der wöchentliche Unterrichtsstundenplan umfasst an den Mittel- und Oberschulen 20 Stunden. Falls die Lehrstuhlverpflichtung unter dem wöchentlichen Unterrichtsstundenplan liegt, werden die restlichen Stunden für die Übernahme von Reststunden in Parallelklassen, die nicht für die Bildung von Lehrstühlen verwendet werden, für Stützkurse, Sonderkurse und für gelegentliche Supplenzen verwendet. Dabei muss unter Berücksichtigung der vordringlichen Diensterefordernisse und der Abdeckung der Supplenzen eine gerechte Aufteilung unter dem Personal erfolgen. Lehrpersonen, die bis zu zehn Unterrichtstage abwesend sind, werden vom Lehrpersonal der Schule ersetzt.

2. Das Stundenkontingent, das sich aus der Differenz zwischen der Lehrstuhlverpflichtung und der wöchentlichen Unterrichtsverpflichtung von 20 Stunden ergibt, wird verwendet:

6. Per lo svolgimento delle attività e delle iniziative parascolastiche di durata superiore all'orario giornaliero di insegnamento degli/delle insegnanti delle scuole elementari è previsto, per ciascuna istituzione scolastica, un contingente annuo di ore straordinarie. Solamente nell'ambito dell'insegnamento modulare, nell'esercizio della propria autonomia didattica ed organizzativa, le istituzioni scolastiche possono prevedere, in alternativa, il recupero delle ore prestate per lo svolgimento delle predette attività.

7. Per i/le docenti di seconda lingua e di religione delle scuole elementari trovano applicazione in materia, quanto previsto dai commi 2, 3 e 4 dell'articolo 6.

Art. 6

Orario di insegnamento settimanale per il personale delle scuole secondarie di primo e secondo grado

1. L'orario di insegnamento settimanale nelle scuole secondarie di primo e secondo grado è di 20 ore. Qualora l'orario di cattedra sia inferiore all'orario di insegnamento, le rimanenti ore sono utilizzate per la copertura di ore di insegnamento disponibili in classi collaterali non utilizzate per la costituzione di cattedre orarie, per attività integrative, per corsi specifici e per supplenze saltuarie, da distribuire equamente tra il personale, tenuto conto delle prioritarie esigenze di servizio e della copertura delle supplenze. I/Le docenti assenti per periodi pari o inferiori a dieci giorni di insegnamento sono sostituiti da personale in servizio nella istituzione scolastica.

2. Il monte ore risultante dalla differenza tra l'orario di cattedra e l'orario di insegnamento obbligatorio settimanale di 20 ore è destinato:

- a) im Ausmaß von nicht weniger als 50% für zusätzliche Unterrichtstätigkeiten, auch individualisierende, für Stützkurse, Nachhilfe, Vertiefung des Lernstoffes für einzelne Schüler/innen oder Klassen oder für Neigungs- und Leistungsgruppen, für die Beaufsichtigung der Schüler/innen während des Auspeisungsdienstes in der Mittel- und Oberschule, für pädagogisch-didaktische Bibliotheksarbeit an den Schulen sowie für informations-technische und multimediale Dienste der Lehrpersonen mit einer spezifischen Ausbildung,
- b) für den verbleibenden Prozentsatz an Stunden teils für die Gewährleistung des Bereitschaftsdienstes für gelegentliche Supplenzen teils für die Durchführung der unterrichtsbegleitenden Veranstaltungen.

Die Stunden laut Buchstabe a) und b) bilden zwei entsprechende Jahresgesamtkontingente, die der Schule zur Verfügung stehen. Sie werden aufgrund von Flexibilitätskriterien, die vom Lehrerkollegium für die Umsetzung der im Schulprogramm enthaltenen Ziele festgelegt werden, verwendet.

3. Die Bereitschaftsstunden für gelegentliche Supplenzen werden am Beginn des Schuljahres geplant und in den ein- oder mehrwöchigen Stundenplan der Lehrperson eingetragen.

4. Dem Lehrpersonal mit einer wöchentlichen Lehrstuhlverpflichtung von nicht weniger als 20 Stunden werden die zusätzlichen Leistungen für die Durchführung von unterrichtsbegleitenden Veranstaltungen als Überstunden vergütet. Diese werden dem der Schule zugeteilten Kontingent entnommen und dürfen das Höchstausmaß von zehn Jahresstunden je Lehrperson nicht überschreiten.

- a) in ragione non inferiore al 50%, per attività aggiuntive di insegnamento, anche individualizzato per attività integrative, il recupero, l'approfondimento didattico individuale o per classi, o per gruppi di interesse o di livello, per la vigilanza e l'assistenza degli/delle alunni/e durante il servizio di mensa nelle scuole secondarie, per il servizio pedagogico-didattico nelle biblioteche scolastiche nonché per i servizi informatici e multimediali nelle istituzioni scolastiche da parte di docenti in possesso di specifica specializzazione;
- b) per la restante percentuale, le ore eccedenti sono impiegate in parte per assicurare il servizio di disponibilità per le supplenze saltuarie e, in parte, per lo svolgimento delle attività parascolastiche.

Le ore di cui alle lettere a) e b) costituiscono due corrispondenti contingenti complessivi annuali a disposizione dell'istituzione scolastica e sono amministrate, sulla base di criteri di flessibilità stabiliti dal collegio dei docenti, per il perseguimento degli obiettivi posti dal piano dell'offerta formativa dell'istituzione scolastica.

3. Le ore di disponibilità per supplenze saltuarie sono programmate all'inizio dell'anno scolastico e inserite nel quadro orario settimanale o plurisettimanale del/la docente.

4. Per il personale docente con orario di cattedra non inferiore a 20 ore settimanali le prestazioni aggiuntive relative allo svolgimento delle attività parascolastiche sono retribuite come ore straordinarie tratte dal contingente assegnato all'istituzione scolastica nel limite massimo per ciascun/a docente non superiore a dieci ore annue.

5. Der Unterrichtsstundenplan laut Absatz 1 umfasst den curricularen Unterricht, individualisierende Unterrichtsmaßnahmen, Nachhilfe, Vertiefung des Lernstoffes für einzelne Schüler/innen oder Klassen oder für Neigungs- oder Leistungsgruppen. Dieser Stundenplan ist auf die Umsetzung der geltenden Lehrpläne des Landes im Sinne des Artikels 5 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 24. Juli 1996, Nr. 434, und auf die Umsetzung des Erziehungsplanes der Schule ausgerichtet.

6. Von den Lehrern/innen kann die Leistung von bis zu zwei zusätzlichen wöchentlichen Unterrichtsstunden für gelegentliche Supplenzen sowie, auf entsprechenden Beschluss des zuständigen Gremiums, für Nachholkurse, Stützkurse auch für einzelne Schüler/innen, Sonderkurse sowie für Sonderprojekte verlangt werden. Mit Zustimmung der Betroffenen kann der Unterrichtsstundenplan um weitere zwei Wochenstunden erhöht werden. Alle vier Wochenstunden können in besonderen Fällen im Einvernehmen mit den Betroffenen auch für den curricularen Unterricht in Parallelklassen zugewiesen werden, falls diese Unterrichtsstunden nicht für die Bildung von Lehrstühlen verwendbar sind.

7. Die Unterrichtstätigkeiten laut Absatz 6 können im Einvernehmen mit dem/der Betroffenen auch in anderen Schulen zur Durchführung besonderer Unterrichtsprojekte geleistet werden, um das Bildungsangebot zu verbessern.

8. Für die Religionslehrer/innen der Mittel- und Oberschulen gelten die in diesem Artikel enthaltenen Bestimmungen.

9. Die Unterrichtsstunden, die über den im Absatz 1 erwähnten Unterrichtsstunden liegen, werden als Überstunden gemäß der entsprechenden Tabelle laut Anlage 2 vergütet.

5. L'orario di insegnamento di cui al comma 1, comprende l'insegnamento curriculare, le attività di insegnamento individualizzato, il recupero, l'approfondimento didattico individuale o per classi, o per gruppi di interesse o di livello. Tale orario è indirizzato all'attuazione dei vigenti programmi scolastici provinciali ai sensi dell'articolo 5 del decreto legislativo 24 luglio 1996, n. 434, nonché per l'attuazione del progetto educativo dell'istituzione scolastica.

6. Ai/Alle docenti possono essere richieste fino a due ore settimanali di insegnamento aggiuntivo per supplenze saltuarie nonché, su conforme deliberazione del competente organo collegiale, per corsi di recupero, di sostegno anche individualizzati, per corsi e progetti speciali. Con l'adesione degli/delle interessati/e l'orario di insegnamento può essere aumentato di ulteriori due ore settimanali. Le predette quattro ore settimanali possono essere assegnate con l'adesione degli/delle interessati/e, in casi particolari, anche per l'insegnamento curriculare in classi collaterali non utilizzabili per la determinazione delle cattedre.

7. Le attività di insegnamento di cui al comma 6, possono essere prestate, con l'assenso dell'interessato/a, anche in altre istituzioni scolastiche per l'attuazione di particolari progetti didattici finalizzati a qualificare l'offerta formativa.

8. Per i/le docenti di religione delle scuole secondarie di primo e secondo grado si applicano le disposizioni del presente articolo.

9. Le ore di insegnamento superiori a quelle indicate al comma 1, vengono compensate come ore straordinarie a pagamento nella misura indicata nella corrispondente tabella di cui all'allegato 2.

Art. 7

Technisch-praktische Lehrpersonen, Lehrpersonen für angewandte Kunst und Verantwortliche für die technischen Büros

1. Die technisch-praktischen Lehrpersonen und die Lehrpersonen für angewandte Kunst sind verpflichtet, im Rahmen der für den Unterricht erforderlichen zusätzlichen Stunden gemäß Artikel 8, drei Wochenstunden für die Vorbereitung der praktischen Übungen und die Wartung der Geräte zu leisten. Die Arbeitszeit des/der Verantwortlichen für die technischen Büros umfasst 38 Wochenstunden. Wenn technisch-praktische Lehrpersonen oder Lehrpersonen für angewandte Kunst teilweise unterrichten und teilweise die Funktion des/der Verantwortlichen für das technische Büro ausüben, werden die Stunden, die nicht Unterrichtstätigkeit sind, im Verhältnis 1:1,9 gewertet. Für diese Lehrpersonen gilt die Regelung gemäß Artikel 14 Absatz 4.

Art. 8

Für den Unterricht erforderliche zusätzliche Arbeitszeit der Lehrpersonen

1. Die für den Unterricht erforderliche zusätzliche Arbeitszeit bis zu 220 Jahresstunden besteht aus allen Aufgaben, die mit dem Berufsbild der Lehrpersonen zusammenhängen und von den Landesbestimmungen im Sinne des Artikels 9 des D.P.R. vom 10. Februar 1983, Nr. 89, ersetzt durch den Artikel 5 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 24. Juli 1996, Nr. 434, vorgesehen sind. Sie umfassen alle Tätigkeiten, auch kollegialer Art, der Planung, Forschung, Fort- und Weiterbildung, der Bewertung und Dokumentation, die Vorbereitungsarbeiten für die Kollegialorgane, auch die der gewählten, die Teilnahme an den Sitzungen und die Durchführung der von den genannten Organen gefassten Beschlüsse.

2. Insbesondere beinhalten die für den Unterricht erforderlichen zusätzlichen Tätigkeiten der Lehrer/innen:

Art. 7

Docenti tecnico pratici/che, di arte applicata e addetti/e agli uffici tecnici

1. I/Le docenti tecnico pratici/che e quelli/e di arte applicata sono tenuti/e, nell'ambito dell'orario funzionale all'insegnamento di cui all'articolo 8, alla prestazione di tre ore settimanali per la preparazione delle esercitazioni e la cura delle attrezzature. L'orario di lavoro dell'addetto/a agli uffici tecnici è di 38 ore settimanali. Qualora i/le docenti tecnico pratici/che o di arte applicata impartiscano in parte attività insegnamento e in parte esercitino la funzione di addetto/a all'ufficio tecnico, le ore che non costituiscono attività di insegnamento sono ponderate sulla base del coefficiente 1,9. Per tali docenti trova applicazione la disposizione di cui all'articolo 14, comma 4.

Art. 8

Orario funzionale all'insegnamento per il personale docente

1. Le attività funzionali all'insegnamento da svolgere fino a 220 ore annue, sono costituite da ogni impegno inerente alla funzione docente previsti dagli ordinamenti provinciali di cui all'articolo 9 del D.P.R. 10 febbraio 1983, n. 89, come sostituito dall'articolo 5 del decreto legislativo 24 luglio 1996, n. 434. Esse comprendono tutte le attività, anche a carattere collegiale, di programmazione, progettazione, ricerca, formazione e aggiornamento, valutazione e documentazione, la preparazione dei lavori degli organi collegiali, anche di quelli elettivi, la partecipazione alle riunioni e l'attuazione delle deliberazioni adottate dai predetti organi.

2. In particolare, le attività funzionali all'insegnamento del personale docente comprendono:

- a) die Teilnahme an den Versammlungen des Lehrerkollegiums, die Elternarbeit, einschließlich der Sprechtag sowie die Teilnahme als Lehrperson an den gewählten Kollegialorganen,
- b) die Teilnahme an den kollegialen Arbeiten des Klassenrates, des Klassenzuges und zwischen den Klassenzügen,
- c) die kollegiale Planung und Koordinierung in Fach- und Arbeitsgruppen im Ausmaß von mindestens 66 Jahresstunden in den Grundschulen und mindestens 33 Jahresstunden in den Mittel- und Oberschulen,
- d) die persönliche Weiterbildung im Dienst und die persönliche Fortbildung sowie die Teilnahme an der verpflichtenden Weiterbildung laut Artikel 10,
- e) individuelle Kontakte mit den Familien,
- f) Durchführung von unterrichtsbegleitenden Veranstaltungen,
- g) alle anderen Tätigkeiten, die mit dem Unterricht zusammenhängen.

3. Für die Tätigkeiten laut Absatz 2 werden keine Überstunden vergütet, da diese Tätigkeiten auf jeden Fall zum Berufsbild des Lehrers gehören.

4. Für folgende Tätigkeiten werden Überstunden vergütet:

- a) zusätzliche Unterrichtsstunden, die über 20 beziehungsweise 22 Wochenstunden hinausgehen,
- b) die Tätigkeiten, die mit der Durchführung von Sonderprojekten und Sonderaufträgen gemäß Artikel 11 Absätze 2 und 3 zusammenhängen.

- a) la partecipazione alle riunioni del collegio dei/delle docenti, i contatti e la collaborazione con le famiglie, comprese le udienze generali, nonché la partecipazione agli organi collegiali elettivi in qualità di docente;
- b) la partecipazione alle attività collegiali di consigli di classe, di interclasse, di intersezione;
- c) la programmazione collegiale ed il coordinamento in gruppi di disciplina ed in gruppi di lavoro in misura non inferiore a 66 ore annue nelle scuole elementari ed a 33 ore annue nelle scuole secondarie;
- d) la propria formazione in servizio e il proprio aggiornamento nonché la partecipazione alle iniziative di formazione obbligatoria di cui all'articolo 10;
- e) i rapporti individuali con le famiglie;
- f) lo svolgimento delle iniziative parascolastiche;
- g) tutte le ulteriori attività connesse con il funzionamento dell'istituzione scolastica.

3. Per le attività di cui al comma 2, non vengono corrisposti compensi per ore straordinarie in quanto tali attività sono comunque comprese nel profilo della funzione docente.

4. Sono ammesse a retribuzione con compensi per lavoro straordinario le seguenti attività:

- a) le ore aggiuntive di insegnamento eccedenti le 20 rispettivamente le 22 ore settimanali;
- b) le attività connesse con l'effettuazione di progetti speciali e di incarichi specifici di cui all'articolo 11, commi 2 e 3.

5. Im Stundenkontingent gemäß Absatz 1 sind die für die Bewertungskonferenzen, für die Prüfungen und für die damit zusammenhängenden Aufgaben notwendigen Stunden nicht enthalten; ebenfalls nicht enthalten sind die für die persönliche Vorbereitung der Unterrichtsstunden und Übungen sowie für die Korrektur der schriftlichen Arbeiten notwendigen Stunden.

6. Damit die Aufnahme bei Unterrichtsbeginn und die Beaufsichtigung der Schüler/innen gewährleistet sind, müssen sich die Lehrer/innen aller Schulstufen fünf Minuten vor Unterrichtsbeginn im Klassenraum befinden und auch den Abgang der Schüler/innen überwachen. Diese Aufgaben sind im Stundenkontingent gemäß Absatz 1 nicht enthalten.

7. Die Mehrleistungen laut Artikel 5, 6 und diesem Artikel, die auf die Qualitätsverbesserung des Bildungsangebotes abzielen, werden vom Lehrer/innenkollegium in den Jahrestätigkeitsplan der Schule aufgenommen und beschlossen.

Art.8bis Übergangsbestimmungen

Art. 9 Fortbildung des Lehrpersonals

1. Die Fortbildung im Dienst ist ein wichtiger und grundsätzlicher Baustein für die Berufsentwicklung des Lehrpersonals, für die Qualitätssteigerung im Erziehungs-, Bildungs- und Ausbildungswesen und für die notwendige Unterstützung von Zielsetzungen, die durch eine effiziente Politik der Aufwertung der menschlichen Ressourcen, der Mobilität, der beruflichen Neuqualifizierung und Umschulung eine Veränderung anstrebt.

2. Die Fortbildung stellt für das Lehrpersonal ein Recht und eine Pflicht dar. Die Schulverwaltung und die autonomen Schulen erstellen Weiter- und Fortbildungsmöglichkeiten und gewährleisten die ausgewogene Teilnahme des gesamten Lehrpersonals.

5. Nel contingente orario di cui al comma 1 non sono comprese le ore necessarie per lo svolgimento degli scrutini ed esami ed adempimenti connessi nonché quelle relative alla preparazione individuale delle lezioni ed esercitazioni, come pure quelle necessarie per la correzione degli elaborati.

6. Per assicurare l'accoglienza e la vigilanza degli/delle alunni/e, gli insegnanti delle istituzioni scolastiche di ogni ordine e grado sono tenuti a trovarsi in classe cinque minuti prima dell'inizio delle lezioni e ad assistere all'uscita degli/delle alunni/e medesimi/e. Tali adempimenti non sono compresi nel contingente orario di cui al comma 1.

7. Le maggiori prestazioni di cui agli articoli 5, 6 ed al presente articolo volte al miglioramento della qualità dell'offerta formativa, sono programmate nel piano annuale delle attività dell'istituzione scolastica con deliberazione del collegio dei/delle docenti.

Art.8bis Norme transitorie

Art. 9 Formazione del personale docente

1. La formazione in servizio costituisce una leva strategica fondamentale per lo sviluppo professionale del personale docente, per l'innalzamento della qualità del sistema educativo di istruzione e formazione e per il necessario sostegno agli obiettivi di cambiamento attraverso un'efficace politica di valorizzazione delle risorse umane, di mobilità, di riqualificazione e riconversione professionale.

2. La formazione è un diritto – dovere del personale docente. L'amministrazione scolastica e le istituzioni scolastiche autonome definiscono un sistema articolato di opportunità formative e ne garantiscono l'equa fruizione da parte di tutto il personale docente.

3. Die Fortbildung sollte auch über den Zugang zu universitären Lehrgängen erfolgen, um die berufliche Kompetenz zu erweitern und die Mobilität zu fördern, und zwar durch kurze Lehrgänge, die den Studienplan gezielt mit Fachbereichen integrieren, die den neuen Wettbewerbsklassen und den von den geltenden Bestimmungen für notwendig erachteten Profilen entsprechen.

4. Im Sinne des Artikels 36 Absatz 1 werden Kriterien festgelegt, um versuchsweise ein Berufsportfolio zu erarbeiten, in dem die Weiter- und Fortbildungserfahrungen gesammelt und dokumentiert sowie die erworbenen Kompetenzen im Lichte einer Aufwertung des Berufscurriculums einer jeden Lehrperson beschrieben werden.

5. Im Sinne des Artikels 36 Absatz 2 Buchstabe c) werden die als vordergründig erachteten Weiter- und Fortbildungsziele festgesetzt, besonders in Bezug auf

- die Entwicklung der Autonomie und der Innovationsprozesse im Bereich der geltenden Schulordnung,
- die Verstärkung und die Verbesserung der Berufsqualität,
- die Erweiterung des Bildungsangebotes besonders im Bereich der Prävention des schulischen Versagens und der Wiedereingliederung von Schulabbrechern/innen sowie in Bezug auf die Erfordernis der Erwachsenenbildung,
- die Entwicklungsprozesse im Bereich der methodischen und didaktischen Innovationen, der Informatisierung und der Verbreitung der neuen Technologien.

6. Die Schulverwaltung setzt, nach Anhören der repräsentativen Gewerkschaften, Kriterien für die Akkreditierung von Organisationen fest, die Weiter- und Fortbildungsinitiativen für das Lehrpersonal anbieten.

Art. 10
Beanspruchung des Rechtes
auf Fortbildung

3. La formazione si realizza anche attraverso strumenti che consentono l'accesso a percorsi universitari, per favorire l'arricchimento e la mobilità professionale mediante percorsi brevi finalizzati ad integrare il piano di studi con discipline coerenti con le nuove classi di concorso e con profili considerati necessari secondo le norme vigenti.

4. Ai sensi dell'articolo 36, comma 1, sono definiti i criteri per la costruzione sperimentale di un portfolio professionale che raccolga e documenti le esperienze formative, descrivendone le competenze acquisite in un'ottica di valorizzazione del curriculum professionale di ciascun/a docente.

5. Ai sensi dell'articolo 36, comma 2, lettera c), sono definiti gli obiettivi formativi assunti come prioritari con particolare riguardo:

- ai processi di autonomia e di innovazioni degli ordinamenti in atto;
- al potenziamento e al miglioramento della qualità professionale;
- al potenziamento dell'offerta formativa con particolare riguardo alla prevenzione dell'insuccesso scolastico e al recupero dell'abbandono e all'esigenza di formazione continua degli adulti;
- ai processi legati alle innovazioni metodologiche e didattiche, all'informatizzazione e alla diffusione delle nuove tecnologie.

6. L'Amministrazione scolastica, sentite le organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative, definisce i criteri per l'accREDITAMENTO di soggetti che offrono iniziative formative per il personale docente.

Art. 10
Fruizione del diritto
alla formazione

1. Die Teilnahme an Weiterbildungstätigkeiten im Dienst und an Fortbildungsinitiativen ist ein wesentlicher Schwerpunkt des Lehrberufes und fußt als solcher auf der verantwortlichen Ausübung der Kultur- und Berufsautonomie der Lehrpersonen.

2. Die allfällige Teilnahmepflicht an bestimmten Fortbildungstätigkeiten für die gesamte Lehrerschaft oder für spezifische Kategorien des Schulpersonals wird im Jahresplan der einzelnen Schulen festgeschrieben. Dieser enthält auf jeden Fall die von der Schulverwaltung im Sinne der geltenden Bestimmungen als vordergründig festgelegten Initiativen.

3. Unter Berücksichtigung der allgemeinen Kriterien, der Ziele und der Entscheidungen, die das Lehrer/innenkollegium für die Implementierung der Qualität des Unterrichtsprozesses im Jahresplan laut Absatz 2 getroffen hat, erarbeitet die einzelne Lehrperson zu Beginn eines jeden Schuljahres den Jahresplan für die persönliche Fortbildung. Dieser Plan kann Formen von Selbstfortbildung und von Universitätsstudium beinhalten und wird für die Auswirkung auf die Gesamtbewertung der didaktischen Tätigkeit mit dem/der Schuldirektor/in abgesprochen.

4. Für die Teilnahme an Weiter- und Fortbildungsinitiativen, die von der Verwaltung anerkannt oder vom Lehrer/innenkollegium genehmigt worden sind, hat das Lehrpersonal das Recht, auch als Referent/in, fünf Tage im Laufe des Schuljahres zu beanspruchen. Damit verbunden ist die Freistellung vom Dienst und die Vertretung im Sinne der geltenden Bestimmungen über kurzfristige Supplenzen in den verschiedenen Schulstufen.

5. Der/Die Schuldirektor/in gewährleistet, ohne die Qualität der Dienstleistungen der Schule zu beeinträchtigen, eine flexible Gestaltung der Arbeitszeit, um die Teilnahme an Weiter- und Fortbildungsinitiativen, die von der Verwaltung anerkannt werden, auch über das in Absatz 4 festgelegte Ausmaß hinaus zu ermöglichen.

1. La partecipazione alle attività di formazione in servizio e di aggiornamento è espressione essenziale della funzione docente e, come tale, si fonda sull'esercizio responsabile dell'autonomia culturale e professionale degli/delle insegnanti.

2. L'eventuale obbligo di partecipazione a determinate attività di aggiornamento, per l'insieme dei/delle docenti o per specifiche categorie di personale dell'istituzione scolastica, è definito nel piano annuale delle singole istituzioni scolastiche che comprende comunque le iniziative definite prioritarie dall'amministrazione scolastica a norma delle vigenti disposizioni in materia.

3. Nel rispetto dei criteri generali, degli obiettivi e delle determinazioni assunte dal collegio dei/delle docenti nel piano annuale di cui al comma 2, per l'implementazione della qualità del processo d'insegnamento, il/la singolo/a docente elabora, all'inizio di ogni anno scolastico, il proprio piano annuale di aggiornamento, che può prevedere forme di auto formazione e di studio universitario, e lo concorda con il/la dirigente scolastico/a, per i riflessi sulla valutazione complessiva dell'azione didattica del/la docente interessato/a.

4. Per la partecipazione a iniziative di formazione riconosciute dall'amministrazione o approvate dal collegio dei/delle docenti, anche in qualità di relatore, il personale docente ha diritto alla fruizione, con l'esonero dal servizio e con sostituzione ai sensi della normativa vigente sulle supplenze brevi dei diversi gradi scolastici, di cinque giorni nel corso dell'anno scolastico.

5. Il/La dirigente scolastico/a assicura, nelle forme e in misura compatibile con la qualità del servizio scolastico, un'articolazione flessibile dell'orario di lavoro per consentire la partecipazione a iniziative di formazione riconosciute dall'amministrazione, anche in aggiunta a quanto stabilito dal comma 4.

6. Das Personal, das an Weiter- und Fortbildungskursen teilnimmt, die von der Schulverwaltung, von den Pädagogischen Instituten oder von der eigenen Schule organisiert oder genehmigt werden, ist in jeder Hinsicht im Dienst. Finden die Kurse außerhalb des Dienstsitzes statt, dann steht ihm für die Teilnahme, sofern es Anrecht hat, die Außendienst- und Fahrtspesenvergütung zu.

Art. 11

Mitarbeiter/innen des/der Schuldirektors/in und zusätzliche Tätigkeiten, die nicht als Unterricht gelten

1. Der/Die Schuldirektorstellvertreter/in kann, aufgrund der von der Landesregierung festgelegten Kriterien, ganz oder teilweise vom Unterricht befreit werden. Zu den Kriterien müssen die Gewerkschaften angehört werden.

2. Den anderen Mitarbeitern/innen des/der Schuldirektors/in, die im Sinne des Artikels 4 Absatz 3 Buchstabe g) des Landesgesetzes vom 18. Oktober 1995, Nr. 20, gewählt werden, sowie den anderen vom/von der Schuldirektor/in direkt bestimmten Lehrpersonen, die mit besonderen vertraulichen Aufträgen betraut werden, können bis zu höchstens sechs wöchentliche Überstunden zuerkannt werden, die gemäß der entsprechenden Tabelle der Verwaltungsüberstunden vergütet werden. Dieselbe Vergütung erhalten auch die Lehrpersonen für technische Dienste und die Beauftragten für den Arbeitsschutz.

3. Die Überstunden gemäß Absatz 2 werden auch den Bibliothekaren/innen, den Informatikexperten/innen sowie auch den Lehrpersonen, die mit besondern Projekten im Rahmen der zusätzlichen Tätigkeiten für den Unterricht und der Unterrichtsorganisation betraut sind, gewährt; ausgenommen sind die Koordinatoren/innen für das Schulprogramm laut Artikel 13. Die Tätigkeiten und Projekte können im Besonderen betreffen:

a) die Planung von Ausbildungsveranstaltungen,

6. Il personale che partecipa ai corsi di formazione e aggiornamento organizzati o approvati dall'Amministrazione scolastica, dagli Istituti pedagogici, o dall'istituzione scolastica di appartenenza è considerato in servizio a tutti gli effetti. Qualora i corsi si svolgono fuori sede, la partecipazione ad essi comporta, ove spettante, il trattamento di missione e il rimborso delle spese di viaggio.

Art. 11

Collaboratori/trici del/la dirigente scolastico/a e attività aggiuntive non di insegnamento

1. Il personale docente con funzioni di vicario può ottenere una riduzione totale o parziale dell'orario di insegnamento secondo criteri stabiliti dalla Giunta provinciale, sentite le organizzazioni sindacali.

2. Ai/Alle collaboratori/trici del/la dirigente scolastico/a diversi dal vicario, eletti ai sensi dell'articolo 4, comma 3, lettera g), della legge provinciale 18 ottobre 1995, n. 20, nonché ad altri/e docenti liberamente individuati dal/la dirigente scolastico/a con attribuzione di specifici incarichi di natura fiduciaria, possono essere riconosciute fino ad un massimo di sei ore di lavoro straordinario settimanale, compensate nella misura indicata nella corrispondente tabella relativa alle ore funzionali all'insegnamento. Tale riconoscimento è esteso anche ai/alle docenti referenti incaricati/e per la gestione dei servizi tecnici e per la sicurezza.

3. Il riconoscimento di cui al comma 2 è garantito anche ai/alle responsabili della biblioteca, dei sussidi informatici o multimediali, come pure al personale docente diverso rispetto a quello preposto alle funzioni strumentali dell'offerta formativa ai sensi dell'articolo 13, incaricato nell'ambito delle attività aggiuntive e/o funzionali all'insegnamento, di specifici progetti. Le attività e i progetti possono, in particolare, riguardare:

a) la progettazione di interventi formativi;

- b) die Erstellung von nützlichen Unterrichtsmaterialien,
- c) die Teilnahme an Projekten der Europäischen Gemeinschaft, an gesamtstaatlichen oder lokalen Projekten, die auf die Verbesserung des Unterrichtes und der Dienstleistung ausgerichtet sind und die Innovationsprozesse unterstützen,
- d) gemeinsame Tätigkeiten zwischen Schule und Arbeitswelt, unter besonderer Berücksichtigung der Koordinationstätigkeiten für Übungsfirmen,
- e) die Teilnahme an Veranstaltungen, die aufgrund von besonderen Vereinbarungen durchgeführt werden. Diese beinhalten Dienstleistungen oder die Nutzung von Strukturen und Personal für Projekte, welche innerhalb des Einzugsgebietes allen zugänglich sind und eng mit den Zielsetzungen der Schule zusammenhängen.

Die Aufträge und die Tätigkeiten werden vom Lehrer/innenkollegium in Übereinstimmung mit dem Schulprogramm der Schule beschlossen.

4. Für die Beauftragten gemäß Absätze 2 und 3 gibt es keine vollen Unterrichtsfreistellungen, dennoch können diese Aufgaben, sofern mit den dienstlichen Erfordernissen vereinbar, unter Berücksichtigung der der Schule zur Verfügung stehenden Ressourcen, auch im Rahmen des Unterrichtsstundenplanes der betreffenden Lehrpersonen abgewickelt werden. Zu diesem Zweck wird jede Unterrichtsstunde im Verhältnis 1:1,9 gewertet. Lehrpersonen, die mit der didaktischen Leitung einer Schulbibliothek beauftragt werden, wird eine Verkürzung des Unterrichtsstundenplanes in der Regel im Ausmaß von zwei Wochenstunden gewährt.

- b) la produzione di materiali utili per la didattica;
- c) la partecipazione a progetti comunitari, nazionali o provinciali mirati al miglioramento della produttività dell'insegnamento e del servizio ed al sostegno dei processi di innovazione;
- d) l'attività di raccordo tra istituzione scolastica e mondo del lavoro, con particolare riguardo al coordinamento delle simulazioni d'impresa;
- e) la partecipazione ad attività realizzate sulla base di specifica convenzione aventi per oggetto prestazioni di servizi o utilizzazioni di strutture e di personale per progetti aperti al territorio coerenti con le finalità dell'istituzione scolastica.

Gli incarichi e le attività sono deliberati dal collegio dei/delle docenti in coerenza con il piano di offerta formativa nell'istituzione scolastica.

4. Gli incarichi di cui al comma 2 e 3 non possono comportare esoneri totali dall'insegnamento; gli stessi incarichi, tuttavia, possono essere svolti, compatibilmente con le esigenze di servizio e, tenuto conto delle risorse disponibili da parte dell'istituzione scolastica, anche nell'ambito dell'orario obbligatorio di insegnamento dei/delle docenti interessati/e. A tal fine, ogni ora di insegnamento viene proporzionalmente ponderata sulla base del coefficiente 1,9. Ai/Alle docenti incaricati/e del coordinamento didattico di una biblioteca scolastica è concessa una riduzione dell'orario di insegnamento nella misura, di norma, di due ore settimanali.

5. Damit die Aufgaben laut Absätze 3 und 4 durchgeführt werden können, bereitet der/die Schuldirektor/in am Beginn des Schuljahres, im Einklang mit dem Schulprogramm und mit den eventuell eingebrachten Vorschlägen seitens der Mitbestimmungsgremien, den Jahrestätigkeitsplan und die Übersicht der daraus sich ergebenden Verpflichtungen für das Lehrpersonal vor. Der Jahrestätigkeitsplan wird vom Lehrer/innenkollegium im Rahmen der Erziehungsplanung beschlossen und kann im Laufe des Schuljahres abgeändert werden, um neuen und verschiedenen Bedürfnissen nachzukommen.

6. Die Beauftragungen, die eine pauschale Zuweisung von zusätzlichen Stunden oder eine Verkürzung des Unterrichtsstundenplanes erfordern, erfolgen nach den Verfahrensweisen, wie sie im Artikel 13 Absätze 6 und 12 vorgesehen sind.

Art. 12 Schulstellenleiter/in und Außenstellenleiter/in

1. Der/Die Schulstellenleiter/in und der/die Außenstellenleiter/in

- a) sorgen für den Informationsaustausch zwischen Direktion und Schulstellen,
- b) organisieren die Ersetzung abwesender Lehrpersonen in unvorhergesehenen und dringlichen Fällen,
- c) führen unmittelbare Maßnahmen in Not-situationen durch,
- d) verwahren die Lehrmittel sowie das technische und wissenschaftliche Material,
- e) pflegen die Beziehungen zu den örtlichen Behörden und zur Schulgemeinschaft,
- f) führen eventuell weitere Tätigkeiten aus, die ihnen vom/von der Schuldirektor/in delegiert werden.

5. Ai fini dell'attuazione delle previsioni di cui ai commi 3 e 4, all'inizio dell'anno scolastico il/la dirigente scolastico/a predispone, in coerenza con il piano dell'offerta formativa e sulla base di eventuali proposte degli organi collegiali, il piano annuale delle attività e i conseguenti impegni del personale docente dell'istituzione scolastica. Il piano è deliberato dal collegio dei/delle docenti nel quadro della programmazione dell'azione educativa e può essere modificato nel corso dell'anno per far fronte e nuove e a diverse esigenze.

6. I provvedimenti relativi al conferimento di incarichi che comportino l'assegnazione forfetaria di ore aggiuntive ovvero la riduzione dell'orario di insegnamento vengono adottati con le procedure previste dall'articolo 13, commi 6 e 12.

Art. 12 Coordinatori/trici di plesso e coordina- tori/trici di sezioni staccate

1. I/Le coordinatori/trici di plesso e coordinatori/trici di sezioni staccate

- a) curano lo scambio delle informazioni tra direzione e plesso scolastico;
- b) organizzano la sostituzione di docenti assenti in casi imprevisi ed urgenti;
- c) attuano interventi immediati in caso di situazioni di emergenza;
- d) custodiscono il materiale didattico, tecnico e scientifico del plesso;
- e) curano i rapporti con gli enti locali e la comunità scolastica;
- f) eseguono eventuali altre attività delegate dal/la dirigente scolastico/a.

2. Der/Die Schulstellenleiter/in und der/die Außenstellenleiter/in leiten die Sitzungen auf Schulebene bei Abwesenheit des/der Schuldirektors/in. Sämtliche Tätigkeiten des/der Leiters/in werden im Einvernehmen mit dem/der Schuldirektor/in ausgeführt.

3. Für die Ausübung der unter den Absätzen 1 und 2 angeführten Tätigkeiten können diesem Personal von drei bis zu höchstens acht wöchentliche Überstunden zuerkannt werden, die gemäß der entsprechenden Tabelle der Verwaltungsüberstunden vergütet werden. Diese Aufgaben können, sofern mit den dienstlichen Erfordernissen vereinbar und unter Berücksichtigung der der Schule zur Verfügung stehenden Ressourcen, anstatt durch Überstunden durch eine entsprechende Reduzierung der Unterrichtsstunden abgedeckt werden. Zu diesem Zwecke wird dem Personal, das die Tätigkeit laut Absatz 1 durchführt, jede Unterrichtsstunde im Verhältnis 1:1,9 gewertet. Eventuelle Einsparungen, die sich in Folge der Unterrichtsbefreiungen bilden, bleiben zur Verfügung der Schulen für die Bezahlung von anderen Unterrichtstätigkeiten.

Art. 13 Unterstützende Tätigkeiten im Rahmen des Schulprogramms

1. Um bei der Verwirklichung der Zielsetzungen der Autonomie der Schule mitzuwirken und um die Professionalität und den zusätzlichen Einsatz der Lehrpersonen aufzuwerten, setzt jede Schule eigene Lehrpersonen als Koordinatoren/innen für folgende Bereiche des Schulprogramms ein:

- a) Umsetzung des Schulprogramms,
- b) Unterstützung der Arbeit der Lehrpersonen,
- c) Beistands- und Dienstleistungen für Schüler/innen,
- d) Verwirklichung von Projekten im Einvernehmen mit Körperschaften und Institutionen außerhalb der Schule.

2. I/Le coordinatori/trici di plesso e coordinatori/trici di sezioni staccate presiedono le riunioni a livello di plesso in caso di assenza o impedimento del/la dirigente scolastico/a. Tutte le attività del/la coordinatore/trice sono esercitate d'intesa con il/la dirigente scolastico/a.

3. Per l'esercizio delle attività di cui ai commi 1 e 2, al predetto personale possono essere riconosciute da tre fino ad un massimo di otto ore di lavoro straordinario settimanale, compensate nella misura indicata nella corrispondente tabella relativa alle ore funzionali all'insegnamento. Per lo svolgimento delle medesime attività può essere prevista, in alternativa a lavoro straordinario e nel rispetto delle risorse a disposizione dell'istituzione scolastica, una riduzione dell'orario di insegnamento in quanto compatibile con l'organizzazione e la qualità del servizio scolastico. Il personale svolgente le attività di cui al comma 1, presta, per ogni ora di insegnamento, 1,9 ore di servizio. Eventuali economie che si determinano dagli esoneri dall'insegnamento rimangono a disposizione delle istituzioni scolastiche per il compenso di altre attività didattiche.

Art. 13 Funzioni strumentali al piano dell'offerta formativa

1. Per contribuire alla realizzazione delle finalità dell'autonomia dell'istituzione scolastica e per valorizzare la professionalità e l'impegno aggiuntivo degli/delle insegnanti, ciascuna istituzione conferisce a propri/e docenti specifiche funzioni obiettivo riferite alle seguenti aree:

- a) gestione del piano dell'offerta formativa;
- b) sostegno del lavoro dei/delle docenti;
- c) interventi e servizi per gli/le studenti/esse;
- d) realizzazione di progetti formativi d'intesa con enti ed istituzioni esterni all'istituzione scolastica.

Die autonome Entscheidung der Schule bleibt unbeschadet. Mit Bezug auf die vorher genannten Bereiche gehören zu den Aufgaben der Koordinatoren/innen für das Schulprogramm im Besonderen folgende:

- a1) Koordinierung der Tätigkeiten des Schulprogramms, der curricularen Planung und der Beziehungen zwischen Schule und Familie,
- a2) Evaluation der Tätigkeiten des Schulprogramms im Sinne des Artikels 16 des Landesgesetzes vom 29. Juni 2000, Nr. 12,
- b1) Analyse der Bildungsbedürfnisse und Umsetzung des Weiterbildungs- und Fortbildungsplanes,
- b2) Einführung der neuen Lehrpersonen und Koordinierung der Tutorentätigkeit in der Schule in Verbindung mit der universitären Ausbildung der Lehrpersonen,
- b3) Erstellung von Unterrichtsmaterialien und Dokumentation der Erziehungstätigkeit sowie Koordinierung und Beratung im Rahmen der Unterrichtsfächer,
- b4) Koordinierung bei der Anwendung der neuen Technologien, mit besonderem Bezug auf die Betreuung der technischen und multimedialen Lehrmittel und der Bibliothek der Schule,
- c1) Koordinierung bei parallel laufenden, zusätzlichen und extracurricularen Veranstaltungen wie auch die Tätigkeit als Ansprechperson bei Bildungsinitiativen,
- c2) Koordinierung und Betreuung der erzieherischen und didaktischen Kontinuität, der Berufsorientierung, der psycho-pädagogischen Beratung und der Tutorentätigkeit,
- c3) Koordinierung der Tätigkeiten in den Bereichen Differenzierung, Integration und Nachhilfe,
- d1) Koordinierung der Tätigkeiten zwischen Schule und Arbeitswelt und der Betriebspraktika auch in Zusammenarbeit mit Körperschaften oder öffentlichen und privaten Betrieben,

Fatta salva ogni autonoma decisione dell'istituzione scolastica, tra le funzioni obiettive conferibili per incarico rientrano, con riferimento alle corrispondenti predette aree, in particolare:

- a1) il coordinamento delle attività del piano dell'offerta formativa, della progettazione curricolare e dei rapporti tra scuola e famiglia;
- a2) la valutazione delle attività del piano dell'offerta formativa ai sensi dell'articolo 16 della legge provinciale 29 giugno 2000, n. 12;
- b1) l'analisi dei bisogni formativi e gestione del piano di formazione e aggiornamento interno;
- b2) l'accoglienza dei/delle nuovi/e docenti e il coordinamento nell'istituzione scolastica dell'attività di tutoraggio connessa alla formazione universitaria dei/delle docenti;
- b3) la produzione di materiali didattici e la cura della documentazione educativa nonché il coordinamento e la consulenza disciplinare;
- b4) il coordinamento dell'utilizzo delle nuove tecnologie, con particolare riferimento alla gestione dei sussidi informatici e multimediali, e della biblioteca della istituzione scolastica;
- c1) il coordinamento per le iniziative collaterali, aggiuntive ed extracurricolari come pure le attività di referente per le educazioni;
- c2) il coordinamento e gestione delle attività di continuità, di orientamento, di consulenza psicopedagogia e di tutoraggio;
- c3) coordinamento delle attività di compensazione, integrazione e recupero;
- d1) il coordinamento delle attività di scuola-lavoro e di stage formativi anche in collaborazione con enti o aziende pubbliche e private;

d2) Koordinierung der Tätigkeiten mit der Berufsbildung.

2. Für die Durchführung der Ziele gemäß Absatz 1 erteilen die Schulen Koordinierungsaufträge, die mit einem jährlichen Betrag von 1000 bis 3000 Euro vergütet werden. Die Schulämter weisen den einzelnen Schulen auf der Grundlage von Kriterien, die in einer dezentralisierten Vertragsverhandlung auf Schulamtsebene festgelegt werden, einen entsprechenden Fonds zu. Dabei wird der Gesamtfonds berücksichtigt, der auf der Grundlage der zu diesem Zweck von den einzelnen Schulämtern für das Schuljahr 2000-2001 bereits zugewiesenen finanziellen Ressourcen gebildet wird.

3. Der Gesamtfonds laut Absatz 2 wird ab dem Schuljahr 2002-2003 im Ausmaß der vom ASTAT errechneten tendenziellen Inflationsrate für die Gemeinde Bozen im vorhergehenden Schuljahr erhöht. Im Falle der Auflösung oder Zusammenlegung von Schulen wird der Gesamtfonds nach Besprechung mit den repräsentativen Gewerkschaften in einem angemessenen Ausmaß vermindert.

4. Auch für die Aufträge laut diesem Artikel werden die Bestimmungen angewandt, wie sie vom Artikel 11 Absätze 4 und 5 vorgesehen sind.

5. In Übereinstimmung mit den Zielsetzungen des Schulprogramms werden die Aufgabenbereiche laut diesem Artikel am Beginn des Schuljahres vom Lehrer/innenkollegium festgelegt.

6. Außerdem legt das Lehrer/innenkollegium die Voraussetzungen fest, die notwendigen beruflichen Kompetenzen, die Modalitäten für die Verleihung und für die Erneuerung der Aufträge sowie auch die Maßstäbe und die Termine für die Bewertung der erwarteten Ergebnisse und die Dauer jeden Auftrages. In den Pflichtschuldirektionen und den zusammengeschlossenen Schulen werden die Entscheidungen vom einheitlichen Lehrerkollegium getroffen.

d2) il coordinamento delle attività con la formazione professionale.

2. Per il conseguimento delle finalità di cui al comma 1, le istituzioni scolastiche conferiscono incarichi di coordinamento che vengono retribuiti con un compenso annuo da 1.000 a 3.000 euro. Le intendenze scolastiche assegnano alle singole istituzioni scolastiche un apposito fondo sulla base di criteri da stabilirsi in contrattazione decentrata a livello di intendenza scolastica. Le assegnazioni sono tratte dal fondo complessivo costituito sulla base delle risorse finanziarie già attribuite, per le medesime finalità, alle singole intendenze scolastiche per l'anno scolastico 2000-2001.

3. Il fondo complessivo di cui al comma 2, viene aumentato, a decorrere dall'anno scolastico 2002-2003 nella misura corrispondente al tasso tendenziale di inflazione rilevato dall'ASTAT nell'anno scolastico precedente per il comune di Bolzano. In caso di soppressione o accorpamento di istituzioni scolastiche, il fondo complessivo viene ridotto in misura equa previo confronto con le organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative.

4. Anche per gli incarichi di cui al presente articolo trovano applicazione le disposizioni previste dall'articolo 11, commi 4 e 5.

5. In coerenza con gli obiettivi del piano dell'offerta formativa, le funzioni di cui al presente articolo sono definite, nella fase di avvio dell'anno scolastico, dal collegio dei/delle docenti dell'istituzione scolastica.

6. Il collegio dei/delle docenti determina, altresì, i requisiti e le competenze professionali necessarie, le modalità per il conferimento e il rinnovo degli incarichi, come pure i parametri e le scadenze per la valutazione dei risultati attesi e la durata di ciascun incarico. Nelle istituzioni scolastiche verticalizzate e nelle istituzioni scolastiche aggregate le decisioni sono adottate dal collegio dei/delle docenti unitario.

7. Bei der Festlegung der Voraussetzungen und bei der konkreten Namhaftmachung der Lehrpersonen, die ein entsprechendes Ansuchen gestellt haben, berücksichtigt das Lehrer/innenkollegium den Dienstrang der betreffenden Lehrpersonen. Insbesondere wertet das Lehrer/innenkollegium die in der Vergangenheit ausgeführten Aufträge, die Erfahrungen und die bedeutenden Projekte, auch jene mit didaktischer Innovation, die während der beruflichen Tätigkeit verwirklicht wurden, und die Titel, die mit dem Auftrag im Zusammenhang stehen.

8. Für die Umsetzung der Ziele gemäß Absatz 7 bedient sich das Lehrer/innenkollegium einer Arbeitsgruppe, deren Vorsitz der/die Schuldirektor/in führt. Der Arbeitsgruppe gehören zwei vom Lehrer/innenkollegium ernannte Lehrpersonen an. Die Vorschläge der Arbeitsgruppe für die Bestimmung der Koordinatoren/innen beruhen in der Regel auf Einstimmigkeit. Das Lehrer/innenkollegium prüft die Vorschläge der Arbeitsgruppe und bestimmt mit Angabe der Begründung im Beschluss die Lehrpersonen. Beruhen die Vorschläge der Arbeitsgruppe nicht auf Einstimmigkeit, werden sie mit Zweidrittelmehrheit der Mitglieder des Lehrer/innenkollegiums in Kraft gesetzt. Die Bestimmung der Lehrperson, die mit dem Bereich gemäß Buchstaben d) des Absatzes 1 beauftragt wird, wird auf jeden Fall im Einvernehmen mit dem/der Schuldirektor/in vorgenommen.

7. Nella determinazione dei requisiti e per la concreta designazione dei/delle docenti, che ne abbiano fatto domanda, il collegio dei/delle docenti tiene conto dello stato di servizio dei/delle docenti interessati/e, valutando in particolare gli incarichi già ricoperti, le esperienze e i progetti significativi anche di innovazione didattica realizzati nel corso dell'attività professionale, e i titoli coerenti con l'incarico da attribuire.

8. Per le finalità di cui al comma 7, il collegio dei/delle docenti si avvale di un gruppo di lavoro, presieduto dal/la dirigente scolastico/a e composto da due docenti nominati/e dal collegio stesso. Le proposte di designazione del gruppo di lavoro sono adottate, di norma, all'unanimità. Il collegio dei/delle docenti esamina le proposte della commissione e con motivata deliberazione designa i docenti; le designazioni non proposte con l'unanimità del gruppo vengono ratificate sulla base della maggioranza qualificata dei due terzi dei membri del collegio. La designazione del/la docente, al/la quale viene conferito un incarico riferibile all'area di cui alla lettera d) del comma 1, viene comunque adottata d'intesa con il/la dirigente scolastico/a.

9. Der Auftrag für die Tätigkeiten des Schulprogramms ist erneuerbar. Für die Beauftragung gilt die Bereitschaftserklärung, für die gesamte Dauer der mit dem Schulprogramm verbundenen Tätigkeiten an der Schule zu bleiben, als Vorzug. Als grundlegende Voraussetzung gilt auch die Bereitschaftserklärung der betreffenden Lehrperson zwischen 20 und 30 Fortbildungsstunden im Dienst zu besuchen. Diese Fortbildung ist von den Schulen auf Initiative der Schulverwaltung gemäß Artikel 8 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 29. Juni 2000, Nr. 12, anzubieten. Die Schulverwaltung gewährleistet die Durchführung der gegenständlichen Veranstaltungen, soweit die Koordination und Unterstützung in die eigene Zuständigkeit fällt.

10. Die Ausübung der Tätigkeiten gemäß dieses Artikels und des Artikels 11 ist für die Vergabe von Aufträgen in anderen Schulen und ganz allgemein in der Schulverwaltung sowie für den Zugang zum Führungsrang anrechenbar.

11. Auf der Grundlage der gemäß Absätze 5, 6 und 7 ergriffenen Maßnahmen werden die Aufträge vom/von der Schuldirektor/in verliehen.

12. Aufgrund der laut Absatz 6 festgelegten Maßstäbe überprüft der/die Schuldirektor/in die ordnungsgemäße Abwicklung der Aufträge und die Erreichung der erwarteten Ergebnisse und berichtet, im Rahmen der Zielsetzungen gemäß Artikel 16 des Landesgesetzes vom 29. Juni 2000, Nr. 12, dem Lehrer/innenkollegium, welches für die Bewertung zuständig ist, zwecks einer eventuellen Erneuerung der Aufträge für die nachfolgenden Jahre.

Art. 14 **Teilzeitbeschäftigung**

9. L'incarico relativo alle funzioni obiettivo è rinnovabile e per il suo conferimento costituisce requisito preferenziale la dichiarata disponibilità del/la docente a permanere nell'istituzione scolastica per tutta la durata delle attività connesse alle funzioni obiettivo. Costituisce, peraltro, requisito fondamentale la dichiarata disponibilità del/la docente interessato/a a frequentare iniziative di formazione in servizio di durata fino a 30 ore con un minimo di 20 ore, da attivare in materia dalle istituzioni scolastiche ai sensi dell'articolo 8, comma 2, della legge provinciale 29 giugno 2000, n. 12, e comunicate all'Amministrazione scolastica. L'Amministrazione scolastica assicura in materia l'adozione delle iniziative di coordinamento e di supporto di propria competenza.

10. L'espletamento delle funzioni di cui al presente articolo e di quelle dell'articolo 11, è valutabile ai fini dell'accesso agli incarichi in altre istituzioni scolastiche e più in generale nell'Amministrazione scolastica nonché ai fini dell'accesso alla dirigenza scolastica.

11. Sulla base dei provvedimenti assunti ai sensi dei commi 5, 6 e 7, gli incarichi vengono conferiti dal/la dirigente scolastico/a.

12. Sulla base dei parametri definiti ai sensi del comma 6, il/la dirigente scolastico/a verifica il regolare svolgimento degli incarichi e il conseguimento dei risultati attesi e, nel quadro del perseguimento degli obiettivi di cui all'articolo 16 della legge provinciale 29 giugno 2000, n. 12, riferisce al collegio dei/delle docenti per le valutazioni di competenza ai fini dell'eventuale rinnovo degli incarichi medesimi per gli anni scolastici successivi.

Art. 14 **Rapporti di lavoro a tempo parziale**

1. Für das unterrichtende und diesem gleichgestellte Personal gilt als Teilzeitarbeit ein Dienstverhältnis, bei dem die Anzahl an Unterrichtsstunden nicht unter 30% und nicht über 90% des Höchstmaßes der Unterrichtszeit für das entsprechende Vollzeitpersonal liegt.

2. Das Ausmaß und die horizontale und vertikale Gliederung der Arbeitszeit richten sich bei der Teilzeitarbeit nach den dienstlichen Erfordernissen, wobei nach Möglichkeit auch die persönlichen Erfordernisse des Personals berücksichtigt werden.

3. Im Falle von Teilzeitarbeit wird die Grundentlohnung im Verhältnis zur entsprechenden Unterrichtszeit bei Vollzeitarbeit berechnet. Für das Lehrpersonal, dessen Arbeitsvertrag eine geringere Unterrichtszeit - als vom Artikel 5 Absatz 1 oder vom Artikel 6 Absatz 1 bestimmt - vorsieht, wird die Zulage laut Artikel 17 um so viele Zweiundzwanzigstel bzw. Achtzehntel vermindert, wie die Unterrichtsstunden von 22 bzw. 18 Stunden vermindert werden. Für das Lehrpersonal der Mittel- und Oberschulen sowie für die Zweitsprachenlehrer/innen und die Religionslehrer/innen der Grundschulen werden die zusätzlichen Mehrleistungen zu der im Teilzeitarbeitsvertrag vorgesehenen Unterrichtszeit, die als Gegenleistung für die Landeszulage zu erbringen sind, im Verhältnis zu den zwei Mehrstunden gerechnet, die für das Personal mit Vollzeitauftrag vorgesehen sind.

4. Die für den Unterricht erforderliche zusätzliche Arbeitszeit laut Artikel 8 wird im Falle von Teilzeitarbeit im Verhältnis gekürzt; keine Kürzung der Arbeitszeit erfolgt für die Bewertungskonferenzen und Prüfungen sowie für jene Stunden, die für die Teilnahme an den Sitzungen der Kollegialorgane der Schule notwendig sind.

1. Per il personale docente ed equiparato, è considerato rapporto di lavoro a tempo parziale il rapporto di servizio con un numero di ore di insegnamento non inferiore al 30% e non superiore al 90% del limite massimo dell'orario di insegnamento previsto per il corrispondente personale a tempo pieno.

2. Nei rapporti di lavoro a tempo parziale, la definizione della misura e dell'articolazione orizzontale e verticale dell'orario di lavoro tiene conto delle esigenze di servizio, rispettando, per quanto possibile, anche le esigenze personali del personale.

3. Il trattamento economico fondamentale del personale con rapporto di lavoro a tempo parziale è proporzionale a quello del corrispondente personale con orario di insegnamento a tempo pieno. Per il personale docente il cui contratto individuale preveda un orario di insegnamento inferiore a quello stabilito dall'articolo 5, comma 1, o dall'articolo 6, comma 1, l'indennità di cui all'articolo 17 è ridotta di tanti ventiduesimi o di tanti diciottesimi quante sono le ore di insegnamento inferiori a 22, rispettivamente a 18 previste dal contratto medesimo. Per il personale docente delle scuole secondarie di primo e secondo grado nonché per il personale docente di seconda lingua e di religione delle scuole elementari, le maggiori prestazioni aggiuntive rispetto all'orario di insegnamento previsto nel rapporto di lavoro a tempo parziale e che devono essere utilmente prestate per la corresponsione dell'indennità provinciale, vengono calcolate in rapporto proporzionale rispetto alle due ore previste per il personale a tempo pieno.

4. Per il personale con rapporto di lavoro a tempo parziale, l'orario funzionale di cui all'articolo 8 è ridotto in proporzione, salvo le ore necessarie per lo svolgimento degli scrutini e degli esami nonché per la partecipazione alle riunioni degli organi collegiali scolastici.

5. Die Teilzeitbediensteten haben Anrecht auf einen ordentlichen Urlaub im Verhältnis zur Teilzeitarbeit. Die Teilzeitarbeit wird für das Dienstalter zur Gänze berechnet.

6. Die Gewährung von Sonderurlauben sowie von Abwesenheiten wegen Krankheit, Urlaub, Wartestand und Freistellungen jeglicher Art bedingen keine Änderung des Teilzeitverhältnisses und der entsprechenden Besoldung.

7. Die Gesuche um Umwandlung des Arbeitsverhältnisses von Vollzeit auf Teilzeit müssen beim/bei der zuständigen Schuldirektor/in eingereicht werden. Die Termine und die Modalitäten für die Vorlage der Gesuche werden von den zuständigen Schulämtern festgelegt.

8. Die Zulassung zur Teilzeitbeschäftigung des Personals laut Absatz 1 wird bis zu wenigstens 25% des Plansolls der einzelnen Schule gewährleistet. Falls dieses Kontingent oder ein höheres, das von der einzelnen Schule festgelegt worden ist, nicht ausreichen sollte, um alle Anfragen zu berücksichtigen, zieht der/die Schuldirektor/in die Anfragen unter Berücksichtigung eines oder mehrerer der folgenden Vorzugstitel in dieser Rangordnung in Betracht:

- a) Behinderung oder Invalidität, die nach den Bestimmungen über die Pflichtaufgaben anerkannt ist,
- b) Personen zu Lasten, für welche die Begleitzulage laut Landesgesetz vom 21. August 1978, Nr. 46, zuerkannt ist,
- c) Krankheitszustand, der mit einer Teilzeitbeschäftigung vereinbar ist,
- d) Familienangehörige zu Lasten, die behindert oder drogenabhängig, vom chronischen Alkoholismus oder einer schweren psychophysischen Debilität betroffen sind,
- e) Kinder, die das Pflichtschulalter noch nicht erreicht haben,

5. Il personale di cui al comma 1 ha diritto ad un periodo di congedo ordinario in proporzione dell'orario di lavoro a tempo parziale. Il periodo di lavoro a tempo parziale è computato per intero ai fini dell'anzianità di servizio.

6. La concessione di congedi straordinari nonché le assenze per malattia per effetto di congedi, aspettative e permessi di qualsiasi natura, non comportano alcuna modifica del rapporto di lavoro a tempo parziale e del relativo trattamento economico.

7. La domanda di trasformazione del rapporto di lavoro da tempo pieno a tempo parziale deve essere presentata al/la dirigente scolastico/a competente. Termini e modalità per la presentazione delle domande verranno fissati dalle singole intendenze scolastiche.

8. L'ammissione ad un rapporto di lavoro a tempo parziale del personale di cui al comma 1 è garantita a non meno del 25% dell'organico della singola istituzione scolastica. Qualora tale contingente, o quello superiore stabilito dalla singola istituzione scolastica, non fosse sufficiente per accogliere le domande presentate, il/la dirigente scolastico/a ammette le domande, tenendo conto, in ordine di priorità, delle precedenza di seguito elencate:

- a) portatori/trici di handicap o di invalidità riconosciuta ai sensi della normativa sulle assunzioni obbligatorie;
- b) persone a carico per le quali è riconosciuto l'assegno di accompagnamento di cui alla legge provinciale 21 agosto 1978, n. 46;
- c) stato di malattia compatibile con un rapporto di lavoro a tempo parziale;
- d) familiari a carico portatori/trici di handicap o soggetti a fenomeni di tossicodipendenza, alcolismo cronico e grave debilitazione psicofisica;
- e) figli/e di età inferiore a quella prescritta per la frequenza della scuola dell'obbligo;

- f) Familienangehörige, die Personen mit mindestens 70-prozentiger Behinderung, Geisteskranke oder alte, nicht mehr selbständige Menschen betreuen, sowie Eltern mit minderjährigen Kindern, deren Anzahl die Rangordnung bestimmt,
- g) Lebensalter von mehr als 60 Jahren oder mindestens 25 Jahre effektiv geleisteten Dienstes,
- h) nachgewiesene Studiengründe, die von der Verwaltung bewertet werden,
- i) für die berufliche Laufbahn gültiges Dienstalter.

9. Für besondere zeitbegrenzte Dienstfordernisse kann auch von den Lehrern/innen mit Teilzeitvertrag, falls sie damit einverstanden sind, die Leistung von bezahlbaren Überstunden verlangt werden, die nicht mehr als 10% der im Arbeitsvertrag vorgesehenen Unterrichtsstunden im Jahr übersteigen darf.

10. Das unterrichtende und diesem gleichgestellte Personal mit unbefristetem Arbeitsvertrag und einem Dienstalter von wenigstens zehn Jahren kann die Umwandlung des eigenen Arbeitsverhältnisses von Vollzeit in Teilzeit zu 50% der Vollzeitarbeit für die Dauer von zwei Schuljahren beantragen und die in diesem Biennium vorgesehene Arbeitsleistung in einem einzigen Schuljahr erbringen. Die Besoldung im Ausmaß von 50% wird für beide Schuljahre gewährt, die in jeder Hinsicht anerkannt werden. Gegen Einreichung adäquater, dem gewährten Besoldungsvorschuss angemessener Garantien erbringt das Personal die oben angegebene Arbeitsleistung im zweiten Schuljahr des Bienniums. Die in diesem Absatz vorgesehene Maßnahme kann in einem Zeitraum von fünf Jahren nur einmal beantragt werden.

- f) familiari che assistono persone portatori/trici di handicap non inferiore al 70 per cento, malati di mente, anziani/e non autosufficienti, nonché genitori con figli minori in relazione al loro numero;
- g) aver superato i sessanta anni di età ovvero aver compiuto venticinque anni di effettivo servizio;
- h) esistenza di motivate esigenze di studio, valutate dall'amministrazione;
- i) anzianità di servizio valida ai fini della carriera.

9. Per eccezionali e temporanee esigenze di servizio, anche ai/alle docenti con contratto di lavoro a tempo parziale possono essere richieste, con il consenso degli/delle interessati/e, prestazioni di lavoro straordinario retribuito che non possono essere superiori al 10% del monte ore annuo complessivo di attività di insegnamento previste dal contratto individuale.

10. Il personale docente ed equiparato con rapporto di lavoro a tempo indeterminato ed un'anzianità di servizio di almeno dieci anni, può chiedere la trasformazione del proprio rapporto di lavoro a tempo pieno in rapporto di lavoro a tempo parziale corrispondente al 50% dell'orario di lavoro a tempo pieno per la durata di un biennio scolastico, svolgendo la prestazione lavorativa prevista nel biennio in un solo anno scolastico. Il trattamento economico, nella misura del 50%, spetta per l'intero biennio scolastico che viene riconosciuto a tutti gli effetti. Dietro presentazione di adeguata garanzia proporzionale all'anticipazione stipendiale concessa, il personale svolge la sopraccitata prestazione lavorativa nel secondo anno del biennio scolastico. L'istituto previsto al presente comma può essere fruito una sola volta in un quinquennio.

11. In erster Anwendung des vorliegenden Vertrages kann das Lehrpersonal, das im Schuljahr 2001-2002 auf die Mehrleistungen laut den geltenden LKV zu Gunsten der Mehrleistungen laut geltendem GSKV verzichtet hat, im Schuljahr 2002-2003, auf Antrag, ein Teilzeitarbeitsverhältnis im Ausmaß von 90% eingehen. Der Antrag ist innerhalb von fünf Tagen nach Inkrafttreten dieses Vertrages an die eigene Schule zu richten.

Art. 15

Reduzierung der Unterrichtszeit

1. In den drei letzten Schuljahren vor Erreichen der erforderlichen Voraussetzungen für die Dienstaltersrente kann das Lehr- und das diesem gleichgestellte Personal, mit einem Arbeitsverhältnis auf unbestimmte Zeit, eine Reduzierung der Unterrichtszeit auf, in der Regel, nicht weniger als 75% der Unterrichtszeit für das entsprechende Vollzeitpersonal beantragen, falls es gleichzeitig auch das Gesuch um die Versetzung in den Ruhestand einreicht und für die restliche Arbeitszeit eine Verwendungsmöglichkeit für andere didaktische Tätigkeiten oder für andere für den Unterricht erforderliche zusätzliche Tätigkeiten besteht. Die Termine und die Modalitäten für die Einreichung der Gesuche werden nach Besprechung mit den repräsentativsten Gewerkschaften von den zuständigen Schulämtern festgelegt.

Art. 16

Mehrjährige Gliederung der Arbeitszeit

1. Das unterrichtende und diesem gleichgestellte Personal mit unbefristetem Arbeitsvertrag kann innerhalb eines Zeitraumes von fünf Jahren eine Ruhepause von der Dauer eines Schuljahres, die in jeder Hinsicht gültig ist, beanspruchen, und zwar:

a) ab dem vierten Schuljahr bei einem Dienstalter von wenigstens zehn Jahren,

11. In prima applicazione del presente contratto, il personale che nell'anno scolastico 2001-2002 ha rinunciato alle prestazioni aggiuntive previste dai vigenti CCP rispetto a quelle previste dal vigente CCNL, è ammesso, a domanda, per l'anno scolastico 2002-2003 al rapporto di lavoro a tempo parziale nella misura del 90 per cento. La domanda è da presentare all'istituzione scolastica di appartenenza entro cinque giorni dall'entrata in vigore del presente contratto.

Art. 15

Riduzione dell'orario di insegnamento

1. Negli ultimi tre anni scolastici prima del raggiungimento dei requisiti per la pensione di anzianità il personale docente ed equiparato, con rapporto di lavoro a tempo indeterminato, può chiedere una riduzione dell'orario di insegnamento fino a non meno del 75% dell'orario di insegnamento a tempo pieno, sempreché il predetto personale presenti la domanda di collocamento a riposo e, per l'orario rimanente, possa essere impiegato in altre attività didattiche ovvero in altre attività funzionali all'insegnamento. I termini e le modalità di presentazione delle domande sono stabilite dalle singole intendenze scolastiche previo confronto con le organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative.

Art. 16

Articolazione pluriennale dell'orario di lavoro

1. Il personale docente ed equiparato con rapporto di lavoro a tempo indeterminato, può chiedere, nell'arco di un periodo quinquennale, la fruizione di un periodo di riposo della durata di un anno scolastico, valido a tutti gli effetti, a partire:

a) dal quarto anno scolastico in caso di un'anzianità di servizio di almeno dieci anni;

- b) ab dem dritten Schuljahr bei einem Dienstalster von wenigstens 15 Jahren,
- c) ab dem ersten Schuljahr bei einem Dienstalster von wenigstens 20 Jahren.

2. Während des Fünfjahreszeitraumes laut Absatz 1 wird das Gehalt im Ausmaß von 80% ausbezahlt. Für die Beanspruchung der Ruhepause vor dem fünften Schuljahr ist eine geeignete und dem vorgestreckten Gehalt entsprechende Sicherstellung vorzulegen. Das Personal kann auf die Ruhepause oder auf einen Teil davon verzichten. In diesem Fall hat es Anspruch auf den angereiften, aber nicht bezogenen Gehaltsteil. Im Falle einer Verschiebung der Ruhepause bleibt das Anrecht auf die Beanspruchung derselben innerhalb des darauffolgenden Fünfjahreszeitraumes aufrecht.

3. Pro Schuljahr kann laut Absatz 1 bis zu 5% des Landesplansolls des Lehrpersonals des jeweiligen Schulamts diese Ruhepause beanspruchen. Die Termine und die Modalitäten der entsprechenden Gesuchseinreichung werden einvernehmlich von den einzelnen Schulämtern nach Gesprächen mit den repräsentativsten Gewerkschaften festgelegt.

Abschnitt III Besoldung

Art. 17 Landeszulage

- b) dal terzo anno scolastico in caso di un'anzianità di servizio di almeno 15 anni;
- c) dal primo anno scolastico in caso di un'anzianità di servizio di almeno 20 anni.

2. Durante il periodo quinquennale di cui al comma 1, spetta un trattamento economico ridotto all'80%. La fruizione del periodo di riposo in un anno scolastico antecedente al quinto anno del quinquennio è subordinata alla presentazione di una adeguata garanzia proporzionale all'anticipazione stipendiale concessa. Il personale ha comunque diritto a rinunciare al periodo di riposo o ad una parte dello stesso. In tale caso, ha diritto al recupero della parte di stipendio maturata e non percepita. In caso di rinvio del periodo di riposo, rimane salvo il diritto allo stesso nell'ambito del successivo quinquennio.

3. Nell'ambito del singolo anno scolastico sono ammessi a fruire del periodo di riposo di cui al comma 1, fino al 5% dell'organico provinciale del personale insegnante a livello di singola intendenza scolastica. I termini e le modalità per la presentazione delle rispettive domande vengono stabilite d'intesa dalle singole intendenze scolastiche, previo confronto con le organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative.

Capo III Trattamento economico

Art. 17 Indennità provinciale

1. Für die im vorliegenden Vertrag sowie für die von den Landesbestimmungen vorgesehenen Mehrleistungen, welche auf eine Verbesserung der Leistung und der Qualität des gesamten Schulsystems des Landes abzielen, wird den in Artikel 1 genannten Lehrpersonen die in der Anlage 1 zu diesem Vertrag angegebene monatliche Landeszulage mit den in den jeweiligen Tabellen vorgesehenen Fälligkeiten ausbezahlt. Diese Zulage wird in den Monaten Juli und August nicht ausbezahlt und hat keine Auswirkungen auf das 13. Monatsgehalt. Für die Festlegung der Zulage wird die am 1. April 1998 zustehende Gehaltsstufe berücksichtigt

2. Mit Wirkung vom 1. Jänner 2000 ist für die Zuweisung der entsprechenden Landeszulage zu berücksichtigen:

- a) die am 1. April 1998 zustehende Gehaltsposition. Dies gilt für das in die Gehaltspositionen 4, 5, 6 und 7 eingestufte Personal,
- b) die entsprechende neue Gehaltsposition für jenes Personal, das nach dem 1. April 1998 den Wechsel in die 2. und in die 3. Gehaltsposition anreift.

3. Die Zuteilung der Landeszulage entsprechend der neu angereiften Gehaltsposition gemäß Buchstabe b) von Absatz 2 hängt von der positiven Bewertung des/der zuständigen vorgesetzten Schuldirektors/in ab, wobei die vom Lehrpersonal während des Zeitraums in der niedrigeren Gehaltsposition gemachte berufliche Entwicklung zu berücksichtigen ist. Die entsprechende Bewertung erfolgt schriftlich und aufgrund eines Gesprächs mit der betroffenen Lehrperson. Im Falle einer positiven Bewertung steht die neue Zulage ab der Einstufung in die höhere Gehaltsposition zu. Eine negative Bewertung kann nur aufgrund eines gleichlautenden Gutachtens des im Artikel 5 des Landesgesetzes vom 18. Oktober 1995, Nr. 20, vorgesehenen Bewertungskomitees erteilt werden. In diesem Falle kann eine neue Bewertung nur nach Ablauf eines Jahres erfolgen.

1. Per le maggiori prestazioni previste dal presente contratto nonché dalla normativa provinciale, finalizzate al miglioramento della produttività e della qualità complessive del sistema scolastico provinciale, al personale di cui all'articolo 1 viene attribuita, l'indennità mensile provinciale prevista dall'allegato 1 del presente contratto con le decorrenze previste nelle relative tabelle. Tale indennità non viene corrisposta per i mesi di luglio e agosto e non ha effetti sulla tredicesima mensilità. Ai fini dell'attribuzione della predetta indennità si tiene conto della posizione stipendiale in godimento al 1° aprile 1998.

2. Con decorrenza 1° gennaio 2000, ai fini dell'attribuzione della relativa indennità provinciale si tiene conto:

- a) della posizione stipendiale in godimento al 1° aprile 1998, per il personale inquadrato nelle posizioni stipendiali 4, 5, 6 e 7;
- b) della corrispondente nuova posizione stipendiale per il personale che, successivamente al 1° aprile 1998, maturi il passaggio alla seconda e terza posizione stipendiale.

3. L'attribuzione dell'indennità provinciale connessa alla nuova posizione stipendiale maturata ai sensi della lettera b) del comma 2 è subordinata alla valutazione positiva del/la competente dirigente scolastico/a che tenga conto della qualificazione professionale conseguita dal/la docente nel periodo di servizio nella posizione stipendiale inferiore. La valutazione di cui trattasi è formulata per iscritto, previo colloquio con il/la docente interessato/a. In caso di valutazione positiva, la nuova indennità decorre dalla data di inquadramento della posizione stipendiale superiore. Una valutazione negativa può essere espressa solamente su conforme parere del Comitato di valutazione di cui all'articolo 5 della legge provinciale 18 ottobre 1995, n. 20; in tal caso, una nuova valutazione può avvenire solo decorso un anno.

4. Dem Lehrpersonal der Grundschulen im Besitze der Eignung und dem Lehrpersonal mit Befähigung in den Mittel- und Oberschulen, mit befristetem Arbeitsvertrag, das in die jeweiligen permanenten Rangordnungen oder in die Landesrangordnung eingetragen ist, wird, mit Wirkung 1. Jänner 2000 die der 1. oder 2. Gehaltsposition entsprechende Landeszulage zugewiesen. Die Landeszulage entsprechend der 2. Gehaltsposition wird dem betroffenen Personal aufgrund des im Absatz 3 festgehaltenen Verfahrens zuerkannt, das wenigstens drei Schuljahre Dienst geleistet hat, die im Sinne der geltenden staatlichen Bestimmungen für das entsprechende Schuljahr als ganzes Schuljahr anerkannt werden.

5. Dem Personal laut Absatz 4, das für einen Zeitraum von nicht weniger als neun Schuljahren Dienst geleistet hat, die im Sinne der im jeweiligen Schuljahr geltenden staatlichen Bestimmungen anerkannt werden können, steht aufgrund des im Absatz 3 festgehaltenen Verfahrens ab 1. Januar 2001 die entsprechende Landeszulage der dritten Gehaltsposition zu.

6. Dem Lehr- und Direktionspersonal der Grundschule, dem am 1. April 1998 bei der Festlegung der Landeszulage eine niedrigere Gehaltsposition zugeordnet worden ist, als die Einstufung laut den staatlichen Bestimmungen, einschließlich der Mehrbewertung, ergibt, wird ab 1. Jänner 1999 die Landeszulage, die der Gehaltsposition laut staatlichem Einstufungsdekret entspricht, ausbezahlt.

4. Al personale docente nelle scuole elementari e a quello abilitato nelle scuole secondarie, con contratto a tempo determinato, utilmente inserito nelle rispettive graduatorie permanenti o provinciali, viene attribuita, con decorrenza 1° gennaio 2000, l'indennità provinciale corrispondente alla prima o alla seconda posizione stipendiale. L'indennità provinciale corrispondente alla seconda posizione stipendiale è attribuita attraverso la procedura di valutazione prevista al comma 3 al personale che abbia prestato servizio per un periodo non inferiore a tre anni scolastici riconoscibili ai sensi della normativa statale vigente nel rispettivo anno scolastico.

5. Al personale individuato al comma 4, che abbia prestato servizio per un periodo non inferiore a nove anni scolastici riconoscibili ai sensi della normativa statale vigente nel rispettivo anno scolastico, viene attribuita, attraverso la procedura indicata al comma 3, con decorrenza 1° gennaio 2001, l'indennità provinciale corrispondente alla terza posizione stipendiale.

6. Al personale docente e dirigente della scuola elementare che al 1° aprile 1998, ai fini della determinazione dell'indennità provinciale sia stato inquadrato in una fascia di anzianità inferiore rispetto alla posizione stipendiale in godimento in applicazione delle vigenti disposizioni statali, compresa la supervalutazione, è attribuita, a decorrere dal 1° gennaio 1999, l'indennità provinciale corrispondente alla posizione stipendiale prevista dal rispettivo decreto di inquadramento adottato in conformità alla predetta normativa statale.

7. Die Landeszulage steht mit Wirkung 1. Juli 2001 bzw. ab 1. Juli 2002 gemäß der in der Anlage 1 angegebenen Höhe zu. Nach Inkrafttreten des neuen GSKV, treffen sich die Vertragspartner/innen, um die Landeszulage laut Absatz 2 neu festzulegen, wobei sie die Erhöhungen der Gehälter nach den Tabellen des GSKV für das Jahr 2002 und die Erhöhungen der Gehälter nach den für die Landesbediensteten vorgesehenen Besoldungsstufen berücksichtigen.

Sollte der GSKV innerhalb 31.12.2002 nicht in Kraft treten, wird die Landeszulage, die laut Absatz 2 ab 1. Juli 2002 zusteht, im Ausmaß von 1,7% erhöht, vorbehaltlich des Ausgleichs im Falle von nachträglichen Erhöhungen der Gehälter nach den Tabellen des GSKV für das Jahr 2002.

8. Die Landeszulage sowie die in den Artikeln 18, 19, 20, 22 und 24 vorgesehenen Zulagen sind nicht Teil des Grundgehaltes des betroffenen Personals.

Art. 18
Erhöhung der Landeszulage für
15 Dienstjahre

1. Für das Lehrpersonal der Grundschulen mit unbefristetem Vertrag, für die Erzieher/innen, für das Lehrpersonal mit Diplom an den Oberschulen sowie für das Lehrpersonal gemäß Artikel 66 Absatz 7 des GSKV vom 4. August 1995 (Religionslehrer/innen), das bei Inkrafttreten des LKV vom 16. April 1998 wenigstens 15 Jahre effektiven Dienst angereift hat, die Zulage gemäß Artikel 17, mit derselben Fälligkeit auf den monatlichen Bruttobetrag von 80,56 Euro erhöht.

7. L'indennità provinciale compete, con decorrenza 1° luglio 2001 rispettivamente con decorrenza 1° luglio 2002, nella misura indicata nell'allegato 1. All'entrata in vigore del nuovo CCNL, le parti contraenti si incontrano per rideterminare l'indennità provinciale di cui al comma 2, tenuto conto degli aumenti degli stipendi tabellari previsti dal CCNL per l'anno 2002 e degli aumenti degli stipendi di livello previsti per il personale provinciale per l'anno 2002.

In caso di mancata entrata in vigore del nuovo CCNL entro il 31.12.2002, l'indennità provinciale spettante con decorrenza 1° luglio 2002, ai sensi del comma 2, viene aumentata nella misura dell'1,7%, salvo successivo conguaglio in caso di aumenti degli stipendi tabellari previsti dal CCNL per l'anno 2002.

8. L'indennità provinciale nonché le indennità di cui agli articoli 18, 19, 20, 22 e 24 non fanno parte della retribuzione fondamentale del personale interessato.

Art. 18
Aumento dell'indennità provinciale per
15 anni di servizio

1. Per il personale docente con contratto a tempo indeterminato della scuola elementare, educativo nonché diplomato della scuola secondaria superiore, come pure per il personale docente di cui all'articolo 66, comma 7, del CCNL del 4 agosto 1995 (insegnanti di religione), che all'entrata in vigore del CCP 16 aprile 1998 abbia maturato almeno 15 anni di servizio effettivo, l'indennità di cui all'articolo 17, viene aumentata, con la stessa decorrenza, dell'importo lordo mensile di 80,56 euro.

2. Unbeschadet des bereits ausbezahlten Betrages von 80,56 Euro, wird mit 1. September 2000 der Betrag laut Absatz 1 auf 83,67 Euro erhöht und nur mehr an das Lehrpersonal und die Erzieher/innen der Grundschulen, inbegriffen die Religionslehrer/innen der Grundschulen, sowie an das Personal mit Diplom der Oberschulen, das am 1. April 1998 wenigstens 15 Jahre effektiven Dienst angereift hat, gewährt. Diese neue Regelung gilt auch für jenes Personal, für das die Bestimmungen des Absatzes 3 zur Anwendung kommen.

3. Bei Anreifung von 15 effektiven Dienstjahren wird dem Personal laut Absatz 1, die im selben Absatz vorgesehene Erhöhung gewährt, und zwar aufgrund einer positiven Bewertung durch den/die jeweiligen/e vorgesetzten/e Schuldirektor/in zwecks qualitativer Entwicklung des Unterrichts, auch hinsichtlich der Teilnahme an Weiter- und Fortbildungsinitiativen laut Artikel 10 Absatz 3 des vorliegenden Vertrages. Für die Beurteilungsmodalitäten kommen die Bestimmungen zur Anwendung, die bei der Gewährung der Landeszulage aufgrund einer neuen Gehaltsposition zu berücksichtigen sind. Die Bestimmungen dieses Absatzes finden, mit Wirkung ab 1. September 2000 Anwendung.

4. Für die Berechnung der 15 Jahre effektiven Dienstes werden die für das Lehrpersonal der Grundschulen laut königlichem Dekret vom 27. August 1932, Nr. 1127, und vom Artikel 3 des Gesetzes vom 1. März 1957, Nr. 90, vorgesehenen Begünstigungen nicht berücksichtigt.

5. Der monatliche Betrag der in diesem Artikel vorgesehenen Erhöhung beläuft sich mit Wirkung ab 1. Juli 2001 auf 87,48 Euro und ab 1. Juli 2002 auf 89,84 Euro.

2. Fatto salvo l'importo di 80,56 euro già corrisposto, a decorrere dal 1° settembre 2000, la maggiorazione di cui al comma 1 è aumentata a 83,67 euro e viene concessa solo al personale docente ed educativo delle scuole elementari, compresi/e i/le docenti di religione delle medesime scuole, nonché al personale diplomato della scuola secondaria di secondo grado, che alla data del 1 aprile 1998 abbia maturato almeno 15 anni di servizio effettivo, nonché al medesimo personale che rientri nella fattispecie di cui al comma 3.

3. Al momento della maturazione dei 15 anni di servizio effettivo al personale di cui al comma 1, è attribuita la maggiorazione prevista nel comma medesimo, previa valutazione positiva da parte dell'attuale dirigente preposto, finalizzata allo sviluppo della qualità del processo d'insegnamento, anche in relazione allo svolgimento di iniziative di formazione di cui all'articolo 10, comma 3, del presente contratto. Per le modalità della valutazione trovano applicazione le disposizioni previste per l'attribuzione dell'indennità provinciale connessa ad una nuova posizione stipendiale. Le disposizioni di cui al presente comma trovano applicazione con decorrenza dal 1° settembre 2000.

4. Ai fini della determinazione dei 15 anni di effettivo servizio non si tiene conto dei benefici previsti per il personale docente delle scuole elementari dal regio decreto 27 agosto 1932, n. 1127, e dall'articolo 3 della legge 1° marzo 1957, n. 90.

5. L'importo mensile della maggiorazione di cui al presente articolo è aumentato con decorrenza 1° luglio 2001 a 87,48 euro e con decorrenza 1° luglio 2002 a 89,84 euro.

Art. 19

Erhöhung der Landeszulage für Spezialisierungstitel für Integrationsunterricht

1. An das Lehrpersonal aller Schulstufen mit Spezialisierungstitel für Integrationsunterricht wird eine Erhöhung der Landeszulage im Ausmaß von 80,56 Euro gewährt.

2. Der im Absatz 1 dieses Artikels vorgesehene monatliche Betrag von 80,56 Euro wird mit Wirkung ab 1. September 2000 auf 83,67 Euro, mit Wirkung ab 1. Juli 2001 auf 87,48 Euro und ab 1. Juli 2002 auf 89,84 Euro erhöht.

Art. 20

Erhöhung der Landeszulage für andere Titel

1. Den Lehrpersonen aller Schulstufen mit einem von der Landesregierung anerkannten Doktorat oder Spezialisierungstitel wird eine Erhöhung der Landeszulage im Ausmaß von 80,65 Euro gewährt.

2. Mit Wirkung 1. September 2000, bis zu einer neuen vertraglichen Gesamtregelung der Bestimmungen über die berufliche Entwicklung des Lehrpersonals, unbeschadet der Bestimmungen der folgende Absätze, werden die Erhöhungen der Landeszulage laut Absatz 1 weiterhin an jenes Lehrpersonal ausbezahlt, dem diese Erhöhungen aufgrund der im Sinne des Absatzes 9 bestimmten Erfordernisse bereits gewährt wurden.

Art. 19

Aumento dell'indennità provinciale per il titolo di specializzazione per il sostegno

1. Al personale docente delle scuole di ogni ordine e grado in possesso del titolo di specializzazione per il sostegno agli/alle alunni/e in situazione di handicap viene attribuita una maggiorazione dell'indennità provinciale nella misura lorda mensile di 80,56 euro.

2. L'importo mensile di 80,56 euro di cui al comma 1 del presente articolo è aumentato con decorrenza 1° settembre 2000 a 83,67 euro, con decorrenza 1° luglio 2001 a 87,48 euro e con decorrenza 1° luglio 2002 a 89,84 euro.

Art. 20

Aumento dell'indennità provinciale per altri titoli

1. Al personale docente delle scuole di ogni ordine e grado in possesso di titoli di laurea o di specializzazione riconosciuti dalla Giunta provinciale viene attribuita una maggiorazione dell'indennità provinciale nella misura lorda mensile di 80,65 euro.

2. A decorrere dal 1° settembre 2000, fino a quando non saranno organicamente ridefiniti gli istituti contrattuali relativi allo sviluppo della professione del personale docente, salvo quanto previsto dai commi seguenti del presente articolo, le maggiorazioni dell'indennità provinciale, nella misura indicata al comma 1, continuano ad essere riconosciute al solo personale docente al quale tali maggiorazioni venivano già effettivamente corrisposte in base ai requisiti stabiliti ai sensi del comma 1.

3. Die Erhöhung der Landeszulage laut Absatz 1 wird auch dem Personal gewährt, das einen entsprechenden Spezialisierungstitel durch Abschluss eines der folgenden von der Landesverwaltung oder von den pädagogischen Instituten durchgeführten Lehrgangs erworben hat oder erwirbt:

- a) Lehrgang „Lehren und Lernen in der Oberschule“,
- b) Ergänzungslehrgang zu den Grundausbildungen für Leiter/innen und Mitarbeiter/innen von Schulbibliotheken,
- c) Lehrgang für die Ausbildung von Fachberater/innen für Deutsch als Zweitsprache,
- d) Lehrgang „Mathematik 2000“,
- e) Ergänzungslehrgang zu den Grundlehrgängen „Montessori-Pädagogik“;
- f) Lehrgang I „Lehren und Lernen in der autonomen Schule“,
- g) Lehrgang II „Lehren und Lernen in der autonomen Schule“,
- h) Lehrgang „Unterstützung der sprachlichen Fähigkeiten in der Schule“,
- i) Lehrgang für Mathematik- und Naturkundelehrer/innen an der Mittelschule,
- j) Lehrgang „Tutorientätigkeit im Unterricht der zweiten Sprache“,
- k) Lehrgang „Qualitätsevaluation an Schulen“,
- l) Lehrgang für Fachberater/innen mit Eintragung ins Verzeichnis der Berater/innen und Koordinator/innen im Schulbereich.

4. Die Gewährung der Erhöhung der Landeszulage laut Absatz 3, wird auf jene dort aufgezählten Spezialisierungstitel beschränkt, deren Lehrgänge in der Zeit zwischen Inkrafttreten des LKV vom 16.4.1998 und des LKV vom 22.8.2000 begonnen haben und innerhalb 31.8.2002 abgeschlossen werden.

3. La maggiorazione dell'indennità provinciale nella misura indicata al comma 1 viene corrisposta anche al personale che abbia conseguito o che consegua un corrispondente titolo di specializzazione in seguito alla frequenza di uno dei seguenti corsi organizzati dall'amministrazione provinciale ovvero dagli Istituti pedagogici:

- a) corso “Insegnare ed apprendere nella scuola superiore”;
- b) corso integrativo di formazione di base per conduttori/trici e collaboratori/trici di biblioteche scolastiche;
- c) corso di formazione per referenti disciplinari per il tedesco lingua seconda;
- d) corso “Matematica 2000”;
- e) corso integrativo di formazione di base “Pedagogia montessoriana”;
- f) corso I “Insegnare ed apprendere nell'istituzione scolastica dell'autonomia”;
- g) corso II “Insegnare ed apprendere nell'istituzione scolastica dell'autonomia”;
- h) corso “Il sostegno delle abilità linguistiche all'istituzione scolastica”;
- i) corso per docenti di matematica e di scienze naturali nella scuola media;
- j) corso “Il tutorato nell'insegnamento della seconda lingua”;
- k) corso “Valutazione di qualità nelle istituzioni scolastiche”;
- l) corso di formazione per referenti disciplinari con iscrizione nell'elenco dei/delle consiglieri e coordinatori/trici nell'ambito scolastico.

4. L'attribuzione della maggiorazione dell'indennità provinciale ai sensi del comma 3, viene limitata ai corsi di specializzazione ivi indicati che abbiano avuto inizio nel periodo compreso tra l'entrata in vigore del CCP del 16.4.1998 e quella del CCP del 22.8.2000 e si concludano entro il 31.8.2002.

5. Der Spezialisierungstitel „Koordinator/in der Gesundheitserziehung“ und die gleichwertigen Titel, erworben ab dem Jahre 1990, sind zwecks Anwendung der Bestimmungen des Absatzes 9, dem entsprechenden im Jahre 2000 erworbenen Spezialisierungstitel, gleichgestellt.

6. Den beauftragten Schuldirektoren/innen, die in den Unterricht zurückkehren, wird für die Teilnahme an der „Führungskräfteschulung“ die Erhöhung der Landeszulage laut Absatz 1 gewährt, so lange sie die Lehrtätigkeit ausüben.

7. Die Erhöhung der Landeszulage laut Absatz 1 wird auch dem Personal gewährt, das von Universitäten oder Hochschulen ausgestellte Spezialisierungstitel und postuniversitäre Diplome erlangt hat oder erlangen wird, und zwar aufgrund des Besuches von Kursen pädagogisch-didaktischen Inhalts, die vor dem 1. Oktober 2000 begonnen haben, eine Mindestdauer von zwei Semestern und mindestens 200 Stunden aufweisen.

8. Die Anträge um Gewährung der Erhöhung der Landeszulage laut Absatz 1 aufgrund der Absätze 4, 5 und 6, sind, bei sonstigem Verfall, innerhalb vom 30. August 2001 und für noch nicht abgeschlossene Lehrgänge innerhalb von 30 Tagen nach Abschluss derselben bei den jeweiligen Schulämtern einzureichen. Die Erhöhung steht ab dem Ersten des darauffolgenden Monats nach Eingang des Antrages beim jeweiligen Schulamt zu.

5. Il titolo di specializzazione “Coordinatore/trice per l’educazione alla salute” ed i titoli equipollenti, conseguiti a partire dall’anno 1990, sono equiparati, ai fini dell’applicazione delle disposizioni di cui al comma 9, al corrispondente titolo, conseguito nell’anno 2000.

6. Ai/Alle dirigenti scolastici/che incaricati/e, che tornano ad esercitare la funzione docente, viene, per il periodo d’esercizio della funzione docente, corrisposta la maggiorazione dell’indennità provinciale indicata al comma 1 per la partecipazione al corso “formazione dirigenti”.

7. La maggiorazione dell’indennità provinciale nella misura indicata al comma 1 viene corrisposta anche al personale che abbia conseguito o consegua titoli di specializzazione o diplomi postuniversitari, rilasciati da università o istituti superiori, in seguito alla frequenza di corsi aventi inizio prima del 1° ottobre 2000 in materia di attività pedagogico-didattica nella scuola. I succitati corsi devono avere la durata minima di due semestri e di almeno 200 ore.

8. Le domande per la concessione della maggiorazione dell’indennità provinciale nella misura indicata al comma 1 ai sensi dei commi 4, 5 e 6, devono essere presentate alla competente Intendenza scolastica, a pena di decadenza, entro il 30 agosto 2001 e, per i corsi non ancora conclusi, entro 30 giorni dalla conclusione dei medesimi. La maggiorazione dell’indennità viene corrisposta dal primo del mese successivo a quello di prestazione della domanda alla competente Intendenza scolastica.

9. Für die mit Beschluss der Landesregierung anerkannten Spezialisierungstitel kann innerhalb vom 30. August 2001 die Gewährung der Erhöhung der Landeszulage laut Absatz 1 beantragt werden, falls die entsprechenden Titel in der Zeit zwischen Inkrafttreten des LKV vom 16.4.1998 und des LKV vom 22.8.2000 aufgrund von Lehrgängen erworben wurden, die von der Landesverwaltung oder von den pädagogischen Instituten durchgeführt wurden.

Art. 21 Häufung der Erhöhungen

1. Es können maximal zwei der aufgrund der Artikel 18, 19 und 20 zustehenden Erhöhungen der Landeszulage zuerkannt werden.

Art. 22 Erhöhung der Landeszulage für Doktorat

1. Den Lehrpersonen der Grundschule sowie dem Lehrpersonal mit Diplom an den Oberschulen und dem gleichgestellten Personal, mit Doktorat und mit unbefristetem und befristetem Arbeitsvertrag, wird auf Antrag zusätzlich zur zustehenden Landeszulage die Differenz der Landeszulage der Anfangsposition für das Lehrpersonal der Mittelschulen und der Anfangsposition des Lehrpersonals der Grundschulen mit Wirkung vom 1. September 2002 ausbezahlt. Die neue dienstrechtliche und besoldungsmäßige Einstufung des Lehrpersonals der Grundschule mit Doktorat wird unter Beachtung der im entsprechenden GSKV enthaltenen Grundsätze in einem eigenen LKV geregelt. Die in diesem Absatz vorgesehene Erhöhung der Landeszulage ist mit den anderen Erhöhungen der Landeszulage, die in den geltenden LKV vorgesehen sind, häufbar.

Art. 23 Zweisprachigkeitszulage

9. Per i corsi di specializzazione riconosciuti sulla base della deliberazione della Giunta provinciale, può essere richiesta, entro il 30 agosto 2001, la corresponsione della relativa maggiorazione dell'indennità provinciale nella misura indicata al comma 1, qualora i corrispondenti titoli siano stati conseguiti nel periodo compreso tra l'entrata in vigore del CCP del 16.4.1998 e quella del CCP del 22.8.2000, in seguito alla frequenza di corsi organizzati dall'Amministrazione provinciale o dagli Istituti pedagogici.

Art. 21 Cumulo delle maggiorazioni

1. Possono essere corrisposte non più di due maggiorazioni dell'indennità provinciale percepibili ai sensi degli articoli 18, 19 e 20.

Art. 22 Aumento dell'indennità provinciale per laurea

1. Al personale docente della scuola elementare nonché al personale diplomato ed equiparato delle scuole secondarie di secondo grado, in possesso di laurea, con contratto di lavoro a tempo indeterminato e determinato viene corrisposta, a richiesta, con decorrenza 1° settembre 2002, in aggiunta all'indennità provinciale spettante, la differenza tra l'indennità provinciale della posizione iniziale per il personale docente delle scuole medie e quella della posizione iniziale per il personale docente delle scuole elementari. Il nuovo inquadramento giuridico ed economico del personale della scuola elementare in possesso di laurea sarà disciplinato con apposito CCP, nel rispetto dei principi contenuti nel relativo CCNL. La maggiorazione dell'indennità provinciale prevista dal presente comma è cumulabile con le altre maggiorazioni dell'indennità provinciale previste dai vigenti CCP.

Art. 23 Indennità di bilinguismo

1. Die im Artikel 6 des Gesetzes vom 13. August 1980, Nr. 454, vorgesehene Zulage für die zweite Sprache wird mit Wirkung vom 1. Juli 2001 wie folgt erhöht:

- a) von 187,47 Euro auf 196,01 Euro,
- b) von 156,49 Euro auf 163,61 Euro,
- c) von 124,98 Euro auf 130,67 Euro.

2. Die Zulage laut Absatz 1 wird mit Wirkung ab 1. Juli 2002 wie folgt erhöht:

- a) von 196,01 Euro auf 201,30 Euro,
- b) von 163,61 Euro auf 168,03 Euro,
- c) von 130,67 Euro auf 134,20 Euro.

Art. 24 Dreisprachigkeitszulage

1. Dem Personal der Schulen der ladinischen Ortschaften, von denen die Kenntnis der italienischen, deutschen und ladinischen Sprache im Sinne der geltenden Bestimmungen verlangt wird, steht außerdem mit der im Artikel 2 Absatz 1 vorgesehenen Wirkung eine monatliche Dreisprachigkeitszulage zu, deren Bruttobetrag 11% der zustehenden monatlichen Gehaltsposition entspricht, wobei der Artikel 18 Absatz 4 Anwendung findet.

Art. 25 Lehrberufszulage

1. Begrenzt auf die Schuljahre 2000-2001 und 2001-2002 wird dem Lehrpersonal laut Artikel 1 des LKV vom 16. April 1998 und folgenden, das auf die in den LKV vorgesehenen Mehrleistungen verzichtet hat, die im Artikel 7 des GSKV vom 15. März 2001 vorgesehene Lehrberufszulage ausbezahlt, mit der dort festgesetzten Wirkung.

1. L'indennità per la seconda lingua, prevista dall'articolo 6 della legge 13 agosto 1980, n. 454, è rideterminata con decorrenza 1° luglio 2001, come segue:

- a) da 187,47 euro a 196,01 euro;
- b) da 156,49 euro a 163,61 euro;
- c) da 124,98 euro a 130,67 euro.

2. L'indennità di cui al comma 1 è rideeterminata con decorrenza 1° luglio 2002, come segue:

- a) da 196,01 euro a 201,30 euro;
- b) da 163,61 euro a 168,03 euro;
- c) da 130,67 euro a 134,20 euro.

Art. 24 Indennità di trilinguismo

1. Al personale delle scuole delle località ladine, cui è richiesta un'adeguata conoscenza della lingua italiana, tedesca e ladina ai sensi della vigente normativa, spetta, inoltre, con decorrenza prevista dall'articolo 2, comma 1, un'indennità mensile lorda nella misura dell'11% della corrispondente posizione stipendiale mensile in godimento a titolo di indennità di trilinguismo, tenuto conto di quanto disposto dall'articolo 18, comma 4.

Art. 25 Retribuzione professionale docente

1. Limitatamente agli anni scolastici 2000-2001 e 2001-2002, al personale docente di cui all'articolo 1 del CCP del 16 aprile 1998 e seguenti, che abbia rinunciato alla svolgimento delle maggiori prestazioni previste dai medesimi CCP, è corrisposta la retribuzione professionale contemplata dall'articolo 7 del CCNL del 15 marzo 2001, con la decorrenza ivi prevista.

2. Der Betrag für die Entlohnung laut Absatz 1 wird um die an das Lehrpersonal im Sinne des Artikels 4 des LKV vom 22.8.2000 bereits ausbezahlten Beträge verringert. Dem betroffenen Lehrpersonal wird auf jeden Fall der flexible Teil der Leistungsprämie für das Schuljahr 2001-2002 ausbezahlt, und zwar im Sinne der Bestimmungen des dezentralisierten LKV.

Art. 26
Vergütung der Überstunden und Zulage für Feiertags- und Nachtdienst

1. Für die Leistung von bezahlbaren Überstunden stehen mit Wirkung ab 1. September 2002 die in der Anlage 2 dieses Vertrages vorgesehenen Vergütungen zu.

2. Die Zusatzvergütung zu Gunsten des Erziehungspersonals des Landesheimes „Damiano Chiesa“ für Feiertags- und Nachtdienst wird in dezentralen Vertragsverhandlungen bestimmt.

Art. 27
Persönliche Zusatzvergütung und Leistungsprämien

1. Um den besonderen Einsatz des gesamten Personals für die tatkräftige Umsetzung der Autonomie und der anderen Innovationsprozesse, die in der Schule im Gange sind, anzuerkennen, werden eine persönliche Zusatzvergütung und eine Leistungsprämie, wie von den nachstehenden Absätzen vorgesehen, zuerkannt.

2. L'importo della retribuzione di cui al comma 1, viene diminuita dei compensi già corrisposti al medesimo personale a norma dell'articolo 4 del CCP del 22.8.2000. Al personale interessato viene comunque corrisposta la quota variabile del premio di produttività per l'anno scolastico 2001-2002, secondo le determinazioni assunte in materia nel CCP decentrato.

Art. 26
Compenso per lavoro straordinario ed indennità per lavoro festivo e notturno

1. Per la prestazione di ore di lavoro straordinario retribuibili spettano, con decorrenza 1° settembre 2002, i compensi previsti dall'allegato 2 al presente contratto.

2. Il trattamento accessorio in favore del personale educatore del convitto provinciale "Damiano Chiesa" relativo al lavoro notturno e festivo viene definito a livello di contrattazione decentrata.

Art. 27
Compenso individuale accessorio e premi di produttività

1. Al fine di compensare lo specifico impegno di tutto il personale per l'efficace attuazione dell'autonomia e degli altri processi innovatori in atto nell'istituzione scolastica, sono corrisposti il compenso individuale accessorio e il salario di produttività previsti dai commi seguenti.

2. Mit Wirkung vom 1. Juli 1999 werden den Lehrpersonen, den Erziehern/innen mit unbefristetem Arbeitsvertrag und den Lehrpersonen, den Erziehern/innen mit befristetem Arbeitsvertrag, die Anrecht auf das Sommergehalt laut Artikel 28 Absatz 2 haben, eine monatliche Zusatzvergütung von 49,60 Euro brutto ausbezahlt, und zwar im Verhältnis zu so vielen Monaten, wie sie effektiv Dienst leisten oder sich in einem ähnlichen Dienstverhältnis befinden. Für das Personal mit befristetem Arbeitsvertrag, das auf das Erbringen der Mehrleistungen verzichtet hat oder verzichtet, werden jedenfalls die geltenden staatlichen Bestimmungen bezüglich dieser persönlichen Zusatzvergütung angewandt.

3. Mit Wirkung vom Schuljahr 2000-2001 wird ein eigener Fonds für Leistungsprämien für das Personal laut Artikel 1 errichtet, und zwar im Ausmaß von 2,8% der Haushaltsmittel des entsprechenden Haushaltskapitels des Landes für die Gehälter der Lehrpersonen und der Erzieher/innen. Vom obgenannten Fonds wird der entsprechende Betrag für die persönliche Zusatzvergütung abgezogen sowie die damit verbundenen Abgaben für das entsprechende Schuljahr. Die Zusatzvergütung wird auf jeden Fall weiterhin an das Personal gemäß Absatz 2 ausbezahlt.

Für das Schuljahr 2001-2002 wird vom Fonds für Leistungsprämien der Betrag von 206.582,76 Euro abgezogen. Für die darauffolgenden Schuljahre werden 60% der von der Landesverwaltung für die Erhöhungen laut Artikel 20 Absätze 3, 5, 6, 7 und 9 getätigten Gesamtausgabe abgezogen, wobei die Sozialabgaben mit berücksichtigt werden. Der über 516.456,90 Euro hinausgehende Betrag wird jedenfalls zur Gänze abgezogen.

2. A decorrere dal 1° luglio 1999, al personale docente ed educativo con contratto a tempo indeterminato e al personale docente ed educativo con contratto a tempo determinato che sia in possesso dei requisiti per la corresponsione della retribuzione estiva previsti dall'articolo 28, comma 2, è corrisposto un compenso individuale accessorio di 49,60 euro mensili lorde in ragione di tante mensilità per quanti sono i mesi di servizio effettivamente prestato o situazioni di stato assimilate al servizio. Per il personale con contratto a tempo determinato che abbia rinunciato o che rinunci a svolgere le maggiori prestazioni continua comunque ad applicarsi la vigente normativa statale in merito a tale compenso accessorio.

3. A decorrere dall'anno scolastico 2000-2001, è costituito un apposito fondo destinato ai premi di produttività per il personale di cui all'articolo 1, nella misura del 2,8% dello stanziamento del corrispondente capitolo del bilancio della Provincia per gli stipendi del personale docente ed educativo. Dal predetto fondo viene detratto l'importo corrispondente al compenso individuale accessorio, nonché gli oneri riflessi collegati, per il relativo anno scolastico, compenso che comunque continua ad essere erogato al personale ai sensi del comma 2.

Dal fondo destinato ai premi di produttività vengono detratti, per l'anno scolastico 2001-2002 l'importo di 206.582,76 euro e, per gli anni scolastici successivi, l'importo corrispondente al 60% della spesa complessiva sostenuta dall'Amministrazione provinciale nell'anno scolastico precedente per effetto delle maggiorazioni corrisposte ai sensi dell'articolo 20, commi 3, 5, 6, 7 e 9, compresi gli oneri sociali. L'importo eccedente 516.456,90 euro viene comunque detratto per intero.

4. Nach erfolgtem Abzug, gemäß Absatz 3, wird der Fonds für Leistungsprämien auf das betroffene Personal nach Anteilen aufgeteilt, die in einem einzigen Betrag im Juli oder August ausbezahlt werden. Diese Anteile stehen den Lehrpersonen mit unbefristetem und befristetem Arbeitsvertrag zu, einschließlich derer, die wegen Krankheit oder Mutterschaft abwesend sind, sich im bezahlten Wartestand für Gewerkschaftsfunktionäre befinden sowie vom Land verwendet werden oder an Körperschaften, die vom Land abhängig sind, abgeordnet sind.

5. Die Anteile laut Absatz 4 werden vom/von der Schuldirektor/in individuell differenziert aufgrund der mit den einheitlichen Gewerkschaftsvertretern/innen auf Schulebene einvernehmlich getroffenen Kriterien zugewiesen. Falls die einheitlichen Gewerkschaftsvertretungen nicht zu Stande kommen, werden die Kriterien in dezentralen Vertragsverhandlungen auf der Ebene der einzelnen Schulämter festgelegt. Bei der Zuweisung der Leistungsprämien wird die Bezahlung der Erhöhungen, wie sie gemäß Artikel 18 Absatz 3 vorgesehen sind, berücksichtigt.

6. Die Leistungsprämie laut Absatz 4 kann im Falle einer ungenügend erbrachten Leistung verweigert oder verkürzt werden, wovon das betreffende Personal im Laufe des Schuljahres schriftlich in Kenntnis gesetzt wird, oder falls Disziplinarmaßnahmen verhängt werden. Die entsprechende Maßnahme wird aufgrund eines übereinstimmenden Gutachtens des Dienstbewertungskomitees laut Artikel 5 des Landesgesetzes vom 18. Oktober 1995, Nr. 20, getroffen.

4. Al netto della detrazione prevista dal comma 3, il fondo destinato ai premi di produttività viene suddiviso tra il personale interessato in quote che vengono corrisposte in un'unica soluzione nel mese di luglio o di agosto. Tali quote spettano a tutto il personale docente con contratto a tempo indeterminato e determinato, incluso il personale assente per malattia, astensione obbligatoria per maternità e distacco sindacale retribuito, come pure al personale utilizzato dalla Provincia o comandato ad enti dipendenti dalla Provincia stessa.

5. Le quote di cui al comma 4, sono attribuite con differenziazione individuale dal/la dirigente scolastico/a, sulla base di criteri definiti d'intesa con i/le rappresentanti/trici sindacali unitari/e presenti a livello di ciascuna istituzione scolastica; in caso di mancata costituzione delle rappresentanze sindacali unitarie, i criteri sono definiti in sede di contrattazione decentrata a livello di singola Intendenza scolastica. Nella attribuzione dei premi di produttività si tiene conto della corresponsione delle maggiorazioni previste ai sensi dell'articolo 18, comma 3.

6. Il premio di produttività di cui al comma 4 può essere negato o ridotto in caso di non sufficiente produttività portata a conoscenza del personale interessato per iscritto nel corso dell'anno scolastico o in caso di sanzioni disciplinari. Il relativo provvedimento è adottato su parere conforme del Comitato di valutazione di cui all'articolo 5 della legge provinciale 18 ottobre 1995, n. 20.

7. Für die Zeiträume von weniger als einem Monat, an denen effektiver Dienst geleistet wird oder jemand sich in einem ähnlichen Dienstverhältnis befindet, werden die Bezüge gemäß Absätze 2 und 4 für jeden Tag im Dienst in Dreißigsteln berechnet und ausbezahlt. Für die Lehrpersonen mit Reststundenauftrag mit befristetem Arbeitsvertrag und für die Lehrpersonen in Teilzeit werden die Bezüge im Verhältnis zur Stundenanzahl, wie aus dem individuellen Arbeitsvertrag hervorgeht, berechnet und bezahlt. Die gegenständlichen Gehaltsbezüge unterliegen denselben Abzügen, wie sie für die zusätzlichen Vergütungen vorgesehen sind.

8. Im Rahmen der Finanzmittel, die jährlich von der Personalabteilung des Landes ermittelt werden, legt der/die zuständige Schulamtsleiter/in, aufgrund der mit den Gewerkschaften vereinbarten Kriterien, die Höhe des gesamten Fonds für Leistungsprämien fest, die den einzelnen Schulen zur Verfügung stehen.

Art. 28

Besoldung des Personals mit zeitlich befristetem Auftrag

1. Dem Personal mit zeitlich befristetem Auftrag steht die Besoldung auch für die Zeit nach dem Ende des Unterrichtes und während der Sommerferien zu, wenn es im Laufe des Schuljahres wenigstens sieben Monate Dienst geleistet hat, am Ende des Unterrichtes auf jeden Fall im Dienst steht und, sofern vorgesehen, auch an den Abschlussprüfungen teilgenommen hat. Günstigere staatliche Bestimmungen bleiben jedenfalls aufrecht. Während dieser Zeit ist das Personal in jeder Hinsicht als im Dienst stehend zu betrachten.

2. Ab dem Schuljahr 2000-2001 wird die dem Personal mit befristetem Auftrag zustehende Besoldung laut Absatz 1 aufgrund der Durchschnittsbesoldung bestimmt, die im jeweiligen Schuljahr aufgrund des entsprechenden Arbeitsvertrages zustand.

7. Per i periodi di servizio effettivamente prestato o situazioni di stato assimilate al servizio inferiori al mese, i compensi previsti dai commi 2 e 4 sono liquidati al personale in ragione di 1/30 per ciascun giorno di servizio prestato o situazioni di stato assimilate al servizio. Nei confronti del personale docente con contratto a tempo determinato senza trattamento di cattedra o del personale a part-time, i predetti compensi sono liquidati in rapporto all'orario risultante dal contratto individuale. I compensi di cui trattasi sono assoggettati alle ritenute previste per i compensi accessori.

8. Nei limiti delle disponibilità finanziarie annualmente accertate dalla Ripartizione provinciale al personale, l'intendente scolastico/a competente, determina, sulla base di criteri concordati con le organizzazioni sindacali, l'ammontare del fondo complessivo a disposizione della singola istituzione scolastica per l'attribuzione dei premi di produttività.

Art. 28

Trattamento economico del personale con incarico a tempo determinato

1. Al personale con incarico a tempo determinato compete la retribuzione anche per il periodo successivo al termine delle lezioni nonché durante la sospensione estiva delle attività didattiche qualora abbia prestato servizio nell'arco dell'anno scolastico per almeno sette mesi, sia comunque in servizio alla fine delle lezioni ed abbia anche partecipato agli esami finali, ove previsti, fatte comunque salve le disposizioni statali più favorevoli. Durante tale periodo il personale è considerato in servizio a tutti gli effetti.

2. A decorrere dall'anno scolastico 2000-2001, l'ammontare del trattamento economico spettante al personale con incarico a tempo determinato ai sensi del comma 1, è determinato in base alla media dei trattamenti economici percepiti durante il rispettivo anno scolastico di validità del relativo contratto individuale.

Art. 29

Zulage für die Stellvertreter/innen der Schuldirektoren/innen

1. Der/Die Stellvertreter/in des/der Schuldirektors/in erhält eine Zulage im Ausmaß von 20% der Landesfunktionszulage, die dem/der Inhaber/in der entsprechenden Schuldirektion zusteht. Zu den Hauptaufgaben der Stellvertreter/innen gehört es, den/die Inhaber/in der Direktion bei Abwesenheit zu ersetzen und ihn/sie bei der Ausübung der Führungsaufgaben zu unterstützen.

Dem/Der Schuldirektorstellvertreter/in von Grundschulen mit Amtsführung steht die entsprechende Funktionszulage im Ausmaß von 80% zu.

2. Die Bestimmungen des Absatzes 1 werden mit Wirkung vom 1. April 1998 angewandt.

3. Die im vorliegenden Artikel vorgesehene Zulage steht jenen Stellvertretern/innen nicht zu, die die entsprechende Funktionszulage aufgrund einer Abwesenheit von mehr als 45 Tagen des/der Inhabers/in der Direktion erhalten. In diesem Falle steht dem/der Stellvertreter/in die für die Schuldirektoren/innen vorgesehene Funktionszulage zu.

4. Die im vorliegenden Artikel vorgesehene Zulage ersetzt die in den Artikeln 71 bis 75 des GSKV vom 4. August 1995 vorgesehenen Gehaltselemente.

Art. 30

Besoldung des abgeordneten oder zur Verfügung gestellten Personals

Art. 29

Indennità per docenti vicari/e

1. Al/la docente vicario/a compete un'indennità del 20% dell'indennità di funzione provinciale percepita dal/la titolare della relativa direzione. Costituisce compito principale dei/delle docenti vicari/e sostituire il/la titolare della direzione in caso di assenza e di coadiuvarlo/la nei compiti dirigenziali.

Al/la docente vicario/a delle direzioni didattiche in reggenza spetta l'indennità di funzione relativa nella misura dell'80%.

2. Le disposizioni del comma 1 si applicano con decorrenza 1° aprile 1998.

3. L'indennità di cui al presente articolo non spetta ai/alle docenti vicari/e cui compete a causa dell'assenza superiore a 45 giorni del/la titolare la relativa indennità di funzione. In tal caso, al/la docente vicario/a è attribuita l'indennità di funzione prevista per il personale direttivo.

4. L'indennità di cui al presente articolo sostituisce le relative voci previste dagli articoli da 71 a 75 del CCNL del 4 agosto 1995.

Art. 30

Trattamento economico per il personale comandato o utilizzato

1. Dem Personal, das für mindestens ein ganzes Schuljahr zum Land oder zu Körperschaften des Landes abgeordnet bzw. der Schulverwaltung oder dem Pädagogischen Institut zur Verfügung gestellt wird, steht die Landeszulage laut Artikel 17 zu. Weiters steht diesem Personal eine projektbezogene Ausgleichszulage im Ausmaß von 150 Euro bis 500 Euro brutto monatlich zu. Die Ausgleichszulage ist im Ausmaß von höchstens 250 Euro für die zusätzliche Qualifikation und für den Rest für die Deckung allfälliger Fahrtspesen in Zusammenhang mit der Verlegung des Dienstsitzes vorgesehen und kann nicht mehr als drei Schuljahre gewährt werden. Das konkrete Ausmaß der Ausgleichszulage wird im Vertrag zur Abordnung festgelegt. Dem Personal, das bei Inkrafttreten dieses Vertrages die Ausgleichszulage bereits bezieht, steht diese Zulage weiterhin für die Dauer der Abordnung zu. Der Dienstsitz wird an den Ort der Abkommandierung verlegt. Vom neuen Dienstsitz aus steht diesem Personal die Außendienstvergütung nach den Bedingungen des Lehrpersonals zu. Diese Bestimmung findet ab dem Schuljahr 2002-2003 Anwendung. Die Arbeitszeit umfasst 38 Wochenstunden. Für das abkommandierte Lehrpersonal finden alle übrigen geltenden Bestimmungen für das Lehrpersonal Anwendung, soweit sie nicht mit diesem Absatz anders geregelt sind.

Art. 31

Rechtsstatus und Besoldung des für Initiativen zur Schulentwicklung ganz oder teilweise freigestellten Personals (Projektbegleiter/innen)

1. Al personale comandato per la durata di almeno un intero anno scolastico alla Provincia o ad enti dipendenti dalla Provincia ovvero all'amministrazione scolastica o all'istituto pedagogico spetta l'indennità provinciale prevista all'articolo 17. Spetta, inoltre, a tale personale un'indennità di compensazione tra 150 euro e 500 euro lordi mensili rapportata a progetti predeterminati. L'indennità di compensazione viene assegnata fino all'importo massimo di 250 euro per la qualificazione aggiuntiva e per la rimanente parte per la copertura di eventuali spese di viaggio connesse al trasferimento della sede di servizio e può essere concessa per un periodo massimo di tre anni scolastici. L'ammontare concreto dell'indennità di compensazione è stabilito nel contratto relativo al comando. Al personale che al momento dell'entrata in vigore del presente contratto percepisce già l'indennità di compensazione, la stessa continua ad essere corrisposta per la durata del comando. La sede di servizio è trasferita nel luogo di comando. A tale personale il trattamento di missione previsto per il personale insegnante spetta dalla nuova sede di servizio. Questa disposizione si applica a decorrere dall'anno scolastico 2002-2003. L'orario di lavoro è di 38 ore settimanali. Per quanto non diversamente disposto dal presente comma, al personale comandato si applicano tutte le ulteriori disposizioni vigenti per il personale docente.

Art. 31

Stato giuridico e trattamento economico del personale totalmente o parzialmente esonerato per iniziative finalizzate allo sviluppo della qualità dell'istituzione scolastica (coordinatori/trici di progetto)

1. Dem Personal, das für Initiativen zur Schulentwicklung ganz oder teilweise vom Unterricht freigestellt wird, steht die Landeszulage laut Artikel 17 zu. Die Freistellung umfasst in der Regel die Zeit vom 1. September bis zum 30. Juni eines Schuljahres. Die Arbeitszeit beträgt bei einer vollen Freistellung 38 Wochenstunden; bei Teilfreistellungen gilt für die Berechnung der Arbeitszeit der Umrechnungsschlüssel Unterrichtsstunden zu Verwaltungsstunden 1:1,9. Die Arbeitszeit umfasst auch die unterrichtsfreien Tage laut Schulkalender, mit Ausnahme der Sonn- und Feiertage. Der Dienstsitz wird an den Ort verlegt, an dem die Initiative hauptsächlich umgesetzt wird. Vom neuen Dienstsitz aus steht diesem Personal die Außendienstvergütung nach den Bedingungen des Lehrpersonals zu. Diese Bestimmung findet ab dem Schuljahr 2002-2003 Anwendung. Eventuelle Überstunden können nur als Zeitausgleich beansprucht werden. Für dieses Lehrpersonal finden alle übrigen geltenden Bestimmungen für das Lehrpersonal Anwendung, soweit sie nicht mit diesem Absatz anders geregelt sind.

Art. 32
Außendienstregelung

1. Für das Personal gemäß Artikel 1 wird die Außendienstregelung laut Anlage 3 zu diesem Vertrag angewandt.

Art. 33
**Den einzelnen Schulen zuzuweisendes
Überstundenkontingent**

1. Al personale totalmente o parzialmente esonerato dall'insegnamento per iniziative finalizzate allo sviluppo della qualità dell'istituzione scolastica, spetta l'indennità provinciale di cui all'articolo 17. L'esonero comprende, di norma, il periodo dal 1° settembre fino al 30 giugno di un anno scolastico. Nel caso di un esonero totale, l'orario di lavoro è di 38 ore settimanali; nel caso di esoneri parziali per la determinazione dell'orario di lavoro si applica il coefficiente di ponderazione 1,9 per ogni ora di esonero dall'insegnamento. L'orario di lavoro comprende anche i giorni di interruzione dell'attività didattica secondo il calendario scolastico, ad eccezione dei giorni festivi. La sede di servizio è trasferita nel luogo dove l'iniziativa viene principalmente realizzata. A tale personale spetta dalla nuova sede di servizio il trattamento di missione prevista per il personale insegnante. Questa disposizione si applica a decorrere dall'anno scolastico 2002-2003. Eventuali ore straordinarie prestate possono essere solamente recuperate. Per quanto non diversamente disposto dal presente comma, a tale personale si applicano tutte le ulteriori disposizioni vigenti per il personale docente.

Art. 32
Disciplina di missione

1. Al personale di cui all'articolo 1 si applica la disciplina di missione prevista all'allegato 3 al presente contratto.

Art. 33
**Contingente delle ore di lavoro straordinario dell'istituzione scolastica assegnabili
dalla Provincia**

1. Zwecks Vergütung der Beauftragungen und der Tätigkeiten gemäß Artikel 5 Absätze 3, 4, 5, und 6 sowie gemäß Artikel 11 Absätze 2 und 3 bestimmt die Landesregierung, nach Anhören der Gewerkschaften, das entsprechende Gesamtkontingent der vom Land zu bezahlenden Überstunden. Im Rahmen des entsprechenden Gesamtkontingentes weist der/die zuständige Schulamtsleiter/in das Kontingent den einzelnen Schulen zu. Dieses Kontingent beinhaltet nicht die für den Unterricht vorgeschriebenen, zusätzlichen Stunden sowie die Supplenzstunden.

2. Für die Leistung von bezahlbaren Überstunden stehen ab 1. September 2000 dem Lehrpersonal und den Erziehern/innen die in der Anlage 2 zu diesem Vertrag vorgesehenen Überstundenbeiträge zu.

Art. 34

Essensgutscheine für das Lehrpersonal

1. Das gemäß Artikel 11 Absatz 5 erstellte Tätigkeitsprogramm beinhaltet das Verzeichnis der Lehrer/innen, für die der Unterricht, inbegriffen die Aufsicht und Betreuung in der Mensa, oder die Ausübung der Dienste laut Artikel 11 und 12 am gleichen Tag vormittags und nachmittags zu leisten sind. Aufgrund dieses Verzeichnisses werden der jeweiligen Schule die notwendigen Essensgutscheine mit dem selben Betrag wie für das Landespersonal zur Verfügung gestellt. Die Gutscheine werden laut den geltenden Bestimmungen des Landes verwendet und verwaltet.

2. Der Schule werden außerdem die notwendigen Essensgutscheine zur Verfügung gestellt, die dem Lehrpersonal im Falle der verpflichtenden Teilnahme an den Sitzungen der Kollegialorgane, die für den Unterricht erforderlich sind, ausgehändigt werden, vorausgesetzt, die jeweilige Lehrperson ist am gleichen Tag vormittags und nachmittags im Dienst.

Abschnitt IV

Beziehungen mit den Gewerkschaften

1. Per la retribuzione degli incarichi e delle prestazioni di cui agli articoli 5, commi 3, 4, 5 e 6 nonché all'articolo 11, commi 2 e 3, la Giunta provinciale, sentite le organizzazioni sindacali determina il relativo contingente complessivo di ore straordinarie che vengono corrisposte dalla Provincia. Nel rispetto del contingente complessivo, l'intendente scolastico/a competente assegna il contingente alle singole istituzioni scolastiche. Dal predetto contingente sono escluse le ore riferibili alle attività obbligatorie aggiuntive di insegnamento e quelle relative alle supplenze.

2. Per la prestazione di ore di lavoro straordinario retribuibili spettano, con decorrenza 1° settembre 2000, i compensi previsti dall'allegato 2 al presente contratto.

Art. 34

Buoni pasto per il personale docente

1. Il piano di attività adottato ai sensi dell'articolo 11, comma 5, contiene l'elenco dei/delle docenti per i/le quali, nel relativo anno scolastico, l'insegnamento, comprensivo dell'eventuale vigilanza ed assistenza alla mensa, ovvero l'espletamento dei servizi di cui agli articoli 11 e 12 sono articolati nella stessa giornata in orario antimeridiano e pomeridiano. In base al predetto elenco, vengono attribuiti all'istituzione scolastica i necessari buoni pasto di pari importo rispetto a quelli attribuiti al personale provinciale; tali buoni vengono utilizzati e amministrati a norma delle vigenti disposizioni provinciali in materia.

2. All'istituzione scolastica sono altresì attribuiti i necessari buoni pasto da consegnare al personale docente in occasione delle attività obbligatorie collegiali funzionali all'insegnamento che comportino la presenza del personale stesso nell'istituzione scolastica nella stessa giornata sia la mattina sia al pomeriggio.

Capo IV

Relazioni sindacali

Art. 35
Beziehungen zu den Gewerkschaften

1. Die Bestimmungen über die Gewerkschaftsbeziehungen, die Information und die Beteiligung der Gewerkschaften, die Gewerkschaftsrechte, die Verfahren zur Vermeidung von Konflikten sowie zur authentischen Auslegung der Verträge bleiben weiterhin durch den GSKV geregelt, vorbehaltlich der Ergänzungen im Zuge der dezentralisierten Verhandlungen gemäß Artikel 36 und der Berücksichtigung der in Artikel 38 über die Sonderurlaube und Wartestände für die Gewerkschaftsfunktionäre enthaltenen Bestimmungen. Die dezentralen Verhandlungen über die einheitlichen Gewerkschaftsvertretungen werden innerhalb September 2002 aufgenommen.

Art. 36
Dezentralisierte Vertragsverhandlungen mit den Schulämtern

1. Die Vertragsverhandlungen für das im Artikel 1 genannte Personal werden gemeinsam für die drei Schulämter für folgende Bereiche geführt:

- a) Kriterien für die Beanspruchung des Bildungsurlaubes,
- b) Kriterien zur Anwendung der Bestimmungen über die Gewerkschaftsrechte und Gewerkschaftsbeziehungen sowie, in diesem Zusammenhang, über die Entwicklung der Gewerkschaftsbeziehungen an der jeweiligen Schule,
- c) Kriterien und Prioritäten zur Zuweisung des Zusatzkontingentes des Plansolls der Grundschule gemäß Artikel 8 des Zusatzabkommens des GSKV vom 10. April 1997,
- d) die laut vorliegendem Vertrag an die einheitlichen dezentralisierten Vertragsverhandlungen delegierten Bereiche.

2. Die dezentralisierten Vertragsverhandlungen werden nach Schulämtern getrennt und unter Beachtung der nachstehend angeführten Kriterien für folgende Bereiche geführt:

Art. 35
Relazioni sindacali

1. Il sistema delle relazioni sindacali, le informazioni e le forme di partecipazione, i diritti sindacali, le procedure di raffreddamento dei conflitti, come pure l'interpretazione autentica dei contratti, sono regolati dal CCNL, fatte salve le integrazioni da definirsi in sede di contrattazione decentrata ai sensi dell'articolo 36 e nel rispetto di quanto previsto dall'articolo 38 in materia di aspettativa e permessi sindacali. La contrattazione decentrata sulle rappresentanze sindacali unitarie viene avviata entro il mese di settembre 2002.

Art. 36
Contrattazione decentrata con le intendenze scolastiche

1. La contrattazione decentrata per il personale di cui all'articolo 1 viene svolta in un unico contesto per le tre Intendenze scolastiche per le seguenti materie:

- a) criteri per la fruizione dei permessi per il diritto allo studio;
- b) criteri di attuazione delle norme relative ai diritti ed alle relazioni sindacali nonché, in tale quadro, allo sviluppo delle relazioni sindacali a livello di singola istituzione scolastica;
- c) criteri e priorità per l'assegnazione della quota perequativa dell'organico della scuola elementare, ai sensi dell'articolo 8 del CCNL integrativo del 10 aprile 1997;
- d) le materie demandate alla contrattazione decentrata unitaria dal presente contratto.

2. La contrattazione decentrata viene svolta separatamente per ogni singola Intendenza scolastica, nel rispetto dei criteri sotto elencati, per le seguenti materie:

- a) Bestimmung der Prioritäten und Kriterien für die Zuteilung des jährlichen Stundenkontingentes für die im Artikel 5 Absatz 4, Artikel 6 Absatz 6, und Artikel 11 Absätze 2 und 3 vorgesehenen Tätigkeiten, mit Ausnahme der verpflichtenden zusätzlichen Unterrichtstätigkeiten, sowie der freiwilligen Supplenz- oder kurrikularen Unterrichtsstunden. Die genannten Stunden können auch zur Förderung der Fortbildungstätigkeiten verwendet werden, die 30 Stunden im Jahr übersteigen, und zwar gemäß den Beträgen für Verwaltungstätigkeiten laut Tabelle 2,
- b) Mobilität und Verwendung des Personals: Die Termine für die Einreichung der Gesuche und das Kontingent der für die internen und externen Versetzungen, Verwendungen und provisorischen Zuweisungen des Lehrpersonals werden, nach Anhören der Schulgewerkschaften, festgelegt. Die Versetzung des von anderen Provinzen kommenden Personals wird laut Artikel 7 Absatz 16 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 24. Juli 1996, Nr. 434, geregelt. Die betroffenen Personen werden, eventuell auch nur provisorisch, in die Landesstellenpläne gemäß Absatz 1 des genannten Artikels 7 aufgenommen, damit auch für sie die dienst- und besoldungsrechtlichen Bestimmungen des Direktions- und Lehrpersonals der Provinz Bozen und die Bestimmungen des LKV Anwendung finden können. Für das Lehrpersonal werden die Versetzungen ab dem Schuljahr 2000-2001 mit zweijähriger Fälligkeit vorgenommen,
- c) Kriterien zur Umsetzung von Fortbildungs-, Ausbildungs- und Umschulungsinitiativen und für die Teilnahme des Personals an diesen Tätigkeiten,
- d) die im vorliegenden Vertrag an die dezentralisierten Vertragsverhandlungen auf Schulamtsebene delegierten Bereiche.
- a) individuazione delle priorità e dei criteri di distribuzione del monte ore annuale per le attività di cui all'articolo 5, comma 4, articolo 6, comma 6, e articolo 11, commi 2 e 3, con esclusione delle attività obbligatorie aggiuntive di insegnamento nonché delle ore facoltative di supplenza o di insegnamento curriculare. Le predette ore possono essere, altresì, destinate alla copertura degli oneri relativi alla incentivazione delle attività di aggiornamento superiori alle 30 ore annue secondo quanto stabilito dalla tabella 2 per attività non di insegnamento;
- b) mobilità ed utilizzazione del personale. A tal fine, i termini per la presentazione delle domande e il contingente dei posti disponibili a mobilità interna ed esterna quali trasferimenti, utilizzazioni e assegnazioni provvisorie del personale docente, sono fissati sentite le organizzazioni sindacali. La mobilità del personale proveniente da altre province è attuata secondo le modalità previste dall'articolo 7, comma 16, del decreto legislativo 24 luglio 1996, n. 434, previo inserimento, anche provvisorio, nei ruoli provinciali istituiti ai sensi del comma 1 del medesimo articolo 7, ai fini dell'applicazione a detto personale dello stato giuridico ed economico del presente CCP previsti per il personale docente e dirigente in servizio in Provincia di Bolzano. Per il personale docente i trasferimenti vengono effettuati a decorrere dall'anno scolastico 2000-2001 con cadenza biennale;
- c) criteri per l'attuazione delle iniziative di aggiornamento, formazione in servizio e riconversione professionale e per la partecipazione del personale a tali attività;
- d) le materie demandate alla contrattazione decentrata a livello di singola intendenza dal presente contratto.

Abschnitt V Verschiedene Bestimmungen

Capo V Disposizioni varie

Art. 37

Maßnahmen zur Förderung der Kenntnis der italienischen, deutschen und ladinischen Sprache

1. Die Lehrpersonen können, aufgrund von Kriterien, die von der Landesregierung genehmigt werden, im Laufe eines Schuljahres und für höchstens zwei auch nicht aufeinanderfolgende Monate zur Teilnahme an Intensivkursen zur Erlernung und Verbesserung der zweiten Sprache und der ladinischen Sprache ermächtigt werden. Diese Zeit gilt für alle Belange als Dienst, und die Kosten für die Einschreibung und den Besuch der Kurse gehen zu Lasten des Landes. Falls die Kurse außerhalb des Dienstsitzes stattfinden, wird für die Teilnahme an denselben ein Tagessatz gemäß Landesgesetz vom 11. Mai 1988, Nr. 18, gewährt.

2. Das Lehrpersonal beansprucht die obgenannte Begünstigung in der Regel in der unterrichtsfreien Zeit. Diese Abwesenheit darf keine Aufnahme von Ersatzpersonal zur Folge haben.

Art. 38

Urlaube, Wartestände, Freistellungen, Krankheiten und Absenzen im Allgemeinen

1. Für den ordentlichen und den außerordentlichen Urlaub, für die Wartestände, Freistellungen, inbegriffen jene der Gewerkschaftsfunktionäre/innen, Freistellungen des Lehrpersonals mit politischem oder Verwaltungsmandat, für die Krankheiten und die Abwesenheiten im Allgemeinen kommt für das Personal laut Artikel 1 die in der Anlage 4 zu diesem Vertrag enthaltene Regelung zur Anwendung.

2. Die günstigeren Bestimmungen des Urlaubsrechtes gemäß Absatz 1 gelten nur für den Zeitraum der Dienstleistung in der Provinz Bozen. Aufrecht bleibt die Anwendung der im GSKV enthaltenen ungünstigeren Bestimmungen bei einer allfälligen Versetzung des Personals an Schulen des restlichen Staatsgebietes.

Art. 37

Iniziative per un migliore apprendimento delle lingue italiana, tedesca e ladina

1. Il personale docente può essere autorizzato, secondo criteri stabiliti dalla Giunta provinciale, a partecipare nel corso di un anno scolastico e per la durata complessiva di due mesi, anche non continuativi, a corsi intensivi di apprendimento e perfezionamento della seconda lingua e della lingua ladina. Durante tale periodo, il personale è considerato in servizio a tutti gli effetti e gli oneri di iscrizione e frequenza sono a carico della Provincia. Qualora i corsi si svolgano fuori sede, per la partecipazione ad essi viene attribuita una diaria ai sensi della legge provinciale 11 maggio 1988, n. 18.

2. Il personale docente usufruisce, di norma, del predetto beneficio nei periodi di sospensione dell'attività didattica e comunque l'assenza non dà luogo ad assunzione di personale supplente.

Art. 38

Congedi, aspettative, permessi, malattie ed assenze in genere

1. Al personale di cui all'articolo 1 per i congedi ordinari e straordinari, per le aspettative e per i permessi, inclusi quelli sindacali e per il personale chiamato a ricoprire cariche pubbliche elettive, per le malattie e le assenze in genere si applica la disciplina prevista all'allegato 4 al presente contratto.

2. Le disposizioni più favorevoli previste dalla disciplina di cui al comma 1, si applicano al solo periodo di permanenza nella Provincia di Bolzano, ferma restando l'applicazione della normativa meno favorevole contenuta nel CCNL all'atto dell'eventuale trasferimento del medesimo personale in istituzioni scolastiche del restante territorio dello Stato.

3. Falls die ungünstigeren Bestimmungen angewandt werden, wird die juristische und ökonomische Position des versetzten Personals jedenfalls jener Position gleichgestellt, die sich auf den letzten Tag der Abwesenheit gemäß Absatz 1 bezieht und aufgrund des GSKV zusteht.

4. Die Absätze 2 und 3 gelten auch für das Personal gemäß Artikel 1, welches infolge eines neuen Vertrags auf dessen Anwendung verzichtet.

Art. 39
Angemessene Entschädigung

1. Für das Personal laut Artikel 1 kommt für die angemessene Entschädigung die in der Anlage 5 zu diesem Abkommen vorgesehene Regelung zur Anwendung.

Art. 40
Zusatzrentenfonds

1. Auf das Personal laut Artikel 1 wird die Regelung über die Zusatzrentenfonds gemäß den Modalitäten und Kriterien ausgedehnt, die für das entsprechende Personal des öffentlichen Dienstes des Landes vorgesehen werden.

Art. 41
Schlussbestimmungen

1. Die Bestimmungen und die Landeszulagen dieses Vertrages finden auch für Lehrpersonen und Erzieher/innen Anwendung, die den Schulen der Provinz Bozen provisorisch zugewiesen sind oder jedenfalls dort Dienst leisten. Die genannten Zulagen werden hingegen jenem Personal laut Artikel 1 nicht ausbezahlt, das nicht in der Provinz Bozen seinen Dienst leistet.

3. In caso di applicazione della normativa meno favorevole, la posizione giuridica ed economica del personale trasferito è comunque equiparata alla posizione corrispondente a quella riferita all'ultimo giorno di assenza di cui al comma 1, spettante in base al CCNL.

4. I commi 2 e 3 si applicano anche al personale di cui all'articolo 1 che, in seguito al rinnovo del contratto, rinuncia all'applicazione dello stesso.

Art. 39
Equo indennizzo

1. Al personale di cui all'articolo 1 si applica la disciplina sull'equo indennizzo prevista all'allegato 5 al presente contratto.

Art. 40
Fondi previdenziali complementari

1. Al personale di cui all'articolo 1 sarà estesa la disciplina relativa ai fondi previdenziali complementari secondo le modalità ed i criteri previsti per il personale del pubblico impiego provinciale.

Art. 41
Disposizioni finali

1. Le disposizioni e le indennità di cui al presente contratto trovano applicazione anche nei confronti del personale insegnante – docente ed educativo – in assegnazione provvisoria, o comunque in servizio in un'istituzione scolastica della Provincia di Bolzano. Le predette indennità, viceversa, non vengono corrisposte al personale di cui all'articolo 1, che a qualsiasi titolo non presti servizio in Provincia di Bolzano.

2. Die Bestimmungen dieses Vertrages werden im Falle der Versetzung des betroffenen Personals an Ämter, Institute oder Schulen im übrigen Staatsgebiet gemäß Artikel 7 Absatz 10 des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 434/96 nicht mehr angewendet. In diesen Fällen stehen auch die vorgesehenen Landeszulagen nicht mehr zu. In die einzelnen individuellen Arbeitsverträge, die gemäß Artikel 18 des GSKV vom 4. August 1995 abgeschlossen werden, wird in diesem Sinne eine eigene Vertragsklausel eingefügt.

3. Für das im Artikel 1 genannte Personal finden die Bereiche und Grundsätze des Dienstrechtes und der Besoldung der geltenden Bestimmungen Anwendung, sofern sie nicht durch den vorliegenden Vertrag eigens geregelt sind.

4. Für die Zecke gemäß Absatz 3 nehmen die Vertragsparteien zur Kenntnis, dass der vorliegende Vertrag die in den folgenden Artikeln vorgesehenen Bereiche und Grundsätze regelt, und zwar bezüglich des

- GSKV vom 4. August 1995, Artikel 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 28, Artikel 31, 34, 40, 41, 42, 43 – Absätze 4 und 5, Artikel 45, 46, 63 – Absatz 1 Buchstabe c), d), e), f), g), h) bezüglich der Zusatzvergütung, Artikel 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76 und 77,
- GSKV vom 2. Mai 1999, Artikel 12, 25, 28, 41, 42, 43, 49 und 50,
- Staatlichen Zusatzvertrages vom 31. August 1999, Artikel 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31 und 37.

5. Die Bestimmungen des GSKV vom 4. August 1995, die auch nach Inkrafttreten des LKV vom 16. April 1998 zur Anwendung kommen, sind mit den allgemeinen Bestimmungen laut D.P.R. vom 10. Februar 1983, Nr. 89, in der geltenden Fassung laut Legislativdekret vom 24. Juli 1996, Nr. 434, in Einklang zu bringen.

2. Le disposizioni e la fruizione delle indennità di cui al presente contratto cessano in caso di trasferimento del personale interessato ad uffici, istituti o istituzioni scolastiche nel restante territorio dello Stato ai sensi dell'articolo 7, comma 10, del decreto legislativo n. 434/96. Nei singoli contratti individuali di lavoro stipulati ai sensi dell'articolo 18 del CCNL del 4 agosto 1995, viene inserita, in tal senso, una specifica clausola contrattuale.

3. Nei confronti del personale di cui all'articolo 1, nelle materie e negli istituti dello stato giuridico e del trattamento economico non specificatamente disciplinati dal presente contratto, trovano applicazione le normative in vigore.

4. Per le finalità di cui al comma 3, le parti contraenti prendono atto che il presente contratto disciplina le materie e gli istituti previsti dai seguenti articoli relativi al

- CCNL del 4 agosto 1995: articolo 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 28, articoli 31, 34, 40, 41, 42, 43 – commi 4 e 5, articoli 45, 46, 63 – comma 1, lettere c), d), e), f), g), h) relative al trattamento accessorio, articoli 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, e 77;
- CCNL del 2 maggio 1999, articoli 12, 25, 28, 41, 42, 43, 49 e 50;
- CCNL integrativo del 31 agosto 1999, articoli 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31 e 37.

5. Le disposizioni del CCNL del 4 agosto 1995, che continuano ad applicarsi anche dopo l'entrata in vigore del CCP del 16 aprile 1998 sono da raccordarsi con le disposizioni generali di cui al D.P.R. 10 febbraio 1983, n. 89, come modificato ed integrato dal decreto legislativo 24 luglio 1996, n. 434.

6. Mit Inkrafttreten des vorliegenden Vertrages finden die Bestimmungen des D.P.R. vom 20. April 1994, Nr. 349, ausgenommen der pensionsrechtliche Teil, nicht mehr Anwendung.

23. April 2003

6. Con l'entrata in vigore del presente contratto, cessa l'applicazione del D.P.R. 20 aprile 1994, n. 349, esclusa la parte sulla disciplina previdenziale.

23 aprile 2003

Die Öffentliche Delegation

La delegazione pubblica

DER LANDESRAT / L'ASSESSORE

Dr. Otto Saurer

DIE LANDESRÄTINNEN / LE ASSESSORE

Dr. Sabina Kasslatte Mur

Luisa Gnechi

DER LANDESRAT / L'ASSESSORE

Dr. Florian Mussner

DIE SCHULAMTSLEITER / GLI INTENDENTI SCOLASTICI

Dr. Peter Höllrigl

Dr. Bruna Visintin Rauzi

Dr. Roland Verra

DER RESSORTDIREKTOR / IL DIRETTORE DI DIPARTIMENTO

Dr. Günther Andergassen

DIE ABTEILUNGSDIREKTOREN / I DIRETTORI DI RIPARTIZIONE

Dr. Paul Silbernagl

Dr. Claudio Vidoni

Dr. Alfred Irsara

Dr. Engelbert Schaller

DIE AMTSDIREKTOREN / I DIRETTORI D'UFFICIO

Dr. Klaus Schwarzer

Dr. Giorgio Danieli

Gewerkschaftsorganisationen

Organizzazioni sindacali

SGB-CISL-SCHULE/ CISL-SGB-SCUOLA

Erich Sparer

AGB-CGIL-SCHULE/ CGIL-AGB-SCUOLA

Dr. Stefano Fidenti

SSG/ASGB/ SSG/ASGB

Heidi Frötscher

SGK-UIL-SCHULE/ UIL-SGK-SCUOLA

Dr. Giovanni Scolaro

Ergänzende Erklärungen zum LKV für das Schuljahr 1999-2000

Mit Bezug auf das Ergebnis der Verhandlungen vom 18.06.1999 zum Landeskollektivvertrag für das Lehrpersonal und die Erzieher der Grund, Mittel- und Oberschulen der Provinz Bozen betreffend die Anpassung des LKV vom 16.04.1998 für das Schuljahr 1999-2000 vereinbaren die Vertragspartner folgende Zusatzerklärungen zum LKV:

1. Zusätzliche Unterrichtsstunden

Die zusätzlichen Unterrichtsstunden für gelegentliche Supplenzen müssen in der Regel mit einer angemessenen Vorankündigung verlangt werden. Um die Kontinuität des Dienstes bei unvorhergesehenen Erfordernissen zu gewährleisten, wird im Einvernehmen mit dem Lehrpersonal ein Bereitschaftsstundenplan erstellt, der auf jeden Fall den organisatorischen Bedürfnissen der jeweiligen Schule entsprechen muss. Diese Stunden werden nur vergütet, wenn die jeweiligen Supplenzen auch effektiv geleistet werden.

2. In der unterrichtsfreien Zeit geleisteten Tätigkeiten laut Artikel 6 des LKV

Die für den Unterricht erforderlichen, zusätzlichen Tätigkeiten, die während der unterrichtsfreien Zeit geleistet werden, gelten in jeder Hinsicht als Tätigkeiten laut Artikel 6 des LKV vom 16.04.1998, abgeändert durch Artikel 5 des heute unterschriebenen Vertragsentwurfes, betreffend die Anpassung des obgenannten LKV für das Schuljahr 1999-2000.

3. Überstundenkontingent für das Schuljahr 1999-2000

Dichiarazioni aggiuntive al CCP per l'anno scolastico 1999-2000

Con riferimento all'esito delle trattative del 18.06.1999 per il contratto collettivo provinciale per il personale docente ed educativo delle scuole elementari e secondarie di primo e secondo grado della Provincia di Bolzano concernente l'adeguamento del CCP del 16.04.1998 per l'anno scolastico 1999-2000 le parti concordano le seguenti dichiarazioni aggiuntive al CCP:

1. Ore aggiuntive di insegnamento con retribuzione straordinaria

Le ore di insegnamento aggiuntivo per supplenze saltuarie devono, di norma, essere richieste con un congruo anticipo. Per garantire la continuità di servizio a fronte di esigenze improvvise, si farà riferimento ad un quadro di orario di disponibilità stabilito con l'intesa dei docenti e comunque funzionale alle esigenze della singola scuola. Tali ore saranno retribuite solo se le supplenze saranno effettivamente prestate.

2. Attività di cui all'articolo 6 del CCP svolte sul periodo di sospensione dell'attività didattica

Le attività funzionali all'insegnamento organizzate nei periodi di sospensione dell'attività didattica sono a tutti gli effetti computabili nelle attività di cui all'articolo 6 del CCP del 16.04.1998, come modificato dall'articolo 5 dell'ipotesi del CCP oggi sottoscritto concernente l'adeguamento del predetto CCP per l'anno scolastico 1999-2000.

3. Contingente ore straordinarie per l'anno scolastico 1999-2000

Für das Schuljahr 1999-2000 werden für die zusätzlichen Unterrichtsstunden und für die für den Unterricht erforderlichen zusätzlichen Tätigkeiten laut den Artikeln 4, 5 und 7 des LKV vom 16.04.1998, abgeändert durch den heute unterzeichneten Vertragsentwurf, mindestens dieselben Mittel wie für das Schuljahr 1998-1999 gewährleistet. Die entsprechenden Ressourcen sind im Haushaltsvoranschlag für das Jahr 1999 bereits vorgesehen.

Um eine korrekte Planung zu gewährleisten, wird der Betrag der zur Verfügung stehenden Mittel den einzelnen Schulen zu Beginn des Schuljahres mitgeteilt.

**Die öffentliche Delegation
La delegazione pubblica**

Bozen, den 22.06.1999

Per l'anno scolastico 1999-2000 per le attività aggiuntive di insegnamento e quelle funzionali all'insegnamento di cui agli articoli 4, 5 e 7 del CCP del 16.04.1998, come sostituite dall'ipotesi di CCP sottoscritto in data odierna, vengono garantite risorse economiche non inferiori a quelle assegnate nell'anno scolastico 1998-1999. Le relative risorse sono già disponibili nel bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 1999.

Ai fini di una corretta programmazione, l'ammontare delle risorse disponibili sarà comunicato alle singole scuole all'inizio dell'anno scolastico.

**Die Gewerkschaften
Le organizzazioni sindacali**

Bolzano, li 22.06.1999

Anlage 1

Monatliche Landesbruttozulage für das Lehrpersonal, die Erzieher/innen und gleichgestelltes Personal Wirkung 01. Juli 2001

(omissis)

Monatliche Landesbruttozulage für das Lehrpersonal, die Erzieher/innen und gleichgestelltes Personal Wirkung 01. Juli 2002

(omissis)

Anlage 2

Vergütung der Überstunden für das Lehrpersonal

(omissis)

Anlage 3

Außendienstregelung

Art. 1 Begriffsbestimmung

1. Das Personal ist im Außendienst, wenn es im Auftrag des/der Vorgesetzten oder mit dessen/deren Genehmigung seinen Dienst an einem Ort versieht, der außerhalb seines ordentlichen Dienstsitzes liegt. Dafür bedarf es eines schriftlichen Auftrages.

2. Der Dienort des Personals ist die Ortschaft oder der Ort, in der bzw. in dem sich die Schule, der Sitz oder die Außensektion befindet, wo das Personal gewöhnlich Dienst leistet.

3. Für das Personal, das den Dienst gewöhnlich nicht an einem einzigen Dienort leistet, wird der Dienort für die Außendienstregelung nach Kriterien festgelegt, die mit Beschluss der Landesregierung bestimmt werden.

Allegato 1

Indennità provinciale mensile lorda per il personale docente ed educativo ed equiparati con decorrenza 1° luglio 2001

(omissis)

Indennità provinciale mensile lorda per il personale docente ed educativo ed equiparati con decorrenza 1° luglio 2002

(omissis)

Allegato 2

Compensi per lavoro straordinario per il personale docente

(omissis)

Allegato 3

Disciplina di missione

Art. 1 Definizioni

1. Per missione si intende l'espletamento da parte del personale di un servizio, ordinato o autorizzato per iscritto, in località situate fuori dell'ordinario luogo di servizio.

2. Per luogo di servizio si intende il centro abitato o la località in cui ha sede l'istituzione scolastica, il plesso, la sede o la sezione staccata, ove il personale presta abitualmente servizio.

3. Per il personale che non presta abitualmente servizio presso un unico luogo di servizio ai sensi del comma 2, il luogo di servizio, ai fini della disciplina di missione, è determinata sulla base di criteri da stabilirsi con deliberazione della Giunta provinciale.

Art. 2
Außendienst und Arbeitszeit

1. Die im Außendienst geleistete Arbeitszeit wird in der Regel im Ausmaß der für den entsprechenden Tag vorgesehenen Arbeitszeit berechnet. Die Überstunden im Außendienst, die die vorgesehene theoretische Sollzeit der täglichen Arbeitszeit überschreiten, sind eigens auszuweisen.

2. Bei Außendiensten innerhalb Südtirols gilt die effektive Fahrtzeit als Überstundenleistung, falls die Sollarbeitszeit überschritten wird.

3. Die im Außendienst geleisteten Überstunden dürfen das zulässige individuelle Höchstausmaß überschreiten. Die überzähligen Stunden sind mit Zeitausgleich einzuholen.

4. Endet der Außendienst zwischen 03.00 und 10.00 Uhr, hat das Personal Anspruch auf eine angemessene Ruhepause, die auf jeden Fall acht Stunden nicht überschreiten darf.

Art. 3
Außendienstvergütung

1. Die Außendienstvergütung steht zu, wenn:

- a) der Außendienst mindestens vier Stunden dauert, und
- b) das Personal sich dabei mindestens zehn Kilometer vom Dienstort entfernt.

2. Die Beschränkung auf vier Stunden entfällt, wenn der Außendienst an dienstfreien Tagen oder zwischen 17.00 und 09.00 Uhr geleistet wird.

3. Die Außendienstvergütung steht nicht zu, falls der Außendienst im Gebiet der Dienstort oder Wohnsitz- oder Aufenthaltsgemeinde, sofern diese nicht auch Wohnsitz-

Art. 2
Missione e orario di lavoro

1. L'orario di lavoro prestato in missione viene, di norma, riconosciuto in misura corrispondente all'orario di lavoro previsto per la relativa giornata. Le ore di lavoro straordinario prestate in missione che superano il valore teorico dell'orario di lavoro giornaliero sono da evidenziare separatamente.

2. L'effettivo tempo di viaggio impiegato per le missioni in località ubicate nel territorio provinciale viene considerato lavoro straordinario qualora superi il valore teorico dell'orario di lavoro giornaliero.

3. Per le ore di lavoro straordinario prestate in missione non si osservano i limiti massimi consentiti per ciascun dipendente. Le ore che superano tali limiti sono da recuperare.

4. In caso di trasferta che termini fra le ore 03.00 e le ore 10.00 il personale ha diritto ad un adeguato periodo di riposo che non può comunque superare le otto ore.

Art. 3
Indennità di missione

1. Compete l'indennità di missione quando:

- a) la missione ha una durata di almeno quattro ore, e
- b) viene compiuta in località distanti almeno dieci chilometri dal luogo di servizio.

2. Il limite delle quattro ore viene meno quando la missione è compiuta durante i giorni non lavorativi, ovvero tra le ore 17.00 e le ore 09.00.

3. L'indennità di missione non compete per missioni effettuate all'interno del territorio del comune luogo di servizio o del comune di residenza ovvero, se non coin-

gemeinde ist, geleistet wird.

4. Dem im Artikel 1, Absatz 3, genannten Personal steht für die Fahrt zu den verschiedenen Dienstorten nur die Vergütung der Fahrtkosten.

Art. 4 Ausmaß der Außendienstvergütung

1. Für den Außendienst stehen dem Personal folgende Vergütungen zu:

- a) an Arbeitstagen von 09.00 bis 17.00 Uhr: 1,03 Euro pro Stunde,
- b) von 17.00 bis 09.00 Uhr und an arbeitsfreien Tagen: 2,07 Euro pro Stunde,
- c) für den Außendienst im Ausland sind die Vergütungen laut Buchstaben a) und b) um 50% erhöht.

2. Der Bruchteil von wenigstens 30 Minuten zählt als volle Stunde, außer für das Erreichen der Mindestanzahl von vier Stunden gemäß Artikel 3, Absatz 1.

3. Bei Weiter- und Fortbildungskursen steht die in Absatz 1 vorgesehene Außendienstvergütung im Ausmaß von 30% zu, falls im Außendienst in Beherbergungsbetrieben übernachtet wird.

4. Für die Außendienste, die mit der Durchführung von unterrichtsbegleitenden Veranstaltungen im In- und Ausland zusammenhängen, stehen dem Lehrpersonal folgende Vergütungen zu:

an Arbeitstagen von 9.00 bis 17.00 Uhr:

- 1,55 Euro pro Stunde,

von 17.00 bis 09.00 Uhr und an arbeitsfreien Tagen:

- 3,10 Euro pro Stunde.

cidente con il comune di residenza, del comune di abituale dimora.

4. Al personale di cui al comma 3 dell'articolo 1 spetta, per le trasferte tra i diversi luoghi di servizio, il rimborso delle sole spese di viaggio.

Art. 4 Misura dell'indennità di missione

1. Per l'espletamento delle missioni al personale competono le seguenti indennità:

- a) giorni lavorativi dalle ore 09.00 alle ore 17.00: 1,03 euro per ogni ora;
- b) dalle ore 17.00 alle ore 09.00 e nei giorni non lavorativi: 2.07 euro per ogni ora;
- c) per le missioni compiute all'estero le indennità di cui alle lettere a) e b) sono aumentate del 50%.

2. La frazione di almeno 30 minuti è considerata ora intera, salvo il limite di almeno 4 ore di cui all'articolo 3, comma 1.

3. In caso di missione per la partecipazione a corsi di aggiornamento e di formazione l'indennità di missione di cui al comma 1 compete nella misura del 30%, qualora la missione comprenda anche il pernottamento in esercizi alberghieri.

4. Per l'espletamento delle missioni connesse con lo svolgimento delle attività parascolastiche, compiute entro il territorio nazionale ed all'estero, competono al personale docente le seguenti indennità:

giorni lavorativi dalle ore 09.00 alle ore 17.00:

- 1,55 euro per ogni ora;

dalle ore 17.00 alle ore 09.00 e nei giorni non lavorativi:

- 3,10 euro per ogni ora.

Art. 5
Vergütung der Verpflegungskosten

1. Bei einem Außendienst, dessen Dauer sechs Stunden nicht unterschreitet, werden die Kosten für eine Mahlzeit bis zu einem Betrag von 22,21 Euro gegen Vorlage der entsprechenden Unterlagen in Original rückerstattet. Falls die Dauer des Außendienstes zwölf Stunden nicht unterschreitet, werden die Kosten für zwei Mahlzeiten bis zu einem Gesamtbetrag von 43,90 Euro zurückerstattet. Diesbezüglich gilt auch der mit Datum und Uhrzeit versehene Kassenzettel als Originalbeleg über die Ausgabe.

2. Die Vergütung der Verpflegungskosten steht für den Außendienst in Örtlichkeiten, die weniger als zehn Kilometer vom Dienstort oder vom Wohn- oder Aufenthaltsort entfernt sind, nicht zu, außer die Rückkehr an den Dienstort oder an den effektiven Aufenthaltsort erfordert aufgrund der zur Verfügung stehenden Transportmittel einen Zeitaufwand von mehr als einer halben Stunde.

Art. 6
**Vergütung der Fahrt- und
Unterkunftskosten**

1. Benützt das Personal öffentliche Verkehrsmittel (Eisenbahn, Bus, Flugzeug, Schiff, usw.), so werden ihm die Kosten erstattet, die aus den entsprechenden Originalbelegen hervorgeht.

2. Vorausgeschickt, dass bei gleichen Bedingungen die in Absatz 1 genannten Verkehrsmittel zu bevorzugen sind, stehen dem Personal, das ein Privatfahrzeug benützt, pro effektiv gefahrenen Kilometer der bewilligten Fahrtstrecke folgende Vergütung zu:

- a) für Autos: ein Viertel der Kosten für bleifreies Benzin,
- b) für Motorräder: ein Neuntel der Kosten für bleifreies Benzin.

3. Bei Fahrten auf nichtasphaltierten

Art. 5
Rimborso delle spese di vitto

1. In caso di missione di durata non inferiore a sei ore compete il rimborso della spesa documentata in originale nel limite di 22,31 euro per un pasto. In caso di durata della missione non inferiore a dodici ore compete il rimborso della spesa di due pasti nel limite complessivo di 43,90 euro. È considerata, a tali fini, spesa documentata in originale anche lo scontrino cassa riportante la data e l'orario di emissione dello stesso.

2. Il rimborso delle spese di vitto non spetta per le missioni in località distanti meno di dieci chilometri dal luogo di servizio o dal luogo di residenza o di abituale dimora, salvo che il rientro al luogo di servizio o nel luogo della effettiva dimora richieda un impiego di tempo, per effetto dei mezzi di trasporto a disposizione superiore a mezz'ora.

Art. 6
**Rimborso delle spese di viaggio e
pernottamento**

1. In caso d'uso di mezzi pubblici di trasporto (treno, autobus, aereo, nave, ecc.) compete il rimborso delle spese documentate in originale.

2. Premesso che a parità di prestazioni deve essere privilegiato l'uso dei mezzi di cui al comma 1, in caso di uso del proprio automezzo compete per ogni chilometro effettivamente percorso dell'itinerario autorizzato la seguente indennità chilometrica:

- a) per autovetture: un quarto del prezzo della benzina verde;
- b) per motocicli: un nono del prezzo della benzina verde.

3. Per i percorsi su strade non asfaltate

Straßen wird bei Benutzung des Privatfahrzeuges die Kilometervergütung verdoppelt.

4. Die Benzinpreisänderungen kommen mit dem ersten Tag des darauffolgenden Monats zur Anwendung, wobei die letzte Änderung des vorausgehenden Monats berücksichtigt wird.

5. Die in diesem Artikel vorgesehene Fahrtkostenvergütung steht auch dann zu, wenn sich der/die Bedienstete, auch innerhalb der Dienstortgemeinde, weniger als zehn Kilometer von seinem/ihrem effektiven Dienstsitz entfernt.

6. Als Grundlage für die Berechnung der Fahrtkostenvergütung gilt die Entfernung vom Dienstort oder vom ständigen Aufenthaltsort, falls näher, zum Ort, an dem der Außendienst geleistet wird. Falls für den Außendienst die Benützung des eigenen Fahrzeuges notwendig ist, steht dem Personal auch die Vergütung der effektiven höheren Kosten zu, inbegriffen das Kilometergeld.

7. Die Spesen für Maut- und Parkgebühren sowie, in Ausnahmefällen für Taxifahrten, werden gegen Vorlage der entsprechenden Belege vergütet.

8. Außerdem erfolgt die Vergütung der ordnungsgemäß nachgewiesenen Kosten für die Übernachtung und das Frühstück in Beherbergungsbetrieben oder für die Benützung des Schlafwagens. Die Übernachtung hat, außer in berechtigten Ausnahmefällen, in Gasthöfen mit nicht mehr als drei Sternen zu erfolgen.

9. Die Vergütung der Kosten laut diesem Artikel und laut Artikel 5, Absatz 1, kann auch zu Gunsten des bereits aus dem Landesdienst ausgeschiedenen Personals erfolgen, falls es von der Gerichtsbehörde wegen Maßnahmen oder Sachverhalten in den Zeugenstand gerufen wird, die mit der beim Land als Bediensteter/e geleisteten institutionellen Tätigkeit zusammenhängen. Die Vergütung beschränkt sich auf den von der Gerichtsbehörde nicht vergüteten Teil

l'indennità chilometrica per uso del proprio veicolo è raddoppiata.

4. Le variazioni del prezzo della benzina si applicano a decorrere dal primo giorno del mese successivo, tenendo conto dell'ultima variazione intervenuta nel mese precedente.

5. Il rimborso delle spese di cui al presente articolo spetta anche in caso di trasferta di distanza inferiore a dieci chilometri dall'effettivo luogo di servizio, anche se la missione viene compiuta entro il comune ove si trova il luogo di servizio.

6. Per il rimborso delle spese di viaggio si considera la distanza tra il luogo di servizio o la dimora abituale, se più vicina e la località nella quale viene compiuta la missione. Qualora per la missione sia necessario l'uso del mezzo proprio, al personale spetta il rimborso delle maggiori spese sostenute, compresa l'indennità chilometrica.

7. Vengono rimborsate, dietro presentazione di regolare documentazione, anche le spese sostenute per pedaggi autostradali e per il parcheggio nonché, in casi eccezionali, per l'uso del taxi.

8. Vengono inoltre rimborsate le spese regolarmente documentate per il pernottamento e la prima colazione in albergo o per l'utilizzo di vagone letto. Salvo giustificate eccezioni il pernottamento deve avvenire in esercizi alberghi con non più di tre stelle.

9. Il rimborso delle spese di cui al presente articolo e dell'articolo 5, comma 1, può avvenire anche in favore del personale cessato dal servizio provinciale che viene citato in qualità di teste dall'autorità giudiziaria per atti e fatti connessi con l'attività istituzionale svolta in qualità di dipendente presso la Provincia. Tale rimborso è limitato alla parte delle spese non già rimborsate dall'autorità giudiziaria, compresa l'indennità chilometrica qualora vi è la ne-

der Kosten, inbegriffen das Kilometergeld, falls die Benützung des eigenen Autos notwendig war.

Art. 7
Allgemeine Bewilligung

1. Müssen Bedienstete aufgrund ihrer Aufgaben häufig Außendienste leisten, so kann eine allgemeine Bewilligung für diese Außendienste und, wenn nötig, für die Benützung des Privatfahrzeuges erteilt werden. Die allgemeine Bewilligung kann auf bestimmte Strecken oder Zeiten beschränkt werden.

Art. 8
**Außendienstregelung im Falle der
Versetzung von Amtswegen**

1. Dem von Amts wegen auf unbestimmte Zeit von einem an einen anderen Dienstsitz versetzten Personal steht im ersten Monat die Vergütung der effektiven Außendienstkosten im Sinne der vorliegenden Regelung zu, ausgenommen die Außendienstvergütung gemäß Artikel 3. Keine Vergütung steht zu:

- a) im Falle der Versetzung innerhalb derselben Gemeinde oder der Gemeinde des ständigen Aufenthaltes, oder
- b) falls eine Dienstwohnung am neuen Dienstort zur Verfügung steht.

2. Das von Amts wegen versetzte Personal hat auch Anrecht auf die Vergütung der Übersiedlungskosten bis zu einem Ausmaß von höchstens 2.582,28 Euro.

Art. 9
**Vergütung der am eigenen Fahrzeug im
Außendienst erlittenen Schäden**

1. Im Falle der Ermächtigung zur Benützung des privaten Fahrzeuges, um sich in den Außendienst zu begeben, hat das bedienstete Personal, auf Antrag, Anrecht auf die Vergütung der am Fahrzeug im Außendienst entstandenen Schäden sowie der entsprechenden damit zusammenhängenden Kosten. Nicht vergütet werden jene Schäden, die vorsätzlich oder grobfahrlässig vom

cessità dell'uso del mezzo proprio.

Art. 7
Autorizzazione cumulativa

1. Al personale obbligato per motivi di servizio a compiere frequenti missioni può essere concessa un'autorizzazione cumulativa all'espletamento delle medesime e, se necessario, all'uso dell'automezzo privato. Tale autorizzazione cumulativa può essere limitata anche soltanto a determinati percorsi o periodi.

Art. 8
**Disciplina di missione in caso di
trasferimento d'ufficio**

1. Al personale trasferito d'ufficio da uno ad altro luogo permanente di servizio spetta per il primo mese il rimborso delle effettive spese di missione ai sensi della presente disciplina di missione, esclusa l'indennità di missione di cui all'articolo 3. Tale trattamento non compete:

- a) in caso di trasferimento nell'ambito dello stesso comune o nel luogo di dimora ovvero
- b) in caso di godimento di alloggio di servizio nel nuovo luogo di servizio.

2. Il personale trasferito d'ufficio ha anche diritto al rimborso delle spese di trasloco della misura massima di 2.582,28 euro.

Art. 9
**Rimborso dei danni subiti dal proprio
veicolo in missione di servizio**

1. In caso dell'uso autorizzato del veicolo privato per recarsi in missione il personale dipendente ha diritto, su domanda, al rimborso dei danni subiti dal veicolo durante la missione nonché delle spese connesse, esclusi i danni causati per dolo o colpa grave del personale stesso e sempreché il danno risulti accertato o attestato da un organo di polizia competente entro 48

Personal selbst verursacht werden. Der entsprechende Schaden muss innerhalb von 48 Stunden nach dem Vorfall durch die zuständige Polizeibehörde erhoben oder bestätigt werden. Der entsprechende Schaden kann von der Verwaltung aufgrund geeigneter Beweismittel anerkannt werden.

2. Im Falle von Schäden, die laut Meinung der Verwaltung zur Gänze oder teilweise der Verantwortung Dritter zuzuschreiben sind, kann sie die vom Personal erlittenen Schäden vorzeitig vergüten, und zwar gegen Einsetzung der Verwaltung in den eventuellen Rechtsanspruch auf Schadenersatz gegenüber den für verantwortlich erachteten Dritten.

3. Nicht berücksichtigt werden die Ansuchen um Vergütung von Schäden, deren Ausmaß weniger als 10% des Anfangsgehaltes der unteren Besoldungsstufe der ersten Funktionsebene ausmacht.

4. Die Bestimmungen der Absätze 1 und 2 finden, auf Antrag, auch für die vom Personal innerhalb der letzten zwei Jahre vor Inkrafttreten dieses Vertrages erlittenen Schäden Anwendung.

Art. 10 Vorschuss

1. Für den Außendienst kann vom/von der bevollmächtigten Beamten/in des zuständigen Gehaltsamtes den Bediensteten auf Antrag ein Vorschuss für die voraussichtlichen, gegen Vorlage der Rechnung oder Steuerquittung rückerstattbaren Kosten ausgezahlt werden. Der Vorschuss wird nur gewährt, falls die genannten Kosten mindestens 154,94 Euro ausmachen.

Art. 11 Anpassung der Beträge

1. Ab 1. Jänner 1998 können die in dieser Anlage enthaltenen Beträge jährlich mit Beschluss der Landesregierung neu festgesetzt werden. Die Neufestsetzung erfolgt aufgrund des vom Landesinstitut für Statistik mitgeteilten gesamtstaatlichen Indexes

ore dall'evento o possa essere comunque riconosciuto dall'amministrazione sulla base di idonei mezzi di prova.

2. In caso di danni da ascrivere, a giudizio dell'amministrazione, in tutto o in parte alla responsabilità di terzi, essa può provvedere al rimborso anticipato dei danni subiti dal/la dipendente previa surroga nell'eventuale diritto al risarcimento dei relativi danni nei confronti dei terzi ritenuti responsabili.

3. Non sono prese in considerazione le domande di rimborso per danni inferiori al 10% dello stipendio mensile iniziale del livello retributivo inferiore della prima qualifica funzionale.

4. Le disposizioni dei commi 1 e 2 si applicano, su domanda, anche ai danni subiti dal personale nel biennio precedente all'entrata in vigore del presente contratto.

Art. 10 Anticipazioni spese

1. Per le missioni il/la funzionario/a delegato/a dell'ufficio stipendi competente può, su richiesta, concedere un'anticipazione delle prevedibili spese rimborsabili dietro presentazione di fattura o ricevuta fiscale. L'anticipazione viene concessa solamente qualora le relative spese ammon-
tano a non meno di 154,94 euro.

Art. 11 Adeguamento degli importi

1. Con decorrenza dall'1° gennaio 1998 gli importi indicati nel presente allegato possono essere rideterminati annualmente con deliberazione della Giunta provinciale. La rideterminazione avviene sulla base dell'indice nazionale dei prezzi al consumo

der Verbraucherpreise für Familien von Arbeitern/innen und Angestellten für den vorausgehenden Zeitraum Oktober-Oktober.

2. Die Stundensätze und Beträge für die Vergütung der Verpflegungskosten können bei der Anpassung auf 5 Cent und das Kilometergeld auf 1 Cent aufgerundet werden.

Anlage 4

Abwesenheiten

Abschnitt I

Urlaube, Wartestände, Freistellungen, Krankheiten und Absenzen im Allgemeinen

Art. 1

Ordentlicher Urlaub

1. Die Bediensteten mit Fünftageweche haben Anspruch auf einen ordentlichen Urlaub von 30 Arbeitstagen.

2. Die Bediensteten mit Sechstageweche haben Anspruch auf einen ordentlichen Urlaub von 36 Arbeitstagen.

3. Der ordentliche Urlaub ist im Laufe des entsprechenden Kalenderjahres zu beanspruchen, und zwar in Zeiträumen, die den dienstlichen Erfordernissen entsprechen. Im Falle besonderer dienstlicher Erfordernisse kann der ordentliche Urlaub entsprechend verteilt auch in der ersten Hälfte des Folgejahres beansprucht werden. Die Übertragung des Urlaubes auf die zweite Hälfte des Folgejahres ist nur dann möglich, wenn der Urlaub aus Gründen höherer Gewalt vorher nicht beansprucht werden konnte.

4. Das Lehrpersonal und die Erzieher/innen müssen den ordentlichen Urlaub in der Zeit beanspruchen, in der keine Unterrichtstätigkeit stattfindet.

5. Der in diesem Artikel geregelte or-

per le famiglie di operai/e ed impiegati/e relativo al precedente periodo ottobre-ottobre, comunicato dall'Istituto provinciale di statistica.

2. Le indennità orarie e gli importi delle spese di vitto rimborsabili possono, in sede di adeguamento, essere arrotondati a 5 cent rispettivamente a 1 cent nel caso delle indennità chilometriche.

Allegato 4

Assenze

Capo I

Congedi, aspettative, permessi, malattie ed assenze in genere

Art. 1

Congedo ordinario

1. Il personale con orario di servizio settimanale articolato su cinque giorni ha diritto a 30 giornate lavorative di congedo ordinario.

2. Il personale con orario di servizio settimanale articolato in sei giorni ha diritto a 36 giornate lavorative di congedo ordinario.

3. Il congedo ordinario è da fruire nel corso dello stesso anno solare ed in soluzioni corrispondenti anche alle esigenze di servizio. In caso di particolari esigenze di servizio il congedo ordinario può essere fruito, congruamente distribuito, anche nel primo semestre dell'anno successivo. Il rinvio del congedo al secondo semestre dell'anno successivo è ammesso solamente qualora il godimento non fosse possibile per cause di forza maggiore.

4. Il personale docente ed educativo deve fruire del congedo ordinario nei periodi di sospensione dell'attività didattica ed educativa.

5. Il congedo ordinario di cui al pre-

dentliche Urlaub ist allumfassend und beinhaltet auch die Ruhetage, die von bisher geltenden Bestimmungen vorgesehen waren.

6. Das Recht auf den ordentlichen Urlaub wird wegen krankheitsbedingter Abwesenheiten nicht eingeschränkt, außer für jenen Teil, der innerhalb von zwei Jahren 12 Monate überschreitet, und kann auch nach den in Absatz 3 vorgesehenen Zeitspannen beansprucht werden.

7. Der ordentliche Urlaub wird bei Einlieferung in ein Krankenhaus oder im Falle von Krankheit und Unfällen unterbrochen, vorausgesetzt, dass dies entsprechend belegt wird und die Verwaltung die Möglichkeit der konkreten Überprüfung hat.

Art. 2 Sonderurlaub

1. In folgenden Fällen haben die Bediensteten Anspruch auf bezahlten Sonderurlaub, wobei der jeweilige Grund, sofern zulässig, auch mit Selbsterklärung, belegt werden muss:

- a) bei Heirat: 15 aufeinanderfolgende Tage, in denen der Hochzeitstag enthalten ist,
- b) bei Prüfungen, Wettbewerbs- und Eignungsprüfungen für die Tage, an denen diese stattfinden; falls der Prüfungsort mehr als hundert Kilometer von der Wohnsitzgemeinde entfernt ist, wird dieser Urlaub auch für den Tag vor oder nach der Prüfung gewährt; im Schuljahr können bis zu zwanzig Tage beansprucht werden,
- c) bei Blutspende: der Tag der Blutentnahme,
- d) bei Kuren: in dem Rahmen und nach den näheren Vorschriften, wie sie für die Staatsbediensteten gelten,
- e) bei Todesfall verwandter oder verschwägerter Personen: für den/die Ehegatten/in und Verwandte ersten Grades: fünf aufeinanderfolgende Tage, Begräbnistag inbegriffen; für Geschwister: zwei aufeinanderfolgende Tage, Begräbnistag inbegriffen; für Verschwägte ersten Gra-

sente articolo è onnicomprensivo, anche delle giornate di riposo previste dalla normativa finora vigente.

6. Il diritto al congedo ordinario non è riducibile a causa di assenze per malattia, salvo per la parte eccedente i 12 mesi nell'arco di un biennio, ed è fruibile anche oltre i termini di cui al comma 3.

7. Il godimento del congedo ordinario è interrotto nei casi di ricovero ospedaliero o di malattie ed infortuni, debitamente documentati e a condizione che l'amministrazione sia stata posta in condizione di accertarli.

Art. 2 Congedo straordinario

1. Il personale ha diritto a congedo straordinario retribuito nei seguenti casi, documentandone la relativa causale, anche mediante autocertificazione in quanto ammessa:

- a) per matrimonio, 15 giorni consecutivi, compreso quello della sua celebrazione;
- b) per esami, prove di concorso o di abilitazione nei giorni in cui le singole prove sono sostenute; qualora la sede ove si effettua la prova disti oltre cento chilometri dal comune di residenza, il congedo viene concesso anche per la giornata immediatamente precedente o successiva al giorno di esame; nell'arco di un anno scolastico tale congedo non può superare venti giorni;
- c) per donazione di sangue, il giorno del prelievo;
- d) per cure, nei limiti e secondo le modalità vigenti per i/le dipendenti civili statali;
- e) per decesso di parenti o affini: per il coniuge ed i parenti di primo grado, cinque giorni consecutivi, compreso quello del funerale; per fratelli, due giorni consecutivi, compreso quello del funerale; per gli affini di primo grado e gli altri parenti di secondo grado, due

des und für die übrigen Verwandten zweiten Grades: zwei aufeinanderfolgende Tage, Begräbnistag inbegriffen; für die übrigen Verwandten innerhalb des vierten Grades und für die Verschwägerten innerhalb des zweiten Grades: der Begräbnistag,

- f) aus anderen schwerwiegenden Gründen, die in diesem Artikel und in Artikel 13 dieser Anlage nicht vorgesehen sind: bis zu fünf Tagen im Schuljahr,
- g) für die Durchführung der zugunsten von Personen mit Behinderung vorgesehenen Begünstigungen laut einschlägiger Regelung des Staates. Diese Begünstigungen haben keine Kürzung des ordentlichen Urlaubes und des 13. Monatsgehaltes zur Folge. Die Ärztekommision, welche über die Schwere der Behinderung des Personals befindet, gibt gleichzeitig die Art der zustehenden Begünstigung – einschließlich der etwaigen Häufung – an,
- h) bei Rettungseinsätzen der freiwilligen Feuerwehren und der Mitglieder von Hilfsorganisationen im Falle von Bränden, schweren Unfällen, Naturkatastrophen oder Bergrettung, und zwar beschränkt auf die für den Einsatz unbedingt erforderliche Zeit,
- i) für die Ausübung der Bürger/innenpflichten: es finden die geltenden Gesetzesbestimmungen Anwendung.

2. Die in Absatz 1 vorgesehenen Sonderurlaube gelten in jeder Hinsicht als Dienstzeit; für die fakultative Abwesenheit im Sinne des Buchstabens g) gelten jedoch die einschlägigen Vorschriften.

Art. 3

Sonderurlaub und Wartestand für Gewerkschaftsfunktionäre/innen

1. Den leitenden Gewerkschaftsfunktionären/innen wird, auf Antrag der jeweiligen Gewerkschaftsorganisation, ein bezahlter Sonderurlaub aus Gewerkschaftsgründen gewährt.

giorni, compreso quello del funerale; per gli altri parenti fino al quarto grado e gli affini fino al secondo grado, il giorno del funerale;

- f) per altri gravi motivi diversi da quelli previsti dal presente articolo e dall'articolo 13 del presente allegato, fino a cinque giorni per anno scolastico;
- g) per l'attuazione delle agevolazioni previste in favore delle persone in situazione di handicap si applica la vigente normativa statale. Le predette agevolazioni non danno luogo a riduzione del congedo ordinario, né della 13^a mensilità. La commissione sanitaria, chiamata ad esprimersi in merito alla gravità dell'handicap del personale, indica contestualmente il beneficio spettante, compreso l'eventuale cumulo;
- h) per interventi di soccorso dei vigili del fuoco volontari e degli appartenenti a organizzazioni di volontariato operanti in caso di incendi, disastri, calamità naturali o soccorsi in montagna, limitatamente al tempo indispensabile di intervento;
- i) per l'esercizio di doveri civici: si applicano le vigenti disposizioni di legge.

2. I periodi di congedo straordinario di cui al comma 1 sono utili a tutti gli effetti, salvo quanto previsto dalle norme vigenti in materia di astensione facoltativa di cui alla lettera g).

Art. 3

Congedo straordinario e aspettativa sindacali

1. Ai/Alle dirigenti delle rappresentanze sindacali è, a richiesta dell'organizzazione sindacale di appartenenza, concesso un congedo straordinario retribuito per motivi sindacali.

2. Die Anzahl der Bediensteten mit Anspruch auf den in Absatz 1 genannten Sonderurlaub darf eine Einheit für jeweils 2.000 im Dienst stehende Bedienstete – Bruchteile dieser Zahl über 1.000 werden aufgerundet – des Verwaltungszweiges nicht überschreiten.

3. Die Aufteilung des Sonderurlaub- und Wartestandkontingentes unter den Gewerkschaftsorganisationen, und zwar unter Berücksichtigung der eingeschriebenen Mitglieder, wird im Einvernehmen zwischen dem Land und den Gewerkschaftsorganisationen vorgenommen. Die Aufteilung erfolgt jeweils innerhalb der ersten drei Monate für einen Zeitraum von drei Jahren.

4. Den Bediensteten, die den in Absatz 1 vorgesehenen Sonderurlaub beanspruchen, werden alle von den einschlägigen Bestimmungen vorgesehenen Lohnbezüge bezahlt, inbegriffen die im Artikel 17 des vorliegenden Vertrages vorgesehene Landeszulage, mit Ausnahme der Überstundenvergütungen, der Außendienste und der Zulagen, die an eine effektive Dienstleistung gebunden sind.

5. Der Sonderurlaub aus Gewerkschaftsgründen gilt in jeder Hinsicht als effektive Dienstzeit, nicht aber im Hinblick auf die Probezeit und das Recht auf ordentlichen Urlaub.

6. Der Sonderurlaub läuft ab, wenn das Gewerkschaftsmandat aus irgendeinem Grunde verfällt.

7. Für das Personal, das Gewerkschaftsmandate auf Landes-, Regional- oder Staatsebene bekleidet, kann die Versetzung in den unbezahlten Wartestand für die gesamte Dauer des Mandates erfolgen.

Art. 4

Kurze Abwesenheiten aus persönlichen Gründen mit Einbringung der Arbeitszeit

1. Den Bediensteten können, auf Antrag, im Laufe des Schuljahres für persönliche Erfordernisse Abwesenheiten von maximal fünf Stunden je Arbeitstag gewährt werden.

2. Il numero dei/delle dipendenti aventi diritto al congedo straordinario di cui al comma 1 non può superare quello di un'unità per ogni 2.000 dipendenti in servizio o frazioni superiori a 1.000 del comparto.

3. Alla ripartizione del contingente di congedi straordinari e aspettative tra le organizzazioni sindacali in rapporto al numero degli/delle iscritti/e si provvede d'intesa tra la Provincia e le organizzazioni sindacali del presente contratto entro il primo trimestre di ogni triennio.

4. Al personale in congedo straordinario ai sensi del comma 1 sono corrisposti tutti gli assegni previsti dalle vigenti disposizioni, compresa l'indennità provinciale di cui all'articolo 17 del presente contratto ed escluse soltanto le indennità che retribuiscono il lavoro straordinario, le missioni o i servizi e le funzioni di natura speciale in relazione alle prestazioni realmente rese.

5. I periodi di congedo straordinario per motivi sindacali sono utili a tutti gli effetti, salvo che ai fini del compimento del periodo di prova e del diritto al congedo ordinario.

6. Il congedo straordinario ha termine con la cessazione per qualsiasi causa del mandato sindacale.

7. Il personale chiamato a ricoprire cariche sindacali provinciali, regionali e nazionali, può essere collocato in aspettativa non retribuita per tutta la durata del relativo mandato.

Art. 4

Brevi permessi per esigenze personali e relativi recuperi

1. Al personale possono essere concessi per particolari esigenze personali, a domanda, permessi di durata non superiore a cinque ore per ogni giornata lavorativa.

Im Laufe eines Schuljahres dürfen diese Abwesenheiten 36 Arbeitsstunden nicht überschreiten.

2. Die entsprechende Zeit ist in Absprache mit dem/der Schuldirektor/in einzubringen. Für die Einbringung wird der Umrechnungsschlüssel Unterrichtsstunde zu Verwaltungsstunde mit 1:1,9 gewertet. Abwesenheiten für Arztbesuche oder für nachgewiesene Rehabilitationstherapien sind in der Regel nicht durch Zeitausgleich einzubringen.

3. Falls die entsprechende Zeit in außergewöhnlichen Fällen oder aus besonderen dienstlichen Gründen nicht eingeholt werden kann, wird dem/der Bediensteten ein entsprechender Betrag von der Gesamtbezahlung abgezogen, und zwar im Ausmaß der entsprechenden Fehlstunden.

Art. 5 Bildungsurlaub

1. Der Bildungsurlaub wird nach den näheren Bestimmungen gewährt, die in den dezentralen Vertragsverhandlungen laut Artikel 34 des vorliegenden Vertrages vorgesehen werden, wobei die von der allgemeinen Regelung des Rechts auf Bildung im öffentlichen Dienst ableitbaren Grundsätze zu berücksichtigen sind.

Art. 6 Freistellung vom Dienst für die Ausübung des örtlichen politischen Mandates

1. Das Personal, das in einen Gemeinderat gewählt wird, hat Anspruch auf die Freistellung vom Dienst für den gesamten Tag, für den der Gemeinderat einberufen ist.

2. Personal, das in die Verwaltungsorgane der Bezirksgemeinschaften oder Konsortien von Gebietskörperschaften, in die Verwaltungsräte der Gemeinde-, Landes- oder Verbandsbetriebe, in die Ortsviertelräte sowie in die formell eingesetzten Rats- oder Ortsviertelratskommissionen gewählt wird, sowie das Personal, das mit den Aufgaben eines/r Rechnungsprüfers/in bei den Sonder-

Nel corso dell'anno scolastico la durata di tali permessi non può superare 36 ore di lavoro.

2. Il periodo è da recuperare in accordo con il/la dirigente scolastico/a. Per il recupero viene applicata la relazione tra ora di insegnamento e ora funzionale all'insegnamento sulla base del coefficiente 1,9. Il periodo di permesso usufruito per visite mediche o per effettuare terapie riabilitative documentate non è soggetto, di norma, a recupero.

3. Qualora per eccezionali motivi o per motivi di servizio non sia possibile effettuare i relativi recuperi, si provvede a trattenere una somma pari alla retribuzione complessiva spettante al/la dipendente per il numero delle ore non recuperate.

Art. 5 Permessi per motivi di studio

1. I permessi per motivi di studio vengono utilizzati secondo le modalità e i limiti da stabilirsi nella contrattazione decentrata ai sensi dell'articolo 34 del presente contratto, tenendo conto dei principi desumibili dalla disciplina generale del diritto allo studio nell'ambito del pubblico impiego.

Art. 6 Permessi per mandato politico locale

1. Il personale eletto nei consigli comunali ha diritto di assentarsi dal servizio per l'intera giornata nella quale sono convocati i rispettivi consigli.

2. Il personale eletto negli organi di gestione delle comunità comprensoriali o dei consorzi tra enti locali, nei consigli delle aziende municipali, provinciali o consorziali, nei consigli circoscrizionali nonché nelle commissioni consiliari o circoscrizionali formalmente istituite, nonché il personale chiamato a far parte dei collegi dei/delle revisori/e delle aziende speciali

betrieben Sanitätseinheiten betraut ist, hat Anspruch auf Freistellung vom Dienst, um an den Sitzungen der Organe der jeweiligen Körperschaft teilzunehmen.

3. Personal, das in den Gemeindeausschuss oder in das Amt des/der Präsidenten/in oder Vizepräsidenten/in des Ausschusses einer Bezirksgemeinschaft oder des/r Präsidenten/in oder Vizepräsidenten/in des Ausschusses einer Bezirksgemeinschaft oder des/r Präsidenten/in eines Gemeinde- oder Landesbetriebes mit mehr als 50 Bediensteten, oder in das Amt des/r Präsidenten/in des provinziellen Komitees der Gesamtstaatlichen Anstalt für soziale Vorsorge oder der Gesamtstaatlichen Anstalt für Versicherungen gegen Arbeitsunfälle von Bozen gewählt wird, hat, zusätzlich zur Freistellung laut Absatz 2, Anspruch auf Freistellung vom Dienst für höchstens 24 Arbeitsstunden im Monat. Für die Bürgermeister/innen und für die Assessoren/innen der Landeshauptstadt ist diese Freistellung auf 48 Stunden erhöht.

4. Für die Freistellungen laut den Absätzen 1, 2 und 3 erfolgt keine Kürzung der Bezüge.

5. Das in diesem Artikel genannte Personal hat Anspruch auf weitere Freistellung ohne Bezüge bis zu einem Höchstausmaß von 24 Stunden im Monat, falls dies für die Ausübung des Mandates notwendig ist. Dieses Höchstausmaß wird für das Lehrpersonal und diesem gleichgestellte Personal auf 16 Stunden reduziert.

6. Das Personal, das durch Wahl zu besetzende öffentliche Ämter bei den in den Absätzen 1, 2 und 3 genannten Körperschaften bekleidet, die den dort genannten Ämtern nicht entsprechen, hat Anspruch auf Freistellung vom Dienst ohne Bezüge, um die entsprechenden Aufgaben ausüben zu können.

7. Die Tätigkeit und die Dauer der Ausübung des Mandates, für das das Personal die bezahlte und unbezahlte Freistellung vom Dienst beantragt und erhält, muss unmittelbar durch eine Bestätigung der jewei-

litenheit sanitäre lokale ha diritto di assentarsi dal servizio per partecipare alle riunioni degli organi degli enti cui fanno parte.

3. Il personale eletto nelle giunte municipali nonché nelle cariche di presidente e vice presidente delle giunte delle comunità comprensoriali, di presidente e di vice presidente delle giunte esecutive delle comunità comprensoriali, di presidente di aziende municipalizzate o provinciali con più di 50 dipendenti, di presidente dei comitati provinciali dell'Istituto nazionale per l'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro (INAIL) di Bolzano, ha diritto, oltre ai permessi di cui al comma 2, di assentarsi dai rispettivi posti di lavoro per un massimo di 24 ore lavorative al mese, elevate a 48 ore per i sindaci e per gli/le assessori/e del comune capoluogo di Provincia.

4. Le assenze di cui ai commi 1, 2 e 3 sono retribuite.

5. Il personale di cui al presente articolo ha diritto ad ulteriori permessi non retribuiti sino ad un massimo di 24 ore lavorative mensili qualora risultano necessari per l'espletamento del mandato, ridotto a 16 ore per il personale insegnante ed equiparato.

6. Il personale investito di funzioni pubbliche elettive diverse da quelle indicate nei commi 1, 2 e 3 presso gli enti ivi indicati ha diritto a permessi non retribuiti per svolgere le relative funzioni.

7. L'attività ed i tempi di espletamento del mandato, per i quali il personale chiede ed ottiene permessi retribuiti e non retribuiti, devono essere immediatamente documentati mediante attestazione dell'ente.

ligen Körperschaft nachgewiesen werden. Keine Bestätigungspflicht besteht für die Freistellungen laut Absatz 3.

8. Die in diesem Artikel vorgesehenen Freistellungen werden vom/von der zuständigen Vorgesetzten unter Beachtung allfälliger vom/von der jeweiligen Dienstherrn/in erlassener Richtlinien gewährt.

Art. 7 Freistellung vom Dienst für Gewerkschaftsfunktionäre/innen

1. Die leitenden Gewerkschaftsfunktionäre/innen haben, auf Ansuchen der jeweiligen Gewerkschaftsorganisation, Anspruch auf bezahlte Freistellung zur Ausübung ihres Mandates und zur Teilnahme an den Versammlungen der Leitungsgremien der jeweiligen Gewerkschaftsorganisation.

2. Die Freistellungen laut Absatz 1 werden im Rahmen einer jährlichen Gesamtstundenzahl gewährt, die für alle Gewerkschaftsorganisationen des Verwaltungszweiges höchstens drei Stunden für jeden/e der Bediensteten beträgt, die am 31. Dezember des jeweils vorhergehenden Jahres im Dienst waren.

3. Die Abwesenheit vom Dienst wegen Freistellung darf für jeden/e leitenden/e Funktionär/in jährlich nicht mehr als 300 Stunden betragen. Dabei entspricht die Freistellung für eine ganze Woche einem Kontingent von 38 Stunden.

4. Die Modalitäten über die Beanspruchung der bezahlten Freistellungen durch die Gewerkschaftsfunktionäre/innen werden mit Beschluss der Landesregierung, im Einvernehmen mit der jeweiligen Gewerkschaftsorganisation, bestimmt. Unter Beachtung der jährlichen Gesamtstundenzahl können sich die Freistellungen zu Gunsten einzelner Gewerkschaftsfunktionäre/innen auch über das oben genannte individuelle Stundenkontingent häufen, wobei die dienstlichen Erfordernisse sowie jene der Gewerkschaftsorganisationen zu berücksichtigen sind.

Nessun obbligo di attestazione sussiste per le assenze di cui al comma 3.

8. I permessi di cui al presente articolo sono concessi da parte dei/delle competenti superiori, nel rispetto delle eventuali direttive emanate dall'ente di appartenenza.

Art. 7 Permessi sindacali

1. I/Le dirigenti sindacali hanno diritto, su richiesta delle rispettive organizzazioni, a permessi retribuiti per l'espletamento del loro mandato e la partecipazione alle riunioni degli organi direttivi della rispettiva organizzazione sindacale.

2. I permessi di cui al comma 1 sono concessi fino alla concorrenza di un monte ore annuale complessivo per tutte le organizzazioni sindacali del comparto di tre ore pro capite per i/le dipendenti in servizio alla data del 31 dicembre dell'anno precedente.

3. Le assenze di servizio per permessi del/la singolo/a dirigente non possono superare il monte di 300 ore lavorative annue. A tal fine una intera settimana di permesso equivale a 38 ore.

4. Le modalità di utilizzo dei permessi sindacali retribuiti da parte dei/delle dirigenti sindacali vengono stabilite con deliberazione della Giunta provinciale, d'intesa con la rispettiva organizzazione sindacale. Nel rispetto del monte ore annuale complessivo può essere previsto il cumulo di tali permessi in favore di singoli/e dirigenti sindacali anche oltre il monte ore individuale di cui sopra, tenendo conto delle esigenze di servizio e di quelle delle organizzazioni sindacali.

Art. 8

Wartestand wegen politischen Mandats

1. In den Senat oder in die Kammer der Republik oder in den Regionalrat oder in die Regional- oder Landesregierung gewählte Bedienstete werden von Amtswegen für die Dauer des entsprechenden Mandats in den unbezahlten Wartestand versetzt.

2. Bedienstete, die durch Wahl zu besetzende öffentliche Ämter bekleiden, die mit den in Absatz 1 genannten nicht identisch sind und für die ein Anspruch auf bezahlte Freistellung vom Dienst besteht, werden auf Ansuchen in den unbezahlten Wartestand versetzt.

3. Das Land, zahlt die Beiträge für das Ruhegehalt und die Abfertigung, einschließlich des Anteils zu Lasten des/der in den Wartestand versetzten Bediensteten, ein.

4. Im Falle der Wahl laut Absatz 1 zahlt das Land, nur die Beiträge für das Ruhegehalt ein, wobei die Pflicht besteht, die zu Lasten der betroffenen Bediensteten gehende Beitragsquote einzutreiben.

5. Die in Absatz 1 genannte Wartestandszeit zählt nicht für den Aufstieg in der dienstrechtlichen Stellung und in der Besoldung. Die Bediensteten, deren Mandat endet, nehmen im Stellenplan die Position ein, die ihnen nach Abzug der Zeit im Wartestand zusteht.

6. Die im Wartestand verbrachte Zeit laut Absatz 2 gilt in jeder Hinsicht als effektiv geleisteter Dienst sowie als ordnungsgemäße Verzögerung bei der Ableistung des Probejahres.

Art. 9

Wehrdienst oder Zivildienst oder Wiedereinberufung zum Wehrdienst

1. Im Falle der Einberufung zum Wehrdienst oder zum Zivildienst oder der Wie-

Art. 8

Aspettativa per mandato politico

1. Il personale eletto alla carica di senatore o deputato/a della Repubblica o di consigliere o assessore/a regionale o provinciale è collocato d'ufficio in aspettativa non retribuita per tutta la durata del relativo mandato.

2. Il personale investito di funzioni pubbliche elettive diverse da quelle di cui al comma 1 con diritto a permessi retribuiti è, a sua richiesta, collocato in aspettativa non retribuita.

3. La Provincia provvede al versamento dei contributi relativi al trattamento di quiescenza e previdenza, inclusa la quota a carico del personale collocato in aspettativa.

4. In caso di elezione alle cariche di cui al comma 1, la Provincia provvede al versamento dei contributi relativi al solo trattamento di quiescenza, con l'obbligo di rivalsa nei confronti del personale per la quota contributiva a carico del personale medesimo.

5. Il periodo di aspettativa di cui al comma 1 non è utile ai fini della progressione giuridica ed economica nella carriera. Il personale che cessa da tale posizione prende nel ruolo il posto di anzianità che gli spetta, dedotto il tempo trascorso in aspettativa.

6. Il periodo di aspettativa di cui al comma 2, è considerato a tutti i fini come servizio effettivamente prestato, nonché come legittimo impedimento per il compimento del periodo di prova.

Art. 9

Servizio militare di leva o civile sostitutivo o richiamo alle armi

1. In caso di chiamata alle armi per servizio di leva o civile sostitutivo o ri-

dereinberufung zum Wehrdienst gelten die einschlägigen staatlichen Vorschriften.

Art. 10

Wartestand für Entwicklungszusammenarbeit und ehrenamtliche Tätigkeit

1. Die Bediensteten können in den Wartestand versetzt werden, um bei der Entwicklungszusammenarbeit und der ehrenamtlichen Tätigkeit mitzuwirken, und zwar in dem Rahmen und nach den näheren Bestimmungen, die in den einschlägigen Rechtsvorschriften des Landes und des Staates vorgesehen sind.

Art. 11

Sonderurlaub aus persönlichen, familiären oder Ausbildungsgründen

1. Die Bediensteten können aus triftigen persönlichen, familiären oder Ausbildungsgründen, die anzuführen sind, für höchstens zwei Jahre innerhalb von fünf Jahren in den unbezahlten Wartestand versetzt werden. Das Personal mit einem zeitlich beschränkten Auftrag kann diesen Wartestand im Höchstausmaß von dreißig Tagen im Schuljahr und beschränkt auf die Dauer des Arbeitsverhältnisses beanspruchen.

2. Der in Absatz 1 vorgesehene Wartestand bewirkt eine verhältnismäßige Kürzung des ordentlichen Urlaubes und zählt nicht für den Aufstieg in der dienstrechtlichen Stellung und der Besoldung, für das Ruhegehalt und die Abfertigung.

3. Zwei oder mehrere Abwesenheiten wegen Sonderurlaubs werden für die Berechnung der Höchstdauer gemäß Absatz 1 zusammengezählt, falls zwischen ihnen nicht wenigstens sechs Monate aktiven Dienstes liegen.

4. Alles Nähere über die Gewährung des in diesem Artikel vorgesehenen Wartestandes wird in dezentralen Verhandlungen festgelegt.

chiamo alle armi si applica la vigente normativa statale.

Art. 10

Aspettativa per la cooperazione allo sviluppo ed il volontariato

1. Il personale può essere collocato in aspettativa per prestare servizio nella cooperazione con i paesi in via di sviluppo e nel volontariato nei limiti e secondo le modalità previste dalla vigente normativa provinciale e statale in materia.

Art. 11

Aspettativa per motivi personali, di famiglia o di studio

1. Il personale può essere collocato in aspettativa non retribuita fino non più di due anni nel quinquennio, per gravi e motivate ragioni personali, di famiglia o per motivi di studio. Il personale con contratto a tempo determinato può fruire della predetta aspettativa fino ad un massimo di trenta giorni per anno scolastico e limitatamente alla durata del rapporto di servizio.

2. L'aspettativa di cui al comma 1 riduce proporzionalmente il congedo ordinario e non è utile per la progressione giuridica ed economica e per il trattamento di quiescenza e di previdenza.

3. Due o più periodi di aspettativa si sommano agli effetti della determinazione del limite massimo di cui al comma 1, quando tra i singoli periodi non intercorra un periodo di servizio attivo di almeno sei mesi.

4. Le modalità di concessione dell'aspettativa di cui al presente articolo vengono stabilite nella contrattazione decentrata.

Art. 12 Abwesenheit wegen Krankheit

1. Im Falle von Krankheit müssen die Bediensteten die Verwaltung unmittelbar davon in Kenntnis setzen, wobei die eventuelle Änderung der Zustelladresse anzugeben ist. Die ärztliche Bescheinigung beinhaltet die Krankheitsperiode ab dem ersten Krankheitstag und ist innerhalb des dritten Tages an die jeweilige Schule zu schicken.

2. Die Verwaltung kann jederzeit ärztliche Kontrollen durchführen lassen. Die ärztlichen Kontrollvisiten im Zusammenhang mit Krankheiten, die eine Abwesenheit vom Dienst mit sich bringen, werden von den Sanitätseinheiten durchgeführt; diese sind dafür ausschließlich zuständig.

3. Wird keine dienstrechtlich relevante Krankheit festgestellt oder können die Kontrollvisiten aus Verschulden des/r Bediensteten nicht durchgeführt werden, gilt die Abwesenheit, mit allen besoldungsmäßigen und dienstrechtlichen Folgen, als unentschuldig.

4. Die Bediensteten haben bei Abwesenheit wegen Krankheit Anspruch auf folgende Besoldung:

- a) für die ersten sechs Monate: in vollem Ausmaß,
- b) für die nächsten 12 Monate: im Ausmaß von 80%, unter Beibehaltung des Familiengeldes in vollem Ausmaß,
- c) für weitere sechs Monate: im Ausmaß von 70%, unter Beibehaltung des Familiengeldes in vollem Ausmaß.

5. Die Abwesenheit wegen Krankheit wird bei der Berechnung des Dienstalters, des Aufstiegs in der Besoldung, des Ruhegehaltes und der Abfertigung zur Gänze berücksichtigt.

6. Zwei oder mehrere Abwesenheiten wegen Krankheit werden für die Berechnung der zustehenden Besoldung zusammengezählt, wenn zwischen ihnen nicht eine Dienstzeit von wenigstens drei Monaten

Art. 12 Assenze per malattia

1. In caso di malattia il personale deve darne immediata comunicazione all'amministrazione, indicando l'eventuale variazione di recapito. Il certificato medico che indica la durata della malattia e che si riferisce alla data del primo giorno di malattia, deve essere trasmesso alla scuola di appartenenza entro tre giorni.

2. L'amministrazione può in ogni momento provvedere agli opportuni accertamenti sanitari. Le visite mediche di controllo sulle malattie comportanti assenze dal servizio sono effettuate dalle unità sanitarie locali, alle quali spetta la competenza esclusiva di tale accertamento.

3. Qualora l'esistenza o l'entità della malattia non sia riconosciuta o gli accertamenti non abbiano potuto aver luogo per fatto imputabile al/la dipendente, l'assenza è considerata ingiustificata agli effetti retributivi e disciplinari.

4. Il personale, in caso di assenza dal servizio per malattia, ha diritto al trattamento economico nella seguente misura:

- a) per i primi sei mesi, intero;
- b) per i successivi 12 mesi, ridotto all'80%, fatto salvo l'assegno per il nucleo familiare;
- c) per i successivi sei mesi, ridotto al 70%, fatto salvo l'assegno per il nucleo familiare.

5. Il periodo di assenza per malattia è computato per intero ai fini dell'anzianità di servizio, della progressione economica e del trattamento di previdenza e quiescenza.

6. Due o più periodi di assenza per malattia si cumulano agli effetti della determinazione del trattamento economico spettante quando tra essi non intercorra un periodo di servizio di almeno tre mesi.

liegt.

7. Im Falle eines Unfalls oder einer Krankheit, die als dienstbedingt anerkannt wird, hat das Personal das Recht auf Besoldung in dem von den geltenden GSKV vorgesehenen Ausmaß, sowie auf die Erhaltung der Stelle bis zur vollständigen Heilung. Die Anerkennung von dienstabhängigen Krankheiten und Unfällen im Sinne dieses Vertrages erfolgt gemäß der in der Anlage 5 deselben vorgesehenen Regelung.

Artikel 13 Schwere Krankheiten

1. Im Falle von schweren Krankheiten, die zeitweise und/oder teilweise Invaliderität verursachende Therapien erfordern, sind von der Berechnung der Tage der Abwesenheit aus Krankheitsgründen laut Artikel 12, Absatz 4, dieser Anlage, außer den Tagen des Krankenhausaufenthaltes und des Day-Hospital, auch die Tage der Abwesenheit wegen der Therapie ausgeschlossen. Diese Abwesenheit muss vom zuständigen Sanitätsbetrieb bestätigt werden. Für die genannten Tage steht die volle Besoldung zu. Um besonderen Bedürfnissen im Zusammenhang mit Therapien oder fachärztlichen Untersuchungen entgegenkommen zu können, begünstigen die Schulen eine flexible Einteilung der Arbeitszeit.

Artikel 14 Verwendung in anderen Aufgabenbereichen aus Gesundheitsgründen

1. Wird bei einem/r Bediensteten die zeitweise Nichteignung für den Unterricht festgestellt, behält er/sie die Stelle am bisherigen Dienstsitz und befindet sich bis zur Zuweisung eines anderen Aufgabenbereiches, unter Beachtung der Bestimmungen gemäß den Artikeln 12 und 13 dieser Anlage, im Krankenstand. Die Bestimmungen von Artikel 15 dieser Anlage bleiben unbeschadet.

2. Das Lehrpersonal mit unbefristetem Arbeitsvertrag, das von der rechtsmedizinischen

7. In caso di assenza dal servizio dovuta ad infortunio o malattia riconosciute dipendente da causa di servizio, il personale ha diritto alla retribuzione nella misura e nei limiti previsti dal vigente CCNL nonché alla conservazione del posto fino a completa guarigione clinica. Il riconoscimento della dipendenza da causa di servizio delle infermità e degli infortuni ai fini del presente contratto avviene secondo la disciplina prevista dall'allegato 5 dello stesso.

Articolo 13 Gravi patologie

1. In caso di gravi patologie che richiedano terapie temporaneamente e/o parzialmente invalidanti sono esclusi dal computo dei giorni di assenza per malattia, di cui all'articolo 12, comma 4, del presente allegato, oltre ai giorni di ricovero ospedaliero, di day-hospital anche quelli di assenza dovuti alle terapie, certificate dalla competente ASL. Pertanto per i giorni anzidetti di assenza spetta l'intera retribuzione. Per agevolare il soddisfacimento di particolari esigenze collegate alle terapie o visite specialistiche di cui al presente comma, le istituzioni scolastiche favoriscono un'adeguata articolazione dell'orario di lavoro.

Articolo 14 Utilizzazione in altri compiti per motivi di salute

1. Il personale dichiarato temporaneamente inidoneo all'insegnamento conserva la titolarità della propria sede di servizio e fino all'assegnazione di un altro compito si trova in stato di malattia nel rispetto delle disposizioni di cui agli articoli 12 e 13 del presente allegato. Sono fatte salve le disposizioni di cui all'articolo 15 del presente allegato.

2. Il personale con contratto di lavoro a tempo indeterminato, dichiarato dalla

schen Kommission für die Ausübung des Lehrberufes für ungeeignet erklärt wird, wird, auf Antrag, in anderen Aufgabenbereichen verwendet, die die genannte Kommission für den Gesundheitszustand als geeignet erachtet.

3. Das Personal, das für die Ausübung des Lehrberufes dauerhaft ungeeignet ist, verliert seine Stelle am bisherigen Dienstsitz und befindet sich bis zur Zuweisung eines anderen Aufgabenbereiches, unter Beachtung der Bestimmungen gemäß Artikel 12 dieser Anlage, im Krankenstand. Dieses Personal besetzt eine Stelle im Landesplan-soll des Lehrpersonal, sofern keine freie Stelle im Stellenplan der Landesverwaltung zugewiesen werden kann.

4. Im Falle einer Verwendung in anderen Aufgabenbereichen der Schulverwaltung im Sinne von Absatz 2, behält das Personal die angereifte Besoldung und rechtliche Behandlung bei. Der endgültige Einsatz in Aufgabenbereichen des nicht unterrichtenden Personals erfolgt nach Abschluss eines individuellen Arbeitsvertrages, welcher die mit der auszuübenden Tätigkeit verbundene rechtliche Behandlung und die Besoldung enthält und jedenfalls die angereifte Besoldung gewährleistet. Das Personal hat eine neue Probezeit abzuleisten, wie sie von den für das Landespersonal geltenden Bestimmungen vorgesehen ist.

Art. 15

Häufung von Abwesenheiten und Enthebung vom Dienst wegen Dienstunfähigkeit oder Krankheit

1. Die Abwesenheit wegen Krankheit darf innerhalb eines Fünfjahreszeitraumes nicht mehr als zwei Jahre und neun Monate betragen.

2. Aus besonders schwerwiegenden, vom/von der Bediensteten in einem entsprechenden Ansuchen geltend gemachten Gründen kann diesem/r, wenn er/sie das Höchstausmaß laut Absatz 1 oder laut Artikel 12, Absatz 4, dieser Anlage erreicht hat, eine weitere Abwesenheit wegen Krankheit

competente commissione medico-legale inidoneo allo svolgimento della funzione docente, viene utilizzato, su richiesta, in altri compiti ritenuti dalla predetta commissione compatibili con lo stato di salute.

3. Il personale dichiarato inidoneo permanentemente all'insegnamento perde la titolarità della propria sede di servizio e fino all'assegnazione di un altro compito si trova in stato di malattia nel rispetto delle disposizioni di cui all'articolo 12 del presente allegato. Tale personale occupa un posto nelle dotazioni organiche provinciali dei/delle docenti, qualora non possa essergli/le assegnato un posto libero nell'organico dell'amministrazione provinciale.

4. In caso di utilizzazione in altri compiti presso l'istituzione scolastica ai sensi del comma 2, il personale conserva il trattamento giuridico ed economico in godimento. In caso di definitiva assegnazione di compiti inerenti a profili professionali del personale non docente dell'Amministrazione provinciale, si procede ad un nuovo inquadramento giuridico ed economico, nel rispetto del maturato economico in godimento. In tale caso, il personale è soggetto ad un nuovo periodo di prova ai sensi della vigente normativa per il personale provinciale.

Art. 15

Cumulo di assenze e dispensa dal servizio per inabilità ed infermità

1. La durata complessiva di più periodi di assenza per malattia non può superare in ogni caso due anni e nove mesi in un quinquennio.

2. Per motivi di particolare gravità al personale assente per malattia che abbia raggiunto il limite di cui al comma 1 del presente articolo o quello di cui al comma 4 dell'articolo 12 del presente allegato può essere concesso, in base a motivata richiesta, un'ulteriore periodo di assenza per

von nicht mehr als sechs Monaten gewährt werden. Die Auswirkung dieser Verlängerung beschränkt sich auf die Beibehaltung der Stelle.

3. Das Personal, das für jeglichen Dienst untauglich geworden ist, sowie das Personal, das nach Ablauf der Höchstdauer der Abwesenheit wegen Krankheit oder Unfall den Dienst aus Gesundheitsgründen oder wegen Untauglichkeit nicht wieder aufnehmen kann, wird nach vorheriger Untersuchung durch die rechtsmedizinische Kommission des Dienstes enthoben.

Art. 16

Schutz von Bediensteten mit psychophysischen Erkrankungserscheinungen

1. Um die Wiedergenesung und volle Eingliederung der Bediensteten zu fördern, bei denen von Seiten der zuständigen öffentlichen Einrichtungen des Gesundheitswesens oder von Vereinigungen, die mit der Landesverwaltung aufgrund der einschlägigen Bestimmungen eine entsprechende Vereinbarung getroffen haben, der Zustand der Drogenabhängigkeit, des chronischen Alkoholismus oder einer schweren psychophysischen Schwäche festgestellt wurde und die sich verpflichten, sich einer von den entsprechenden Einrichtungen vorgegebenen Rehabilitationstherapie zu unterziehen, werden folgende Unterstützungsmaßnahmen zur Durchführung der entsprechenden Therapie geboten:

- a) Gewährung eines Wartestandes wegen Krankheit für die gesamte Dauer des Aufenthaltes in einer spezialisierten Einrichtung, wobei die in Artikel 12, Absatz 4, dieser Anlage vorgesehene Besoldung zusteht: diese wird ab dem 24. Monat im Ausmaß von 50% ausgezahlt,
- b) Gewährung von bezahlten Tages- oder Stundenurlauben für die Dauer der Therapie,
- c) Einsatz des Personals für andere Aufgaben derselben Funktionsebene, falls diese Maßnahme von der jeweiligen öffentlichen Einrichtung des Gesundheitswesens als unterstützende Maßnahme für die lau-

malattia non superiore a sei mesi, valido solamente ai fini della conservazione del posto di lavoro.

3. Il personale divenuto inabile a qualunque servizio per motivi di salute, nonché il personale che, scaduto il periodo massimo di assenza previsto per malattia o infortunio risulti non idoneo per infermità o inabilità a riprendere il servizio è dispensato dal servizio previo accertamento della commissione medico-legale.

Art. 16

Tutela del personale in particolari condizioni psico-fisiche

1. Allo scopo di favorire la riabilitazione ed il recupero del personale nei cui confronti sia stata attestata, da una struttura sanitaria pubblica o da strutture associative convenzionate previste dalla vigente normativa provinciale, la condizione di soggetto ad effetti di tossicodipendenza, alcolismo cronico o grave debilitazione psico-fisica e che si impegni a sottoporsi ad un progetto terapeutico di recupero e di riabilitazione predisposto dalle strutture medesime, sono stabilite le seguenti misure di sostegno secondo le modalità di esecuzione del progetto:

- a) concessione dell'aspettativa per infermità per l'intera durata del ricovero presso strutture specializzate, con il trattamento economico di cui al comma 4 dell'articolo 12 del presente allegato, ridotto al 50% dopo il ventiquattresimo mese;
- b) concessione di permessi giornalieri o permessi più brevi retribuiti per la durata del progetto;
- c) utilizzazione del personale in mansioni della stessa qualifica funzionale diverse da quelle abituali quando tale misura sia individuata dalla struttura sanitaria pubblica come supporto della terapia in

fende Therapie ausgewählt wird.

2. Die Verwaltung verfügt die Feststellung über die Dienststeignung der Bediensteten laut Absatz 1, falls die Betroffenen sich nicht freiwillig der vorgesehenen Therapie unterziehen.

Art. 17 Schutz der Bediensteten mit Behinderung

1. Um die Wiedergenesung und volle Eingliederung der Bediensteten zu fördern, bei denen von Seiten der zuständigen öffentlichen Einrichtungen des Gesundheitswesens oder von Vereinigungen, die mit der Landesverwaltung aufgrund der einschlägigen Bestimmungen eine entsprechende Vereinbarung getroffen haben, eine Behinderung festgestellt wurde und die sich einer von den Einrichtungen vorgegebenen Rehabilitationstherapie unterziehen müssen, werden folgende Unterstützungsmaßnahmen zur Durchführung der entsprechenden Therapie geboten:

- a) Gewährung eines Wartestandes wegen Krankheit für die gesamte Dauer des Aufenthaltes in einer spezialisierten Einrichtung, wobei die in Artikel 12, Absatz 4, dieser Anlage vorgesehene Besoldung zusteht: diese wird ab dem 24. Monat im Ausmaß von 50% ausgezahlt,
- b) Gewährung von bezahlten Tages- oder Stundenurlauben für die Dauer der Therapie,
- c) Einsatz des Personals für andere Aufgaben derselben Funktionsebene, falls diese Maßnahme von der jeweiligen öffentlichen Einrichtung des Gesundheitswesens als unterstützende Maßnahme für die laufende Therapie ausgewählt wird.

Art. 18 Unbezahlter Wartestand für die Betreuung pflegebedürftiger Personen

1. Das Personal kann, zusätzlich zum Wartestand gemäß Artikel 31 dieser Anlage, für höchstens zwei Jahre in den unbezahlten Wartestand versetzt werden, und zwar für

atto.

2. L'amministrazione dispone l'accertamento della idoneità al servizio del personale di cui al comma 1 qualora il personale medesimo non si sia volontariamente sottoposto alle previste terapie.

Art. 17 Tutela del personale portatore di handicaps

1. Allo scopo di favorire la riabilitazione ed il recupero del personale nei cui confronti sia stata attestata, da una struttura sanitaria pubblica o da strutture associative convenzionate previste dalla normativa provinciale vigente, la condizione di portatore/trice di handicaps e che debba sottoporsi ad un progetto terapeutico di riabilitazione predisposto dalle strutture medesime, sono stabilite le seguenti misure di sostegno secondo le modalità di esecuzione del progetto:

- a) concessione dell'aspettativa per infermità per l'intera durata del ricovero presso strutture specializzate, con il trattamento economico di cui al comma 4 dell'articolo 12 del presente allegato, ridotto al 50% dopo il ventiquattresimo mese;
- b) concessione di permessi giornalieri o di permessi orari retribuiti per la durata del progetto;
- c) utilizzazione del personale in mansione della stessa qualifica funzionale diverse da quelle abituali quando tale misura sia individuata dalla struttura sanitaria pubblica come supporto della terapia in atto.

Art. 18 Aspettativa non retribuita per l'assistenza di persone non autosufficienti

1. Il personale può essere collocato, in aggiunta all'aspettativa di cui all'articolo 31 del presente allegato, in aspettativa non retribuita per una durata massima di due

die Betreuung einer im gemeinsamen Haushalt lebenden Person, die gemäß geltenden Bestimmungen des Landes als pflegebedürftig erklärt wurde. Dieser Wartestand bewirkt eine verhältnismäßige Kürzung des ordentlichen Urlaubes und zählt nicht für den Aufstieg in der dienstrechtlichen Stellung und der Besoldung, für das Ruhegehalt und die Abfertigung.

Art. 19
Bedienstete mit unbefristetem Auftrag

1. Die Artikel 10, 16, 17 und 18 dieser Anlage, werden nur auf das Personal mit unbefristetem Auftrag angewandt.

Abschnitt II

Schutz und Unterstützung der Mutterschaft und der Vaterschaft

Art. 20
Begriffsbestimmungen

1. Im Sinne dieses Vertrages versteht man
- a) unter „Mutterschaftszeit“ die verpflichtende Arbeitsenthaltung der Bediensteten,
 - b) unter „Vaterschaftszeit“ die Arbeitsenthaltung des Bediensteten, die an Stelle der Mutterschaftszeit beansprucht wird,
 - c) als „Elternzeit“ die freiwillige Arbeitsenthaltung der bzw. des Bediensteten.

Art. 21
Mutterschaftszeit

1. Sofern in diesem Vertrag nichts Besonderes vorgesehen ist, wird für die Mutterschaftszeit das entsprechende staatliche Gesetz angewandt.

2. Während der verpflichtenden Arbeitsenthaltung sowie während des vorzeitigen Schwangerschaftsurlaubes hat die Bedienstete Anrecht auf die vollen, fixen und dauerhaften Bezüge.

anni per l'assistenza di ogni persona convivente, dichiarata non autosufficiente ai sensi della vigente normativa provinciale. Tale aspettativa riduce proporzionalmente il congedo ordinario e non è utile per la progressione giuridica ed economica e per il trattamento di quiescenza e di previdenza.

Art. 19
Personale con contratto a tempo indeterminato

1. Gli articoli 10, 16, 17 e 18 del presente allegato si applicano al solo personale con contratto a tempo indeterminato.

Capo II

Tutela e sostegno della maternità e della paternità

Art. 20
Definizioni

1. Ai fini del presente contratto, si intende:
- a) per “congedo di maternità”, l’astensione obbligatoria dal lavoro della dipendente;
 - b) per “congedo di paternità”, l’astensione dal lavoro del dipendente, fruito in alternativa al congedo di maternità;
 - c) per “congedo parentale”, l’astensione facoltativa dal lavoro della dipendente o del dipendente.

Art. 21
Congedo di maternità

1. Per quanto non espressamente disciplinato nel presente contratto, si applica per il congedo di maternità la relativa legge statale.

2. Durante l’astensione obbligatoria dal lavoro nonché durante l’interdizione dal lavoro, la dipendente ha diritto all’intera retribuzione fissa e continuativa.

3. Die vollen, fixen und dauerhaften Bezüge stehen, beschränkt auf die Dauer des Dienstverhältnisses, auch dann zu, wenn die Bedienstete den Dienst wegen des Arbeitsverbotes oder wegen des vorzeitigen Schwangerschaftsurlaubes nicht antreten darf.

4. Das gemäß staatlichem Gesetz außerhalb des Dienstverhältnisses zustehende Mutterschaftsgeld beträgt 90% der letzten, fixen und dauerhaften Besoldung. Der Zeitraum, auf den sich das Mutterschaftsgeld bezieht, gilt nicht in rechtlicher Hinsicht.

Art. 22

Vaterschaftszeit

1. Für Bedienstete mit Anrecht auf die Vaterschaftszeit laut staatlichem Gesetz werden die Absätze 1 und 2 des Artikels 21 angewandt.

Art. 23

Elternzeit

1. Die Eltern haben für jedes Kind, innerhalb dessen 8. Lebensjahres, Anrecht auf Arbeitsenthaltung. Die entsprechenden Elternzeiten der Eltern dürfen insgesamt nicht mehr als elf Monate betragen. Innerhalb dieses Ausmaßes steht das Anrecht auf Arbeitsenthaltung, wie folgt, zu:

- a) der Mutter, nach der Beanspruchung der Mutterschaftszeit gemäß Artikel 21, für nicht mehr als drei Monate,
- b) dem Vater, ab Geburt des Kindes, für nicht mehr als drei Monate,
- c) der Mutter oder dem Vater, gemäß deren Ermessen, für nicht mehr als insgesamt weitere fünf Monate,
- d) nicht mehr als elf Monate, wenn es nur einen Elternteil gibt.

2. Die Elternzeit steht dem Antrag stellenden Elternteil auch dann zu, wenn der andere Elternteil kein Anrecht darauf hat.

3. L'intera retribuzione fissa e continuativa spetta, nei limiti della durata del rapporto di lavoro, anche se la dipendente non può assumere servizio per effetto del divieto di essere adibita al lavoro o per effetto dell'interdizione dal lavoro.

4. L'indennità di maternità, spettante ai sensi della legge statale al di fuori del rapporto di lavoro, è pari al 90 per cento dell'ultima retribuzione fissa e continuativa. Il periodo cui si riferisce l'indennità di maternità non è utile agli effetti giuridici.

Art. 22

Congedo di paternità

1. Ai dipendenti che hanno diritto al congedo di paternità ai sensi della legge statale si applicano i commi 1 e 2 dell'articolo 21.

Art. 23

Congedo parentale

1. Per ogni bambino/a, nei primi suoi otto anni di vita, ciascun genitore ha diritto di astenersi dal lavoro. I relativi congedi parentali dei genitori non possono complessivamente eccedere il limite di undici mesi. Nell'ambito del predetto limite, il diritto di astenersi dal lavoro compete:

- a) alla madre, trascorso il periodo di congedo di maternità di cui all'articolo 21, per un periodo non superiore a tre mesi;
- b) al padre, dalla nascita del/la figlio/a, per un periodo non superiore a tre mesi;
- c) alla madre o al padre, a loro discrezione, per un ulteriore periodo di complessivamente non superiore a cinque mesi;
- d) qualora vi sia un solo genitore, per un periodo non superiore a undici mesi.

2. Il congedo parentale spetta al genitore richiedente anche qualora l'altro genitore non ne abbia diritto.

Art. 24
Teilbarkeit der Elternzeit und
Vorankündigung

1. Die Elternzeit darf in nicht mehr als fünf Abschnitten beansprucht werden. Wird sie von beiden Eltern beansprucht und gehören beide Eltern einem Bereich laut oben genanntem Beschluss der Landesregierung vom 13.8.1999, Nr. 3288, an, darf die Elternzeit in nicht mehr als insgesamt sechs Abschnitten beansprucht werden.

2. Jeder Zeitraum einer Elternzeit umfasst auch die etwaigen darin anfallenden Feiertage und arbeitsfreien Tage. Dieselbe Anrechnung erfolgt auch dann, wenn zwischen den verschiedenen Zeiträumen des Urlaubes nicht die effektive Dienstaufnahme des bzw. der Bediensteten erfolgt.

3. Damit das Recht auf Elternzeit ausgeübt werden darf, hat der Elternteil die zuständige Schulverwaltung bei Beachtung einer Vorankündigung von nicht weniger als fünfzehn Tagen schriftlich in Kenntnis zu setzen, ausgenommen bei objektiver Unmöglichkeit.

4. Wird die gesamte Elternzeit in einem einzigen Abschnitt beansprucht, beträgt die Vorankündigung dreißig Tage.

Art. 25
Unterbrechung der Elternzeit im
Krankheitsfalle

1. Die Elternzeit ist, auf Antrag des/der Berechtigten, im Falle seiner/ihrer entsprechend belegten Erkrankung von nicht weniger als acht aufeinanderfolgenden Tagen, unterbrochen.

2. Die krankheitshalber nicht beanspruchte Elternzeit wird auf Antrag des/der Berechtigten und unter Berücksichtigung begründender dienstlicher Erfordernisse gewährt. Dieser Zeitraum gilt nicht als eigener Zeitabschnitt laut Artikel 24.

Art. 24
Frazionabilità del congedo
parentale e preavviso

1. Il congedo parentale può essere fruito in non più di cinque soluzioni. Se fruito da entrambi i genitori e se appartenenti ad uno dei comparti di cui alla succitata delibera della Giunta provinciale 13.8.1999, n. 3288, tale congedo può essere fruito in non più di complessivamente sei soluzioni.

2. Ogni periodo di congedo parentale è comprensivo anche di eventuali giorni festivi e non lavorativi che ricadano all'interno dello stesso. Tale modalità di computo trova applicazione anche se i diversi periodi di congedo non siano intervallati dal ritorno al lavoro del dipendente o della dipendente.

3. Ai fini dell'esercizio del diritto del congedo parentale, il genitore è tenuto, salvo casi di oggettiva impossibilità, a preavvisare per iscritto la competente amministrazione scolastica con un preavviso non inferiore a quindici giorni.

4. Se l'intero congedo parentale viene fruito in un'unica soluzione, il preavviso è di trenta giorni.

Art. 25
Interruzione del congedo parentale in
caso di malattia

1. In caso di malattia del genitore, il congedo parentale è interrotto, su specifica richiesta, se la malattia, debitamente documentata, ha una durata di almeno otto giorni consecutivi.

2. Il congedo parentale non goduto a causa di malattia viene concesso su domanda dell'avente diritto e tenuto conto di motivate esigenze di servizio. Tale periodo non è considerato una soluzione a sé stante ai sensi dell'articolo 24.

Art. 26

Besoldung während der Elternzeit und rechtliche Behandlung

1. Die Zeiträume der Elternzeit laut Artikel 23 werden für eine für beide Eltern gemeinsame Höchstdauer von acht Monaten im Ausmaß von dreißig Prozent und die weiteren Zeiträume im Ausmaß von zwanzig Prozent der fixen und dauerhaften Besoldung entlohnt.

2. Wenn es nur einen Elternteil gibt, stehen ihm für die gesamte Dauer der Elternzeit dreißig Prozent der fixen und dauerhaften Besoldung zu.

3. Für die gesamte Dauer der Verlängerung der Elternzeit zu Gunsten der Eltern behinderter Minderjähriger in einer Situation festgestellter Schwere stehen dreißig Prozent der fixen und dauerhaften Besoldung zu.

4. Bei Mehrlingsgeburt stehen für die Zeiträume an Elternzeit, die für jedes Kind ab dem Ersten beansprucht werden dürfen, dreißig Prozent der fixen und dauerhaften Besoldung zu.

5. Die Zeiträume der Elternzeit gelten als Dienstalter, mit Ausnahme der Auswirkungen auf die Ferien und das 13.te Gehalt.

Art. 27

Tägliche Ruhepausen

1. Für die täglichen Ruhepausen wird das staatliche Gesetz angewandt.

2. Sind in der Familie zwei Kinder unter zehn Jahren und ist die Mutter weder unselbständig noch selbständig erwerbstätig, dann ist dem Vater eine tägliche bezahlte Ruhepause von einer Stunde für jedes Kind nach dem zweiten zuerkannt, zu beanspruchen innerhalb des ersten Lebensjahres des entsprechenden Kindes. Die Mehrlingsgeburt bringt keine Anhebung dieser Ruhepause mit sich.

Art. 26

Trattamento economico durante il congedo parentale e trattamento giuridico

1. I periodi di congedo parentale di cui all'articolo 23, sono retribuiti per un periodo massimo complessivo tra i genitori di otto mesi nella misura del trenta per cento della retribuzione fissa e continuativa e per gli ulteriori periodi nella misura del venti per cento.

2. Qualora vi sia un solo genitore, allo stesso compete il trenta per cento della retribuzione fissa e continuativa per tutto il periodo del congedo parentale.

3. Per tutto il periodo di prolungamento del congedo parentale in favore dei genitori di minori con handicap in situazione di accertata gravità, è corrisposto il trenta per cento della retribuzione fissa e continuativa.

4. In caso di parto plurimo per i periodi di congedo parentale spettante per i/le figli/e oltre il/la primo/a è corrisposto il trenta per cento della retribuzione fissa e continuativa.

5. I periodi di congedo parentale sono computati nell'anzianità di servizio, esclusi gli effetti relativi alle ferie ed alla 13.ma mensilità.

Art. 27

Riposi giornalieri

1. Per i riposi giornalieri si applica la legge statale.

2. Se nella famiglia sono presenti due figli/le di età inferiore a dieci anni e la madre non è lavoratrice dipendente o autonoma, è riconosciuto al padre un riposo giornaliero retribuito di un'ora per ogni figlio/a oltre il/la secondo/a, da fruire entro il primo anno di vita del/la relativo/a figlio/a. Il parto plurimo non comporta un aumento di tale riposo.

Art. 28

Sonderurlaub wegen Krankheit des Kindes

1. Für jedes kranke Kind steht den Eltern bis zum achten Lebensjahr desselben ein bezahlter Sonderurlaub von insgesamt nicht mehr als 60 Arbeitstagen zu. Davon dürfen fünf Tage stundenweise beansprucht werden. Diese fünf Tage entsprechen 38 Verwaltungsstunden; eine Unterrichtsstunde entspricht 1,9 Verwaltungsstunden. Der am Sonderurlaub interessierte Elternteil reicht ein eigenes Gesuch samt ärztlichem Zeugnis, den Krankenstand betreffend, ein.

2. Bei schwerer Krankheit des Kindes dürfen die Eltern den oben genannten Sonderurlaub unter Einhaltung des Gesamtausmaßes gleichzeitig beanspruchen.

3. Wenn die Krankheit des Kindes die Einlieferung in ein Krankenhaus zur Folge hat, dann unterbricht dies, auf schriftlichen Antrag des Elternteils, den laufenden ordentlichen Urlaub.

4. Der Sonderurlaub steht dem beantragenden Elternteil auch dann zu, wenn der andere Elternteil kein Anrecht darauf hat.

5. Dieser Artikel wird auch bei der Adoption, bei der Anvertrauung zwecks Adoption und bei der zeitbegrenzten Anvertrauung angewandt.

Art. 29

Adoption und Anvertrauung

1. Die Mutterschaftszeit, die Vaterschaftszeit und die Elternzeiten, sowie die täglichen Ruhepausen werden auch im Zusammenhang mit der Adoption, der Anvertrauung zwecks Adoption und der zeitbegrenzten Anvertrauung gemäß diesem Vertrag angewandt, wobei die besonderen vom staatlichen Gesetz vorgesehenen Alters- und Beanspruchungsgrenzen zu beachten sind.

Art. 28

Congedo straordinario per la malattia del/la figlio/a

1. Per ogni figlio/a in stato di malattia spetta, fino all'ottavo anno di vita dello/a stesso/a, un congedo straordinario retribuito a favore dei genitori per complessivi 60 giorni lavorativi. Di essi, cinque giorni possono essere fruiti in ore. Questi cinque giorni corrispondono a 38 ore amministrative; un'ora di insegnamento equivale ad 1,9 ore amministrative. Il genitore interessato al congedo straordinario presenta apposita domanda, corredata di certificazione medica attestante lo stato di malattia.

2. In caso di grave malattia del/la figlio/a e nel rispetto del contingente complessivo, i genitori possono fruire contemporaneamente del predetto congedo straordinario.

3. La malattia del/la bambino/a che dia luogo al ricovero ospedaliero interrompe, a richiesta scritta del genitore, il decorso delle ferie ordinarie in godimento.

4. Il congedo straordinario spetta al genitore richiedente anche qualora l'altro genitore non ne abbia diritto.

5. Il presente articolo trova applicazione anche nei confronti dei bambini adottati, in affidamento preadottivo o temporaneamente affidati.

Art. 29

Adozione ed affidamento

1. I congedi di maternità, di paternità e parentali nonché i riposi giornalieri trovano applicazione anche in connessione con l'adozione, con l'affidamento preadottivo e con l'affidamento temporaneo, secondo la disciplina prevista dal presente contratto e nel rispetto dei particolari limiti di età e di fruizione previsti dalla legge statale.

Art. 30

Entlassungsverbot - Freiwilliger Dienstaustritt

1. Bezüglich Kündigungsverbot und freiwilligem Dienstaustritt im Zusammenhang mit der Mutterschaft und mit der Vaterschaft wird das staatliche Gesetz angewandt.

Art. 31

Wartestand für Personal mit Kindern

1. Das Personal mit im gemeinsamen Haushalt lebenden Kindern wird auf Antrag in den Wartestand ohne Bezüge für die Dauer von höchstens zwei Jahren für jedes Kind versetzt; der Wartestand ist innerhalb des achten Lebensjahres des Kindes zu beanspruchen, und zwar in nicht mehr als zwei Zeitabschnitten pro Kind. Bei einer Mehrlingsgeburt beträgt der Wartestand für jedes weitere Kind nach dem ersten höchstens ein Jahr.

2. Einer der beiden Zeitabschnitte laut Absatz 1 ist in der Weise zu beanspruchen, dass er zumindest ein ganzes Schuljahr oder, nach vorhergehender Abwesenheit vom Dienst aus anderen Gründen, den Rest des Schuljahres bis zum 31. August umfasst. Bei einer Mehrlingsgeburt ist einer der möglichen Zeitabschnitte im Sinne der oben genannten Modalitäten zu beanspruchen. Für das Personal, welches nach dem 30. April den Dienst wieder aufnimmt, finden die geltenden Bestimmungen Anwendung.

3. Der Wartestand wird bei nachträglich eingetretener Mutterschaftszeit unterbrochen. Der verbliebene Teil des Wartestandes kann auf Antrag innerhalb des achten Lebensjahres des Kindes und unter Beachtung der Absätze 1 und 2 beansprucht werden. Dieser wird nicht als eigener Zeitabschnitt im Sinne des Absatzes 1 gewertet.

4. Der Wartestand kann auf Antrag unterbrochen werden, wenn nachträglich und nachweislich triftige und unvorhersehbare Gründe eingetreten sind und sofern eine

Art. 30

Divieto di licenziamento – Dimissioni

1. In materia di divieto di licenziamento e di dimissioni volontarie in connessione con la maternità e la paternità si applica la legge statale.

Art. 31

Aspettativa per il personale con prole

1. Il personale con prole convivente è, su domanda, collocato in aspettativa senza assegni per una durata massima di due anni per ogni figlio/a, da usufruire entro l'ottavo anno di vita del/la bambino/a e precisamente in non più di due soluzioni per ogni figlio/a. In caso di parto plurimo, l'aspettativa ha una durata massima di un anno per ogni figlio/a oltre al/la primo/a.

2. Una delle due soluzioni di cui al comma 1, deve essere fruita in modo tale da comprendere almeno un intero anno scolastico oppure, se successiva ad una precedente assenza dal servizio per altri motivi, la rimanente parte dell'anno scolastico fino al 31 agosto. In caso di parto plurimo, una delle possibili soluzioni deve essere fruita secondo le modalità sopra indicate. Nei confronti del personale che rientra in servizio dopo il 30 aprile trovano applicazione le vigenti disposizioni.

3. L'aspettativa viene interrotta in caso di sopravvenuto congedo di maternità. Il periodo rimanente dell'aspettativa può essere fruito, su domanda, entro l'ottavo anno di vita del/la bambino/a e nel rispetto dei commi 1 e 2. Tale periodo non viene considerato come soluzione a sé stante ai sensi del comma 1.

4. L'aspettativa può essere interrotta, su domanda, in caso di gravi, comprovati ed imprevedibili motivi sopravvenuti che consentano, comunque, il rientro effettivo in

effektive Dienstaufnahme an dem in der Maßnahme über die Annahme des entsprechenden Antrages angegebenen Arbeitstag möglich ist. Die Unterbrechung bewirkt den Verlust des Anspruches auf den verbliebenen Teil des Wartestandes.

5. Der Wartestand zählt weder für den Aufstieg in der dienstrechtlichen Stellung und der Besoldung, noch für den ordentlichen Urlaub, noch für die Abfertigung; er zählt jedoch für das Ruhegehalt.

6. Während des Wartestandes gehen die gesamten Beiträge für das Ruhegehalt, die auf Grund der bei der Versetzung in den Wartestand zustehenden fixen und dauerhaften Bezüge oder aufgrund späterer allgemeiner Erhöhungen berechnet werden, zu Lasten der Verwaltung, und zwar einschließlich des zu Lasten des Personals gehenden Beitragsanteiles.

7. Das in Absatz 1 genannte Personal kann, sofern es von der Teilzeitarbeit nicht ausgeschlossen ist, für jeweils ein ganzes Schuljahr, für ein Teilzeitarbeitsverhältnis im Ausmaß von nicht weniger als fünfzig Prozent des vollen Stundenplanes optieren. In diesem Falle geht der restliche Teil der im Absatz 6 vorgesehenen Beiträge zu Lasten der Verwaltung. Sollte das Höchstausmaß des Wartestandes erschöpft sein, wird das Personal von Amts wegen für den Rest des jeweiligen Schuljahres in normale Teilzeit im selben Ausmaß versetzt.

8. Dieser Artikel wird auch bei der Adoption und bei der Anvertrauung zwecks Adoption angewandt. Der Wartestand ist innerhalb der ersten acht Jahre ab Eintritt des/der Minderjährigen in die Familie zu beanspruchen, jedenfalls aber innerhalb des 15.ten Lebensjahres des/der Minderjährigen.

9. Die Zulassung zum Wartestand und zur Teilzeitarbeit laut diesem Artikel unterliegt der Beachtung einer Vorankündigung von dreißig Tagen. Von der Vorankündigung ist das Personal mit befristetem Ar-

servizio con decorrenza dal giorno di lavoro indicato nel provvedimento di accoglimento della relativa domanda. Tale interruzione comporta la perdita del diritto alla fruizione del rimanente periodo dell'aspettativa.

5. L'aspettativa non è utile ai fini della progressione giuridica ed economica di carriera, del congedo ordinario e del trattamento di fine rapporto; è invece utilmente computata ai fini del trattamento di quiescenza.

6. Durante l'aspettativa gli oneri di pensione, da computarsi in relazione alla retribuzione fissa e continuativa spettante al personale interessato all'atto del collocamento in aspettativa o derivante da successivi aumenti di carattere generale, sono a carico dell'amministrazione di appartenenza, inclusa la quota contributiva di pertinenza del personale medesimo.

7. Il personale di cui al comma 1, può optare, purché non escluso dal lavoro a tempo parziale, per un rapporto di lavoro a tempo parziale; in ogni caso, detto rapporto, nella misura non inferiore al cinquanta per cento dell'orario di lavoro a tempo pieno, deve avere una durata per un intero anno scolastico. In tale caso, la parte residua degli oneri di cui al comma 6, è a carico dell'amministrazione. Se il limite massimo dell'aspettativa è esaurito, per la parte rimanente del relativo anno scolastico e fino al 31 agosto, il personale è collocato d'ufficio e nella stessa misura, in rapporto a tempo parziale ordinario.

8. Il presente articolo trova applicazione anche per l'adozione e per l'affidamento preadottivo. L'aspettativa va fruita entro i primi otto anni dall'ingresso del/la minore nel nucleo familiare, e comunque entro il 15.mo anno di età del/la minore.

9. L'ammissione all'aspettativa ed al tempo parziale di cui al presente articolo, è subordinata al rispetto di un termine di preavviso di trenta giorni. Il personale con contratto di lavoro a tempo determinato

beitsvertrag ausgenommen.

10. Dieser Artikel wird auf das Personal mit unbefristetem Arbeitsvertrag angewandt. Er wird auch auf das Personal mit befristetem Arbeitsvertrag von wenigstens sieben aufeinanderfolgenden Monaten angewandt, wenn es ein Dienstalter von wenigstens drei Jahren und die Lehrbefähigung bzw. die Eignung für die jeweilige Einstellung erlangt hat.

Art. 32

Häufung zwischen Elternzeit und Wartestand für Personal mit Kindern

1. Die Elternzeit laut Artikel 23 und der Wartestand für Kinder laut Artikel 31 dürfen insgesamt für die Eltern und je Kind einunddreißig Monate nicht überschreiten.

Art. 33

Freistellung aus Erziehungsgründen

1. In Alternative zum Höchstausmaß an Elternzeit und Wartestand laut Artikel 32 kann ein Elternteil eine Freistellung vom Dienst aus Erziehungsgründen im Ausmaß von 24 Monaten beantragen.

2. Die laut Absatz 1 getroffene Wahl ist unwiderruflich und unterliegt der Beachtung einer Vorankündigung von dreißig Tagen.

3. Diese Freistellung ist unmittelbar nach Beendigung der Mutterschafts- bzw. Vaterschaftszeit anzutreten. Der Vater darf die Freistellung frühestens ab dem Entbindungstag beanspruchen.

4. Die Freistellung ist in einem einzigen Abschnitt zu beanspruchen. Das Personal ist allerdings berechtigt, unter Einhaltung einer Vorankündigung von 30 Tagen, die Freistellung auf den 31. August des auf ihren Beginn folgenden Schuljahres zu begrenzen. Dadurch geht der nicht beanspruchte Zeitraum der Freistellung für die/den betreffende/n Bedienstete/n verloren, der jedoch vom anderen Elternteil ab dem darauffolgenden 1. September und in einem einzigen Abschnitt beansprucht werden darf.

non è tenuto al rispetto del preavviso.

10. Il presente articolo si applica al personale con contratto di lavoro a tempo indeterminato nonché al personale con contratto di lavoro a tempo determinato, di durata non inferiore a sette mesi consecutivi, con un'anzianità di servizio di almeno tre anni ed in possesso dell'abilitazione o idoneità prescritta per il relativo impiego.

Art. 32

Cumulo tra congedo parentale ed aspettativa per il personale con prole

1. Il congedo parentale di cui all'articolo 23 e l'aspettativa per prole di cui all'articolo 31, non possono superare complessivamente per i genitori e per ogni figlio/a il limite massimo di trentun mesi.

Art. 33

Permesso per motivi educativi

1. In alternativa alla misura massima di congedo parentale ed aspettativa di cui all'articolo 32, un genitore può chiedere un permesso per motivi educativi nella misura di 24 mesi.

2. L'opzione di cui al comma 1, è irrevocabile ed è subordinata all'osservanza di un termine di preavviso di trenta giorni.

3. Questo permesso deve essere fruito immediatamente dopo il congedo di maternità ovvero di paternità. Il padre può fruito del permesso già dalla nascita del/la figlio/a.

4. Il permesso deve essere fruito in un'unica soluzione. Previa osservanza di un preavviso di 30 giorni, il personale ha anche la facoltà di limitare il permesso al 31 agosto dell'anno scolastico che segue l'inizio del permesso. In tal caso, il/la dipendente perde il periodo del permesso non fruito che può essere fruito, con decorrenza dal successivo 1 settembre, dall'altro genitore in un'unica soluzione.

5. Für die Dauer der Freistellung stehen dreißig Prozent der fixen und dauerhaften Besoldung zu. Die Freistellung gilt weder für die Ferien noch für das 13.te Gehalt.

6. Für den Aufstieg in der dienstrechtlichen Stellung und der Besoldung zählt die Freistellung für ein Kind zur Gänze, für jedes weitere Kind im Ausmaß von acht Monaten.

7. Bei Versetzung außerhalb des Landes wird die Anrechnung laut vorhergehendem Absatz neu festgelegt und der Elternzeit angepasst, die dem/der Anspruchsberechtigten laut staatlichem Gesetz zugestanden wäre.

8. Die Freistellung kann zu denselben Bedingungen auch im Falle der Adoption und der Anvertrauung zwecks Adoption beansprucht werden.

9. Die Freistellung wird bei nachträglich eingetretener Mutterschafts- bzw. Vaterschaftszeit unterbrochen. Der entsprechende verbliebene Zeitraum muss, bei sonstigem Verfall, im Sinne der Absätze 3 und 4 beansprucht werden. In diesem Falle ist die weitere Freistellung ohne Dienstaufnahme zu beanspruchen.

10. Bei einer Mehrlingsgeburt beträgt die Freistellung für jedes weitere Kind nach dem ersten 12 Monate. Die Beanspruchung erfolgt stets ohne Dienstaufnahme.

11. Die Freistellung kann auf Antrag unterbrochen werden, wenn nachträglich und nachweislich triftige und unvorhersehbare Gründe eingetreten sind und sofern eine effektive Dienstaufnahme an dem in der Maßnahme über die Annahme des entsprechenden Antrages angegebenen Arbeitstag möglich ist. Die Unterbrechung bewirkt den Verlust des Anspruches auf den verbliebenen Teil der Freistellung.

12. Erkrankt der Elternteil während der ersten acht Monate für mehr als acht aufeinanderfolgende Tage, wird seine Freistellung unterbrochen. Der Krankheitszeitraum wird

5. Per la durata del permesso viene corrisposto il trenta per cento della retribuzione fissa e continuativa in godimento. Il permesso non è utile ai fini delle ferie e della 13.ma mensilità.

6. Ai fini della progressione giuridica ed economica di carriera, il permesso è utile nella misura intera per un/a figlio/a e nella misura di otto mesi per ogni ulteriore figlio/a.

7. In caso di trasferimento fuori provincia il riconoscimento di cui al comma 6, viene rideterminato e commisurato al congedo parentale che sarebbe spettato all'avente diritto ai sensi della legge statale.

8. Il permesso può essere fruito alle stesse condizioni anche in caso di adozione e di affidamento a scopo di adozione.

9. Il permesso viene interrotto in caso di sopravvenuto congedo di maternità ovvero di paternità. Il relativo periodo rimanente deve esser fruito, a pena di decadenza, ai sensi dei commi 3 e 4. In questo caso, l'ulteriore permesso deve essere fruito senza assunzione del servizio.

10. In caso di parto plurimo il permesso per ogni figlio/a oltre il/la primo/a è pari a 12 mesi, da fruire senza assunzione del servizio.

11. Il permesso può essere interrotto, su domanda, in caso di gravi, comprovati ed imprevedibili motivi sopravvenuti che consentano comunque il rientro effettivo in servizio, con decorrenza dal giorno lavorativo indicato nel provvedimento di accoglimento della relativa domanda. Tale interruzione comporta la perdita del diritto alla fruizione del rimanente periodo del permesso.

12. Durante i primi otto mesi il permesso è interrotto se il genitore si ammala per almeno otto giorni consecutivi. Il periodo di malattia è aggiunto al permesso.

der Freistellung hinzugefügt.

13. Dieser Artikel wird nur auf das Personal mit unbefristetem Arbeitsvertrag angewandt.

Art. 34

Sonderurlaub für die Betreuung des behinderten Kindes

1. Für den Sonderurlaub zu Gunsten der Bediensteten, welche Anrecht auf die Begünstigungen laut Artikel 33, Absätze 1, 2 und 3 des Gesetzes vom 5. Februar 1992, Nr. 104, haben, wird das staatliche Gesetz angewandt.

Art. 35

Übergangsbestimmungen

1. Wer bei Inkrafttreten dieses Vertrages die Elternzeit beansprucht, ohne nach der Mutterschafts- bzw. Vaterschaftszeit den Dienst aufgenommen zu haben, ist berechtigt, die Freistellung aus Erziehungsgründen laut Artikel 33 zu beanspruchen. Die bereits beanspruchte Elternzeit wird von der Freistellung abgezogen.

2. Die Artikel 31 und 32 dieser Anlage werden mit Wirkung 9. Jänner 2002 angewandt.

Anlage 5

Überprüfung der Eignung für den Dienst und angemessene Entschädigung

Art. 1

Anwendungsbereich

1. Die medizinischen Untersuchungen und Kontrollen, denen das Personal unterzogen werden kann, betreffen im einzelnen:

- a) die psychophysische Eignung für die Ausübung des Lehrberufes,
- b) die Ermittlung der Abhängigkeit einer Krankheit von dienstlichen Ursachen,
- c) die Gewährung einer angemessenen Entschädigung bei Verlust der körperlichen Unversehrtheit,

13. Il presente articolo si applica solo al personale con contratto di lavoro a tempo indeterminato.

Art. 34

Congedo per l'assistenza del/la figlio/a disabile

1. Per il congedo in favore dei soggetti aventi titolo a fruire dei benefici di cui all'articolo 33, commi 1, 2 e 3, della legge 5 febbraio 1992, n. 104, per l'assistenza del/la figlio/a si applica la legge statale.

Art. 35

Norme transitorie

1. Chi alla data di entrata in vigore del presente contratto fruisca del congedo parentale, senza aver assunto servizio dopo il congedo di maternità ovvero di paternità, ha diritto alla fruizione del permesso per motivi educativi di cui all'articolo 33. Il congedo parentale già fruito viene detratto dal permesso.

2. Gli articoli 31 e 32 del presente allegato si applicano con decorrenza 9 gennaio 2002.

Allegato 5

Controllo sull'idoneità al servizio ed equo indennizzo

Art. 1

Ambito di applicazione

1. Gli accertamenti ed i controlli tecnico-sanitari cui può essere sottoposto il personale, riguardano in particolare:

- a) l'idoneità psicofisica per l'espletamento della professione docente;
- b) la dipendenza dell'infermità da causa di servizio;
- c) la concessione dell'equo indennizzo per la perdita dell'integrità fisica;

- d) die körperliche Eignung zu Diensten, für welche die Gewährung von spezifischen Risikozulagen vorgesehen ist,
- e) die Eignung zur Ausübung anderer Aufgaben für Bedienstete, die infolge von Krankheit oder von Verletzungen dienstunfähig geworden sind,
- f) die Dienstenthebung wegen Dienstunfähigkeit und Krankheit.

**Art. 2
Zuständigkeit**

1. Die medizinischen Untersuchungen und Kontrollen laut Artikel 1 dieser Anlage werden von einer eigenen rechtsmedizinischen Kommission der Abteilung Rechtsmedizin bei der Sanitätseinheit Mitte-Süd durchgeführt.

**Art. 3
Zusammensetzung der
rechtsmedizinischen Kommission**

1. Die rechtsmedizinische Kommission laut Artikel 2 dieser Anlage wird vom/von der Generaldirektor/in des Sonderbetriebes des Sanitätsbetriebes Bozen für drei Jahre ernannt und besteht aus wenigstens drei Mitgliedern. Die Zusammensetzung der Kommission und die Regeln zur Abwicklung deren Tätigkeit werden mit Beschluss der Landesregierung festgelegt, wobei die Anwesenheit von Fachärzten/innen gemäß den allgemeinen Grundsätzen der entsprechenden staatlichen Regelung zu gewährleisten ist.

2. Bei der Untersuchung durch das Ärztekollegium kann das Personal einen/e Vertrauensarzt/ärztin beiziehen.

**Art. 4
Untersuchungsanträge**

1. Die Untersuchungen durch die rechtsmedizinische Kommission werden vom jeweiligen Schulamt beantragt und zwar:

- a) von Amts wegen in den vom Gesetz vorgesehenen Fällen,

- d) l'idoneità fisica a servizi che danno luogo alla corresponsione di specifica indennità di rischio;
- e) l'idoneità per l'espletamento di altre mansioni per il personale divenuto inabile per infermità o ferite;
- f) la dispensa dal servizio per inabilità ed infermità.

**Art. 2
Competenza**

1. Gli accertamenti ed i controlli sanitari di cui all'articolo 1 del presente allegato, vengono svolti da apposita commissione medico-legale istituita presso il settore di medicina legale dell'Unità Sanitaria Locale Centro-Sud.

**Art. 3
Composizione della commissione
medico-legale**

1. La commissione medico-legale di cui all'articolo 2 del presente allegato, è nominata dal/la direttore/trice generale dell'Azienda sanitaria di Bolzano per tre anni ed è composta da almeno tre membri. La composizione e le modalità di funzionamento della commissione vengono stabilite con deliberazione della Giunta provinciale, garantendo la presenza di medici esperti nel rispetto dei principi generali desumibili dalla relativa normativa statale.

2. Durante la visita collegiale il personale può farsi assistere da un medico di sua fiducia.

**Art. 4
Modalità di richiesta degli accertamenti**

1. Gli accertamenti della commissione medico-legale sono richiesti dall'intendenza scolastica di appartenenza:

- a) d'ufficio, nei casi previsti dalla legge;

- b) auf Ansuchen des/r Bediensteten; dem Ansuchen ist ein ärztliches Zeugnis beizulegen,
- c) auf Vorschlag des/r zuständigen Vorgesetzten des/r Bediensteten; dem Antrag ist ein zustimmendes Gutachten des/r Schuldirektors/in beizulegen.

2. Das Ansuchen oder der Antrag ist an das jeweilige Schulamt zu richten; allfällige Krankheitsatteste sowie ein ausführlicher Bericht des/r zuständigen Vorgesetzten sind beizulegen.

3. Der/Die Antragsteller/in muss in seinem/ihrer Ansuchen angeben, was er/sie erreichen will; demzufolge ist die Fragestellung an die Kommission klar und erschöpfend zu formulieren. Insbesondere muss der Antrag die Frage beinhalten, ob sich die Nichteignung auf jegliche Art von didaktischer Tätigkeit bezieht.

Art. 5 **Von dienstlichen Ursachen** **abhängige Krankheit**

1. Das Ansuchen um die medizinischen Untersuchungen zwecks Erlangung der Vergünstigung laut Artikel 109 des Landesgesetzes vom 3. Juli 1959, Nr. 6, geändert durch Artikel 42 des Landesgesetzes vom 21. Februar 1972, Nr. 4, muss, eventuell auch mit Einschreibebrief, an das jeweilige Schulamt gerichtet werden, und zwar innerhalb der Fallfrist von sechs Monaten nach dem Eintritt des Ereignisses, das zur Beeinträchtigung des Gesundheitszustandes geführt hat, oder nachdem die Beeinträchtigung infolge der Krankheit oder der Verletzung, die als von dienstlichen Ursachen abhängig anerkannt wurde, auftrat.

2. Im Ansuchen ist ausführlich die Art der Krankheit, Verwundung oder Verletzung anzuführen, für welche man die Anerkennung einer eventuellen Abhängigkeit von dienstlichen Ursachen beantragt, sowie die Umstände, die dazu führten, die Ursachen,

- b) su domanda del/la dipendente, corredata da attestato medico;

- c) su proposta del/la competente superiore del/la dipendente, corredata da uniforme parere del/la dirigente scolastico/a.

2. La domanda o proposta sono presentate all'intendenza scolastica di appartenenza, allegando l'eventuale documentazione sanitaria in possesso nonché dettagliata relazione del/la competente superiore.

3. Nell'istanza devono essere evidenziate le finalità che il/la richiedente la prestazione intende perseguire, ed il quesito che si intende sottoporre alla commissione deve essere formulato in modo chiaro e compiuto. In particolare l'istanza deve contenere se l'inidoneità si riferisce ad ogni tipo di attività didattica.

Art. 5 **Infermità contratta per** **causa di servizio**

1. La domanda di accertamento tecnico-sanitario per il conseguimento dei benefici previsti dall'articolo 109 della legge provinciale 3 luglio 1959, n. 6, come modificato dall'articolo 42 della legge provinciale 21 febbraio 1972, n. 4, va presentata, anche a mezzo di lettera raccomandata, all'intendenza scolastica di appartenenza entro il termine perentorio di sei mesi dal sorgere dell'evento dannoso che ha causato la menomazione dell'integrità fisica, ovvero dalla data in cui si è verificata la menomazione dell'integrità fisica in conseguenza dell'infermità o della lesione già riconosciuta dipendente da cause di servizio.

2. Nella domanda sono specificatamente indicate la natura dell'infermità, ferita o lesione per la quale si chiede di farne accertare l'eventuale dipendenza da causa di servizio, le circostanze che vi condussero, le cause che la produssero e le

welche sie hervorgerufen haben, und die Auswirkungen auf den Gesundheitszustand. Dem Ansuchen sind die Unterlagen laut Artikel 4, Absatz 2, dieser Anlage beizulegen.

3. Die Absätze 1 und 2 finden auch dann Anwendung, wenn die Beeinträchtigung des Gesundheitszustandes nach Beendigung des Dienstverhältnisses innerhalb der Frist laut Absatz 1 auftritt.

4. Das Ansuchen kann innerhalb derselben Frist auch von den pflichtteilsberechtigten Erben des/r verstorbenen Bediensteten oder Pensionisten/innen eingebracht werden.

5. Das Protokoll der rechtsmedizinischen Kommission muss Angaben über Folgendes beinhalten:

- a) die Durchführung der Untersuchung zur Feststellung, ob die Krankheit ausschließlich durch dienstliche Ursachen oder durch eine vorwiegende Nebenursache bedingt ist,
- b) die vorübergehende Dienstunfähigkeit,
- c) die dauernde - partielle oder gänzliche - Dienstunfähigkeit,
- d) das Ausmaß des Körperschadens sowie die allfällige Zuschreibung der Krankheit oder der Verletzung des/r Bediensteten zu einer der Kategorien, welche in den Tabellen A) und B) zum Gesetz vom 18. März 1968, Nr. 313, in geltender Fassung, über die Kriegspensionen enthalten sind.

Art. 6 Dienstbedingte Ursachen

1. Als dienstbedingte Ursache gilt jeder aus der Dienstausübung sich ergebende Tatbestand, der während der Dienstzeit eintritt und als ausschließliche Ursache oder vorwiegende Nebenursache der dem/r Bediensteten widerfahrenen Verletzung oder Erkrankung betrachtet werden kann.

2. Als dienstbedingte Ursache gilt auch jeder Unfall, welcher dem/r Bediensteten auf dem üblichen Weg von der Wohnung zur

consequenze sull'integrità fisica. La domanda deve essere corredata della documentazione indicata all'articolo 4, comma 2, del presente allegato.

3. Le disposizioni di cui ai commi 1 e 2 si applicano anche quando la menomazione dell'integrità fisica si è manifestata dopo la cessazione del rapporto d'impiego, entro il termine previsto al comma 1.

4. La domanda può essere proposta negli stessi termini anche dagli eredi legittimari del/la dipendente o del/la pensionato/a deceduto/a.

5. Dal verbale della commissione medico-legale deve risultare:

- a) l'avvenuto accertamento della dipendenza dell'infermità del/la dipendente da causa esclusiva oppure da concausa necessaria e preponderante di servizio;
- b) l'inabilità temporanea al servizio;
- c) l'inabilità permanente, parziale o totale, al servizio;
- d) il grado di menomazione dell'integrità fisica con contestuale eventuale ascrizione dell'infermità o lesione contratta dal/la dipendente ad una delle categorie di cui alle tabelle A) e B) annesse alla legge 18 marzo 1968, n. 313, e successive modifiche, in materia di pensioni di guerra.

Art. 6 Causa di servizio

1. È considerato come causa di servizio qualunque fatto, richiesto dal servizio e verificatosi durante le ore di servizio, che possa essere inteso quale causa esclusiva oppure quale concausa necessaria e preponderante della lesione od infermità riportata dal/la dipendente.

2. È pure considerato dipendente da causa di servizio l'infortunio in cui viene ad incorrere il/la dipendente lungo il nor-

Arbeitsstelle oder umgekehrt widerfährt, sofern keine grobe Fahrlässigkeit, oder keine willkürliche Entfernung vom Dienst vorliegt.

Art. 7
Untersuchungen
der Kommission

1. Der/Die Vorsitzende bestimmt den Termin für die Untersuchung durch das Ärztekollegium, lädt den/die Bediensteten/e vor und weist ihn/sie auf die Möglichkeit hin, sich während der Untersuchung von einem/r Vertrauensarzt/ärztin beistehen zu lassen. Das jeweilige Schulamt, in dessen Auftrag die Untersuchung erfolgt, wird von der Vorladung in Kenntnis gesetzt.

2. Die Kommission kann unter Umständen medizinische Beratungen oder diagnostische Untersuchungen anfordern oder weitere Informationen einholen, die sie für das verlangte Gutachten für notwendig oder nützlich erachtet.

3. Die Untersuchung durch das Ärztekollegium muss innerhalb von zwei Monaten, nach dem Antrag, durchgeführt werden.

4. Eine Kopie des Protokolls der Kommission wird dem jeweiligen Schulamt übermittelt, das seinerseits dafür sorgt, dass der Befund zur Kenntnis des/r betreffenden Bediensteten sowie der zuständigen Ämter gelangt, und das alle übrigen, in den eigenen Zuständigkeitsbereich fallenden Handlungen erledigt.

5. Der Bescheid der Kommission über die medizinischen Aspekte der Untersuchung ist endgültig.

male tragitto per raggiungere il posto di lavoro dalla propria abitazione o per rientrare nella stessa dalla sede lavorativa, ove non sussista colpa grave o arbitrario allontanamento dal servizio.

Art. 7
Accertamenti da parte
della commissione

1. Il/La presidente fissa la data della visita collegiale e convoca il/la dipendente avvisandolo/la della facoltà di farsi assistere nella visita collegiale da un medico di fiducia. Della convocazione è data comunicazione all'intendenza scolastica di appartenenza che ha richiesto l'accertamento.

2. La commissione può richiedere eventuali consulenze sanitarie o accertamenti diagnostici o raccogliere ulteriori informazioni ritenute necessarie o utili al giudizio richiesto.

3. La visita collegiale deve svolgersi entro due mesi dal ricevimento della richiesta.

4. Copia del verbale della seduta della commissione è inviata all'intendenza scolastica di appartenenza che provvede a comunicare il referto alla parte interessata ed agli uffici competenti e provvede agli altri adempimenti di propria competenza.

5. Il giudizio della commissione sugli aspetti tecnico-sanitari è definitivo.

Art. 8
Angemessene Entschädigung

1. Die angemessene Entschädigung laut Artikel 109 des Landesgesetzes vom 3. Juli 1959, Nr. 6, geändert durch Artikel 42 des Landesgesetzes vom 21. Februar 1972, Nr. 4, wird dem/r Bediensteten gewährt, der/die durch eine dienstbedingte Erkrankung oder Verletzung einen Körperschaden erlitten hat, der einer der Kategorien laut Tabellen A) und B) im Anhang des Gesetzes vom 18. März 1968, Nr. 313, in geltender Fassung, über die Kriegspensionen, zuzuschreiben ist.

2. Für eine Krankheit oder Verletzung, die in den genannten Tabellen nicht aufscheint, kann jemand nur dann entschädigt werden, wenn sie den in den Tabellen angeführten Körperschäden gleichkommt.

Art. 9
Ausmaß der angemessenen Entschädigung

1. Im Falle der ausschließlich dienstbedingten Ursache der Krankheit ist das Ausmaß der angemessenen Entschädigung wie folgt festgesetzt:

- a) zur Festsetzung der angemessenen Entschädigung wird das um 80% erhöhte Anfangsjahresgehalt des jeweiligen Positionsgehaltes einschließlich der Landeszulage und der Sonderergänzungszulage berücksichtigt,
- b) die Höhe der angemessenen Entschädigung für Körperschäden, die der ersten Kategorie der in Artikel 8, Absatz 1, angeführten Tabelle A) zugeschrieben werden, entspricht für das gesamte Personal, mit Ausnahme jener, die im Artikel 10, Absatz 1, genannt sind, dem Dreifachen des Betrages der unter Punkt a) festgesetzten Besoldung,
- c) bei der Feststellung der angemessenen Entschädigung wird auf jeden Fall die Besoldung des jeweiligen Positionsge-

Art. 8
Equo indennizzo

1. L'equo indennizzo previsto dall'articolo 109 della legge provinciale 3 luglio 1959, n. 6, come modificato dall'articolo 42 della legge provinciale 21 febbraio 1972, n. 4, è concesso al/la dipendente che per infermità o lesioni contratte per causa di servizio, ha subito una menomazione dell'integrità fisica ascrivibile ad una delle categorie di cui alle tabelle A) e B) annesse alla legge 18 marzo 1968, n. 313, e successive modifiche, in materia di pensioni di guerra.

2. L'infermità o la lesione non prevista in dette tabelle è indennizzabile solo nel caso in cui sia da ritenere equivalente ad alcuna di quelle contemplate nelle tabelle stesse.

Art. 9
Misura dell'equo indennizzo

1. In caso di accertamento della dipendenza dell'infermità da causa esclusiva di servizio, la misura dell'equo indennizzo è stabilita secondo le seguenti modalità e criteri:

- a) per la determinazione dell'equo indennizzo si considera lo stipendio annuo iniziale, comprensivo dell'indennità provinciale e dell'indennità integrativa speciale, della posizione stipendiale in godimento, maggiorato dell'80%;
- b) la misura dell'equo indennizzo per le menomazioni dell'integrità fisica ascritte alla prima categoria della tabella A) di cui all'articolo 8, comma 1, è pari, per la generalità del personale, salvo quanto previsto dall'articolo 10, comma 1, a tre volte l'importo del trattamento economico determinato a norma della precedente lettera a);
- c) per la liquidazione dell'equo indennizzo si fa riferimento in ogni caso al trattamento economico della posizione sti-

haltes berücksichtigt, der bzw. dem der/die Bedienstete zum Zeitpunkt der Gesuchsvorlage angehört.

2. Die Höhe der angemessenen Entschädigung für Körperschäden laut Tabelle A), die geringer sind als die der ersten Kategorie, entspricht den nachstehend angeführten Prozentsätzen jenes Betrages, der für die erste Kategorie vorgesehen ist:

- a) zweite Kategorie 95%,
- b) dritte Kategorie 78%,
- c) vierte Kategorie 64%,
- d) fünfte Kategorie 47%,
- e) sechste Kategorie 30%,
- f) siebte Kategorie 15%,
- g) achte Kategorie 9%.

3. Für alle Kategorien der Tabelle B) beträgt die Höhe der angemessenen Entschädigung 3% des Betrages, der für die erste Kategorie der Tabelle A) vorgesehen ist.

4. Bei nebenursächlicher, gleichwohl vorwiegender Abhängigkeit der Krankheit von dienstlichen Ursachen wird die Höhe der in den Absätzen 1, 2 und 3 bestimmten angemessenen Entschädigung um die Hälfte gekürzt.

Art. 10 Kürzung der angemessenen Entschädigung

1. Die angemessene Entschädigung wird für jedes Lebensjahr über dem 50. um 3% gekürzt.

2. Bei der Anwendung von Absatz 1 ist das Alter des/r Bediensteten zum Zeitpunkt der Gesuchseinreichung zu berücksichtigen.

3. Die angemessene Entschädigung wird in folgenden Fällen um 50% gekürzt:

- a) falls der/die Bedienstete innerhalb derselben Funktionsebene anderen Aufgaben zugeteilt wird,

pendiale in godimento del/la dipendente al momento della presentazione della domanda.

2. La misura dell'equo indennizzo per menomazioni dell'integrità fisica inferiori a quelle di prima categoria della tabella A) è pari alle seguenti percentuali dell'importo stabilito per la prima categoria:

- a) seconda categoria 95%;
- b) terza categoria 78%;
- c) quarta categoria 64%;
- d) quinta categoria 47%;
- e) sesta categoria 30%;
- f) settima categoria 15%;
- g) ottava categoria 9%.

3. Per tutte le categorie della tabella B) la misura dell'equo indennizzo è pari al 3% dell'importo stabilito per la prima categoria della tabella A).

4. Nei casi di accertamento della dipendenza dell'infermità da concausa necessaria e preponderante di servizio, la misura dell'equo indennizzo come determinata ai sensi dei commi 1, 2 e 3, è ridotta alla metà.

Art. 10 Riduzioni dell'equo indennizzo

1. L'equo indennizzo è ridotto del 3% per ogni anno di età oltre i 50 anni.

2. Agli effetti del comma 1, l'età alla quale deve aver riguardo è quella che il/la dipendente ha al momento della presentazione della domanda.

3. L'indennizzo come sopra determinato viene ridotto del 50% nei seguenti casi:

- a) se il/la dipendente viene utilizzato in altri compiti attinenti alla qualifica funzionale di appartenenza;

- b) falls der/die Bedienstete wegen derselben Ursache die Vorzugspension erlangt,
- c) falls der/die Bedienstete wegen derselben Ursache die Leibrente von Seiten der gesamtstaatlichen Arbeitsunfall-Versicherungsanstalt erhalten hat.

4. Wird die Vorzugspension oder die Leibrente nach Auszahlung der angemessenen Entschädigung erlangt, so wird die Hälfte der bereits ausgezahlten Entschädigung durch monatlichen Pensions- oder Rentenabzug im Ausmaß eines Zehntels derselben wieder eingebracht.

5. Von der angemessenen Entschädigung werden - bis zu deren Höhe - die vom/von der Bediensteten oder von den Erben bezogenen Versicherungssummen abgezogen, wenn die jeweilige Versicherung zu Lasten der Verwaltung geht.

Art. 11

Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit des/r Bediensteten

1. Dem/r Bediensteten, der/die sich vorsätzlich oder durch grobe Fahrlässigkeit einen Körperschaden zufügt bzw. zuzieht, steht keine Entschädigung zu.

Art. 12

Annullierung der Maßnahme über die Zahlung der Entschädigung

1. Die Maßnahme über die Gewährung der angemessenen Entschädigung wird annulliert und der bereits gezahlte Betrag wieder eingebracht, wenn festgestellt wird, dass die Gewährung auf Grund falscher Voraussetzungen erfolgte.

Art. 13

Ableben des/r Bediensteten

1. Ist das Ableben des/r Bediensteten ausschließlich oder nebenursächlich, gleichwohl vorwiegend auf dienstliche Ursachen zurückzuführen, die auf Antrag der Rechtsnachfolger/innen innerhalb der Fallfrist von sechs Monaten nach dem Todesfall aner-

- b) se il/la dipendente ha conseguito per la stessa causa la pensione privilegiata;
- c) se il/la dipendente ha conseguito per la stessa causa la rendita vitalizia da parte dell'I.N.A.I.L.

4. Se la pensione privilegiata o la rendita vitalizia sono conseguite successivamente alla liquidazione dell'equo indennizzo, la metà del medesimo è recuperato mediante trattenute mensili sulla pensione o rendita di importo pari ad un decimo dell'ammontare di queste.

5. Va inoltre dedotto dall'equo indennizzo, e fino a concorrenza del medesimo, quanto eventualmente percepito per lo stesso titolo dal/la dipendente o dagli eredi in virtù di assicurazioni a carico dell'Amministrazione provinciale.

Art. 11

Dolo o colpa grave del/la dipendente

1. In caso di menomazione dell'integrità fisica contratta per dolo o colpa grave del/la lavoratore/trice non spetta alcun indennizzo.

Art. 12

Annullamento del provvedimento di concessione

1. Il provvedimento di concessione dell'equo indennizzo è annullato e si provvede al recupero della somma liquidata nel caso in cui venga accertato che la concessione si è basata su falsi presupposti.

Art. 13

Decesso del/la dipendente

1. Se il/la dipendente sia deceduto/a per causa esclusiva o concausa necessaria e preponderante di servizio debitamente riconosciuta a seguito di istanza presentata dagli/dalle aventi causa nel termine perentorio di sei mesi dalla data dell'evento

kannt wurden, fällt das Ableben in die erste Kategorie der in Artikel 8, Absatz 1, angeführten Tabelle A).

Art. 14
Genehmigung des Gutachtens der
rechtsmedizinischen Kommission und
Feststellung der angemessenen
Entschädigung

1. Das Gutachten der rechtsmedizinischen Kommission betreffend die Untersuchungen laut Artikel 1 Absatz 1 Buchstaben b) und c) wird mit Dekret des/r zuständigen Schulamtsleiters/in genehmigt.

2. Mit dem gleichen Dekret wird die Gewährung der angemessenen Entschädigung verfügt.

3. Das Dekret, das mit dem rechtsmedizinischen Gutachten auch nur teilweise nicht übereinstimmt, muss begründet werden.

4. Gegen das Dekret laut Absatz 1 kann Aufsichtsbeschwerde bei der Landesregierung eingebracht werden; die Landesregierung trifft eine endgültige Entscheidung und kann sich dabei der medizinischen Beratung durch Spezialisten/innen bedienen.

Art. 15
Rückvergütung der Pflege- oder
Prothesenkosten

1. Für Krankheiten oder Verletzungen, die als von dienstlichen Ursachen abhängig anerkannt wurden, steht dem/r Bediensteten die Rückvergütung der Pflegekosten zu, einschließlich der Auslagen für die Einlieferung in Spezialkliniken sowie jener für Prothesen, jedoch beschränkt auf jenen Spesenteil, der nicht vom Landesgesundheitsdienst gedeckt ist.

2. Außer bei nachgewiesener Verhinderung müssen die Belege für den Spesenersatz laut Absatz 1 vom/von der Bediensteten oder, bei dessen/deren Tod, von seinen/ihren Erben binnen 30 Tagen ab der Ausstellung der Genesungsbescheinigung, ab dem Tag

mortale, la morte è ascritta alla prima categoria della tabella A) di cui all'articolo 8, comma 1.

Art. 14
Approvazione del giudizio
della commissione medico-legale e liqui-
dazione dell'equo indennizzo

1. Il giudizio della commissione medico-legale relativo agli accertamenti di cui alle lettere b) e c) del comma 1 dell'articolo 1, è approvato con decreto dell'/della intendente scolastico/a competente.

2. Con lo stesso provvedimento viene disposta la concessione dell'equo indennizzo.

3. Il decreto adottato in diffinità, anche parziale, dal giudizio della commissione medico-legale, deve essere motivato.

4. Contro il decreto di cui al comma 1 è ammesso ricorso gerarchico alla Giunta provinciale che decide definitivamente avvalendosi eventualmente di consulenze tecnico-sanitarie di specialisti/e.

Art. 15
Rimborso spese
di cura e di protesì

1. Per le infermità o lesioni riconosciute dipendenti da cause di servizio compete al/la dipendente il rimborso delle spese di cura, comprese quelle per ricovero in istituti sanitari specializzati, nonché quelle per protesì, limitatamente alla eventuale parte non coperta dal servizio sanitario provinciale.

2. Salvo comprovato impedimento, la documentazione per ottenere il rimborso delle spese di cui al comma 1, deve essere presentata dal/la dipendente o, in caso di morte, dagli/dalle aventi causa, entro 30 giorni dalla data del certificato di guarì-

der Ausstattung mit Prothesen oder ab dem Todestag vorgelegt werden.

3. Gegen Vorlage der entsprechenden Belege können auf die genannten Spesen Vorschüsse gewährt werden.

Art. 16
Verschlechterung des
Gesundheitszustandes

1. Innerhalb von fünf Jahren nach der Mitteilung über die Feststellung der angemessenen Entschädigung kann die Verwaltung bei Erhöhung der körperlichen Beeinträchtigung, auf Antrag des/r Bediensteten oder der gesetzlichen Erben - ein einziges Mal - die bereits gewährte Entschädigung neu berechnen, und zwar gemäß dieser Regelung.

2. Falls durch die Verschlechterung der Körperschaden in eine höhere Kategorie als in jene fällt, für welche die erste Entschädigung festgestellt wurde, wird bei der Neufestsetzung der bereits ausgezahlte Betrag abgezogen.

Art. 17
Häufung der
Körperschäden

1. Erleidet der/die Bedienstete aus dienstlichen Ursachen einen weiteren Körperschaden, so wird eine neue Entschädigung festgestellt, falls der sich ergebende Gesamtkörperschaden in eine höhere Kategorie als in jene fällt, für welche die erste Entschädigung festgestellt wurde.

2. Von der neuen Entschädigung wird der bereits ausgezahlte Betrag abgezogen.

Art. 18
Unentgeltlichkeit der
rechtsmedizinischen Leistungen

1. Die rechtsmedizinischen Leistungen, betreffend die in dieser Verordnung vorgesehenen medizinischen Erhebungen und

gione o dalla data di fornitura di protesi o dalla data di morte.

3. Dietro presentazione di idonea documentazione possono essere concesse anticipazioni sulle citate spese.

Art. 16
Aggravamento sopravvenuto
della menomazione

1. Entro cinque anni dalla data di comunicazione del provvedimento di liquidazione dell'equo indennizzo, nel caso di aggravamento della menomazione dell'integrità fisica per la quale è stato concesso, si procede per una sola volta, a richiesta del/la dipendente o degli/delle eredi legittimari/e, alla revisione dell'indennizzo già concesso, secondo la procedura prevista dalla presente disciplina.

2. Se, a seguito dell'aggravamento, la menomazione dell'integrità fisica rientra in una delle categorie superiori a quella in base alla quale fu liquidato il primo indennizzo, in sede di revisione viene detratto quanto in precedenza liquidato.

Art. 17
Cumulo di menomazioni
dell'integrità fisica

1. Se il/la dipendente riporta per cause di servizio altra menomazione dell'integrità fisica, si procede alla liquidazione di un nuovo indennizzo, se la menomazione complessiva dell'integrità fisica che ne deriva rientra in una delle categorie superiori a quella in base alla quale fu liquidato il primo indennizzo.

2. Dal nuovo indennizzo va detratto quanto in precedenza liquidato.

Art. 18
Gratuità delle prestazioni
di medicina legale

1. Le prestazioni medico-legali riguardanti gli accertamenti ed i controlli tecnico-sanitari previsti dal presente regio-

Kontrollen, werden von der im Artikel 2 dieser Anlage erwähnten Kommission der Sanitätseinheit Mitte-Süd unentgeltlich erbracht.

2. Den unter Artikel 3 dieser Anlage angeführten Mitgliedern und dem/r Sekretär/in der Kommission werden, soweit zustehend, jene Vergütung entrichtet, die von den einschlägigen Rechtsvorschriften für das Personal des Landesgesundheitsdienstes vorgesehen sind.

Art. 19
Auslagen zu Lasten der
Landesverwaltung

1. Eventuelle Spesen, die dem Personal für die vom/von der Vorsitzenden der rechtsmedizinischen Kommission gemäß Artikel 7, Absatz 2, angeordneten medizinischen Beratungen und diagnostischen Untersuchungen entstehen, gehen zu Lasten der Landesverwaltung.

lamente sono erogate dall'Unità Sanitaria Locale Centro-Sud tramite la commissione di cui all'articolo 2 del presente allegato a titolo gratuito.

2. Ai membri e al/la segretario/a della commissione di cui all'articolo 3 del presente allegato, vengono corrisposti, da parte dell'U.S.L., in quanto spettanti, i compensi previsti dalla normativa vigente per il personale del servizio sanitario provinciale.

Art. 19
Oneri a carico dell'Amministrazione
provinciale

1. Le eventuali spese derivanti al personale da consulenze sanitarie o accertamenti diagnostici ordinati dal/la presidente della commissione medico-legale, ai sensi dell'articolo 7, comma 2, sono a carico dell'Amministrazione provinciale.

Landeskollektivvertrag für das Lehrpersonal und die Erzieher/innen der Grund-, Mittel- und Oberschulen Südtirols für das wirtschaftliche Biennium 2003-2004

Artikel 1 - Artikel 6
(omissis)

Artikel 7

Zulage für die Stellvertreter/innen der Schuldirektoren/innen

1. Falls dem/der Schuldirektor/in ein theoretischer Koeffizient von über 1,2 zuerkannt wird, bildet dieser theoretische Koeffizient die Grundlage für die Berechnung der Zulage für den/die Stellvertreter/in des/der Schuldirektors/in gemäß Artikel 29 des ET. der LKV vom 23. April 2003.

Contratto collettivo provinciale per il personale docente ed educativo delle scuole elementari e secondarie di primo e secondo grado della Provincia di Bolzano per il biennio economico 2003-2004

Articolo 1 - Articolo 6
(omissis)

Articolo 7

Indennità per docenti vicari/e

1. Qualora al/la dirigente scolastico/a sia attribuito un coefficiente teorico superiore a 1,2, l'indennità per il/la docente vicario/a di cui all'articolo 29 del T.U. dei CCP del 23 aprile 2003 è calcolata sulla base di tale coefficiente teorico.

Artikel 8
Wartestand wegen politischen
Mandats

1. Die Bestimmungen laut Artikel 8 Absatz 1 der Anlage 4 des ET. der LKV vom 23. April 2003 finden auch für den Volksanwalt/die Volksanwältin der autonomen Provinz Bozen Anwendung.

Artikel 9
Authentische Interpretation
von Artikel 16 des ET. der LKV
vom 23. April 2003

1. Die mehrjährige Gliederung der Arbeitszeit gemäß Artikel 16 des E.T. der LKV vom 23. April 2003 ist, bezogen auf den gesamten Fünfjahreszeitraum, in jeder Hinsicht als Arbeitszeit mit Teilzeitverhältnis im Ausmaß von 80% zu betrachten, und zwar unabhängig von der fünfjährigen Gliederung der Arbeitszeit

Artikel 10
Ergänzende Bestimmungen für die
Anwendung des Wartestandes für das
Personal mit Kindern mit
gleichzeitiger Teilzeitarbeit

1. Das Personal in Wartestand wegen Kinder mit gleichzeitiger Teilzeitarbeit hat Anspruch auf die bezahlten und unbezahlten Sonderurlaube gemäß den für das Personal in Teilzeitarbeit geltenden Bestimmungen.

2. Dem Personal laut Absatz 1 wird während des Wartestandes im Falle schwerwiegender, nachgewiesener und unvorhergesehener Gründe auch die Elternzeit in nicht mehr als 2 Abschnitten gewährt. In diesem Falle wird der Wartestand unterbrochen.

3. Die im Sinne der Absätze 1 und 2 unterbrochenen Zeitabschnitte des Wartestandes gelten für die Gewährung dieses Wartestandes als einziger Zeitabschnitt.

5. Mai 2004

Articolo 8
Aspettativa per mandato politico

1. Le disposizioni di cui all'articolo 8, comma 1, dell'allegato 4 del T.U. dei CCP del 23 aprile 2003 trovano applicazione anche per il difensore civico/la difensora civica della Provincia autonoma di Bolzano.

Articolo 9
Interpretazione autentica
dell'articolo 16 del T.U. dei CCP
del 23 aprile 2003

1. L'articolazione pluriennale dell'orario di lavoro di cui all'articolo 16 del T.U. dei CCP del 23 aprile 2003 è da intendersi come orario di lavoro a tempo parziale nella misura dell'80% a tutti gli effetti con riferimento all'intero periodo quinquennale, e ciò indipendentemente dall'articolazione quinquennale dell'orario di lavoro.

Articolo 10
Norme integrative ai fini
dell'applicazione dell'aspettativa per il
personale con prole con contestuale rap-
porto di lavoro a tempo parziale

1. Il personale in aspettativa parziale per prole con contestuale rapporto di lavoro a tempo parziale fruisce dei congedi retributivi e non retributivi ai sensi della vigente normativa prevista per il personale con rapporto di lavoro a tempo parziale.

2. Al personale di cui al comma 1 viene concesso nel corso dell'aspettativa in caso di gravi, comprovati ed imprevedibili motivi anche il congedo parentale per un massimo di 2 soluzioni. In tale caso l'aspettativa viene interrotta.

3. I periodi di aspettativa interrotti ai sensi dei commi 1 e 2 sono intesi come unico periodo ai fini della fruizione dell'aspettativa medesima.

Ergänzender Übergangsvertrag zum Einheitstext der Landeskollektivverträge für das Lehrpersonal und die Erzieher/innen der Grund-, Mittel- und Oberschulen des Landes vom 23. April 2003, betreffend die Arbeitszeit des Lehrpersonals der Mittel- und Oberschulen

**Artikel 1
Übergangsbestimmungen**

1. Nach Artikel 8 des Einheitstextes der Landeskollektivverträge für das Lehrpersonal und die Erzieher/innen der Grund-, Mittel- und Oberschulen des Landes vom 23. April 2003, wird folgender Artikel 8 bis eingefügt:

**“Artikel 8bis
Übergangsbestimmungen**

1. In Erwartung einer organischen Neuregelung der Bestimmungen laut Abschnitt II des vorliegenden Einheitstextes, betreffend Arbeitszeit und zusätzliche Dienstpflichten, finden für das Personal der Mittel- und Oberschulen die in den Absätzen 2, 3 und 4 angeführten Bestimmungen Anwendung.

2. Falls die Dauer der didaktischen Unterrichtseinheit die volle Stunde nicht erreicht, wird der verbleibende Zeitabschnitt mit folgenden Tätigkeiten **im Forfait** eingebracht:

a) **Beaufsichtigung** der Schülerinnen und Schüler vor Unterrichtsbeginn, nach Unterrichtsende und in den Zwischenpausen; Beaufsichtigung während des Ausspeisungsdienstes sowie Beaufsichtigung der Fahrschüler/innen;

b) **Begleitung** der Schülerinnen und Schüler bei unterrichtsbegleitenden Veranstaltungen für jene Stunden, die über den geplanten Tagesstundenplan hinausgehen;

c) Tätigkeiten im Zusammenhang mit der individuellen **Lernberatung**;

d) Tätigkeiten im Zusammenhang mit der Dokumentation der Kompetenzen der Schüler/innen und Erstellung des **Portfolios**.

3. Für die Ausübung der in Absatz 2 angeführten Tätigkeiten können **keine**

Contratto integrativo transitorio al T.U. dei contratti collettivi provinciali per il personale docente ed educativo delle scuole elementari e secondarie di primo e secondo grado della Provincia di Bolzano del 23 aprile 2003, in materia di orario di lavoro per il personale docente delle scuole secondarie di primo e secondo grado

**Articolo 1
Norme transitorie**

1. Dopo l'articolo 8 del T.U. dei contratti collettivi provinciali per il personale docente ed educativo delle scuole elementari e secondarie di primo e secondo grado della Provincia di Bolzano del 23 aprile 2003, è inserito il seguente articolo 8bis:

**“Articolo 8bis
Norme transitorie**

1. In attesa di una riforma organica delle disposizioni previste al Capo II del presente T.U., relativo all'orario di lavoro ed obblighi di servizio aggiuntivi, per il personale delle scuole secondarie trovano applicazione le disposizioni contemplate ai commi 2, 3 e 4.

2. Qualora la durata dell'unità didattica delle lezioni non coincida con l'unità oraria, la quota rimanente è **forfetariamente compensata** con le seguenti prestazioni:

a) la **sorveglianza** sugli alunni e le alunne all'ingresso, all'uscita e durante gli intervalli delle lezioni, la sorveglianza durante la mensa e la sorveglianza sugli alunni e le alunne pendolari;

b) l'**accompagnamento** degli alunni e delle alunne nelle iniziative extra e parascolastiche per la parte svolta oltre l'orario giornaliero prestabilito;

c) nelle attività di **consulenza educativa** individualizzata;

d) nell'attività di documentazione delle competenze degli alunni e delle alunne preordinate anche alla compilazione del **portfolio**.

3. Lo svolgimento delle prestazioni di cui al comma 2 non dà luogo alla corresponsione di

Überstunden vergütet werden.

4. Die in den vorhergehenden Absätzen enthaltenen Übergangsbestimmungen ändern die in Artikel 6 vorgesehenen Bestimmungen ab, die die entsprechenden Tätigkeiten regeln. Von der Abänderung ausgenommen sind ist die Regelung der Arbeitszeit der Zweitsprach- und Religionslehrer an den Grundschulen gemäß Artikel 5, Absatz 7.“

compensi per lavoro straordinario.

4. Le disposizioni dei precedenti commi derogano quelle contenute nell'articolo 6 che disciplinano le medesime attività, fatto comunque salvo quanto previsto dall'articolo 5, comma 7, afferente all'orario di insegnamento del personale docente di seconda lingua e di religione delle scuole primarie.”

Artikel 1

Anwendungsbereich

1. Der vorliegende Kollektivvertrag (LKV) gilt für das Lehrpersonal, das Lehrpersonal mit Diplom an Oberschulen und die Erzieher/innen, mit unbefristetem und befristetem Vertrag gemäß Artikel 1 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 24. Juli 1996, Nr. 434.

Artikel 2

Inhalt und Vertragszeitraum

1. Der vorliegende Vertrag gilt für den Zeitraum vom 1. Jänner 2005 bis zum 31. Dezember 2006 und regelt den Ausgleich zwischen den Gehaltserhöhungen gemäß gesamtstaatlichem Kollektivvertrag (GSKV) und den Erhöhungen für das Landespersonal im selben Zeitraum. Die wirtschaftlichen Auswirkungen sind ab den in den einzelnen Vertragsbestimmungen angegebenen Fälligkeiten wirksam.

Artikel 3

Landeszulage

1. Für das Biennium 2005-2006 gelten folgende Regelungen für das Ausmaß der Landeszulage gemäß Artikel 17 des ET. der Landeskollektivverträge vom 23. April 2003:

- a) für das Jahr 2005 werden die Erhöhungen der Gehälter nach den Tabellen des GSKV für das wirtschaftliche Biennium 2004-2005 ab 01.01.2005 sowie ab 01.02.2005 mit denselben Fälligkeiten ausbezahlt und von der für den gleichen Zeitraum zustehenden Landeszulage abgezogen;
- b) ab 01.01.2006 steht die jährliche Landesbruttoszulage laut beiliegender Anlage 1 zu;
- c) ab 01.07.2006 steht die jährliche Landesbruttoszulage laut beiliegender Anlage 2 zu;
- d) die Erhöhungen der Gehälter nach den Tabellen des GSKV für das Jahr 2006 werden bis zur endgültigen Unterzeichnung des LKV mit den entsprechenden Fälligkeiten ausbezahlt und von der für den gleichen Zeitraum zustehenden Landeszulage abgezogen.

Articolo 1

Ambito di applicazione

1. Il presente contratto collettivo (CCP) si applica al personale docente, incluso il personale diplomato delle scuole secondarie di secondo grado, ed educativo, con contratto a tempo indeterminato e determinato di cui all'articolo 1 del decreto legislativo 24 luglio 1996, n. 434.

Articolo 2

Oggetto e durata del contratto

1. Il presente contratto concerne il periodo decorrente dal 1° gennaio 2005 fino al 31 dicembre 2006 e disciplina il conguaglio tra gli aumenti stipendiali previsti dal contratto collettivo nazionale di lavoro (CCNL) e gli aumenti previsti per i dipendenti provinciali nel corrispondente periodo. Gli effetti economici decorrono dalle specifiche decorrenze indicate nelle singole disposizioni contrattuali.

Articolo 3

Indennità provinciale

1. Per il biennio 2005-2006 valgono le seguenti regole per la determinazione dell'indennità provinciale di cui all'articolo 17 del T.U. dei CCP del 23 aprile 2003:

- b) per l'anno 2005 gli aumenti degli stipendi tabellari previsti dal CCNL per il biennio economico 2004-2005 a partire dal 01/01/2005 e dal 01/02/2005 sono conguagliati con le stesse decorrenze mediante detrazione dall'indennità provinciale corrisposta nello stesso periodo;
- c) con decorrenza 01/01/2006 l'indennità provinciale annua lorda spetta come da allegato 1;
- d) con decorrenza 01/07/2006 l'indennità provinciale annua lorda spetta come da allegato 2;
- e) gli aumenti stipendiali come da tabelle del CCNL per l'anno 2006 sono erogati con le relative scadenze e detratti dall'indennità provinciale spettante per lo stesso periodo fino alla sottoscrizione definitiva del CCP.

Delegazione pubblica
Organizzazioni sindacali

Öffentliche Delegation
Gewerkschaftsorganisationen

Anlage 1 Allegato 1

Jährliche Landesbruttzulage für das Lehrpersonal, die Erzieher/innen und gleichgestelltes Personal - Wirkung 01. Jänner 2006

Indennità provinciale annua lorda per il personale docente ed educativo ed equiparati con decorrenza 1° gennaio 2006

Jahre anni	Lehrpersonal an den Grundschulen und gleichgestelltes Personal	Lehrpersonal mit Diplom an Oberschulen und gleichgestelltes Personal	Lehrpersonal der Mittelschulen und gleichgestelltes Personal	Lehrpersonal der Oberschulen und gleichgestelltes Personal
	Personale docente scuole elementari ed equiparati	Diplomati delle scuole sec. di 2° grado ed equiparati	Personale docente delle scuole sec. di 1° grado ed equiparati	Personale docente delle scuole sec. di 2° grado ed equiparati
von/da 0 bis/a 2 Geh. Pos. pos. stip. 1	3.567,00	3.567,00	6.096,00	6.096,00
von/da 3 bis/a 8 Geh. Pos. pos. stip. 2	4.677,00	4.677,00	7.335,00	6.787,00
von/da 9 bis/a 14 Geh. Pos. pos. stip. 3	5.934,00	5.934,00	9.282,00	8.547,00
von/da 15 bis/a 20 Geh. Pos. pos. stip. 4	8.314,00	8.314,00	12.632,00	11.914,00
von/da 21 bis/a 27 Geh. Pos. pos. stip. 5	9.046,00	9.096,00	15.992,00	15.368,00
von/da 28 bis/a 34 Geh. Pos. pos. stip. 6	10.394,00	10.449,00	19.342,00	18.697,00
ab/da 35 Geh. Pos. pos. stip. 7	12.103,00	12.159,00	21.861,00	20.428,00

Anlage 2 Allegato 2

Jährliche Landesbruttozulage für das Lehrpersonal, die Erzieher/innen und gleichgestelltes Personal - Wirkung 01. Juli 2006

Indennità provinciale annua lorda per il personale docente ed educativo ed equiparati con decorrenza 1° luglio 2006

Jahre anni	Lehrpersonal an den Grundschulen und gleichgestelltes Personal	Lehrpersonal mit Diplom an Oberschulen und gleichgestelltes Personal	Lehrpersonal der Mittelschulen und gleichgestelltes Personal	Lehrpersonal der Oberschulen und gleichgestelltes Personal
	Personale docente scuole elementari ed equiparati	Diplomati delle scuole secondarie di 2° grado ed equiparati	Personale docente delle scuole sec. di 1 ° grado ed equiparati	Personale docente delle scuole sec. di 2° grado ed equiparati
von/da 0 bis/a 2 Geh. Pos. pos. stip. 1	3.793,00	3.793,00	6.283,00	6.283,00
von/da 3 bis/a 8 Geh. Pos. pos. stip. 2	4.919,00	4.919,00	7.535,00	6.987,00
von/da 9 bis/a 14 Geh. Pos. pos. stip. 3	6.205,00	6.205,00	9.509,00	8.773,00
von/da 15 bis/a 20 Geh. Pos. pos. stip. 4	8.627,00	8.627,00	12.897,00	12.180,00
von/da 21 bis/a 27 Geh. Pos. pos. stip. 5	9.384,00	9.444,00	16.295,00	15.678,00
von/da 28 bis/a 34 Geh. Pos. pos. stip. 6	10.764,00	10.828,00	19.683,00	19.044,00
ab/da 35 Geh. Pos. pos. stip. 7	12.503,00	12.568,00	22.230,00	20.798,00

Anlage 3

Vergütung der Überstunden für das Lehrpersonal

1. Die Vergütungen für die Überstunden des Lehrpersonals sind mit Wirkung ab 01.09.2006 folgt festgelegt:

Grundschule:

Für den Unterricht erforderliche zusätzliche Stunden:

18,50 Euro normal
20,00 Euro erhöht *

Unterrichtsstunden:

31,50 Euro

Mittel- und Oberschule (einschließlich Lehrpersonen mit Diplom an Oberschulen):

Für den Unterricht erforderliche zusätzliche Stunden:

21,00 Euro normal
23,00 Euro erhöht *

Unterrichtsstunden:

33,50 Euro

* von 20.00 Uhr bis 07.00 Uhr

Allegato 3

Compensi per lavoro straordinario per il personale docente

1. I compensi per lavoro straordinario del personale docente sono stabiliti, a partire dall'01/09/2006, nella seguente misura:

Scuola elementare:

Ore funzionali all'insegnamento:

18,50 euro normale
20,00 euro maggiorato *

Ore di insegnamento:

31,50 euro

Scuole secondarie (incluso personale diplomato delle scuole secondarie):

Ore funzionali all'insegnamento:

21,00 euro normale
23,00 euro maggiorato *

Ore di insegnamento:

33,50 euro

* dalle ore 20.00 alle ore 07.00